



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3187

2017

I. Nos. 54485-54498

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3187

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003258-2
e-ISBN: 978-92-1-106687-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2017
Nos. 54485 to 54498*

No. 54485. Turkey and Sweden:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Sweden on cooperation in military fields of training, technique, and science. Ankara, 3 February 2012, and Stockholm, 20 June 2012..... 3

No. 54486. Denmark and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government for the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 8 May 2015 31

No. 54487. Multilateral:

Benelux Treaty on cross-border cooperation for road transport inspection (with annex). Liège, 3 October 2014 69

No. 54488. South Africa and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on scientific and technological cooperation. Cape Town, 13 September 1993..... 113

No. 54489. South Africa and Seychelles:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles on health matters. Addis Ababa, 31 August 2006..... 135

No. 54490. South Africa and Cameroon:

General Co-operation Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cameroon. Yaoundé, 22 September 2006 149

No. 54491. South Africa and Costa Rica:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Costa Rica for the exchange of information relating to tax matters. Cape Town, 27 October 2012 159

No. 54492. South Africa and Seychelles:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles on co-operation in the field of tourism. Victoria, 5 August 2013..... 185

No. 54493. South Africa and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on scientific and technological cooperation (with annex). Moscow, 15 October 2014 197

No. 54494. South Africa and Saint Kitts and Nevis:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis for the exchange of information relating to tax matters. Basseterre, 7 April 2015..... 233

No. 54495. South Africa and Namibia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on the provision of financial assistance in respect of drought relief to the Republic of Namibia in terms of the African Renaissance and International Co-operation Fund. Pretoria, 15 June 2015..... 253

No. 54496. South Africa and Benin:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Benin in respect of the project of construction and development of the International Airport of Glo-Djigbé. Cotonou, 3 July 2015 255

No. 54497. South Africa and Zimbabwe:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Bulawayo, 4 August 2015..... 283

No. 54498. South Africa and Mauritania:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the establishment of a Joint Commission of Cooperation. Nouakchott, 24 August 2015 333

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2017
N^{os} 54485 à 54498*

N^o 54485. Turquie et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération militaire dans les domaines de la formation, de la technique et de la science. Ankara, 3 février 2012, et Stockholm, 20 juin 2012..... 3

N^o 54486. Danemark et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 8 mai 2015 31

N^o 54487. Multilatéral :

Traité Benelux relatif à la coopération transfrontalière en matière d'inspection du transport routier (avec annexe). Liège, 3 octobre 2014 69

N^o 54488. Afrique du Sud et Fédération de Russie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Le Cap, 13 septembre 1993..... 113

N^o 54489. Afrique du Sud et Seychelles :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles dans le domaine de la santé. Addis-Abeba, 31 août 2006 135

N^o 54490. Afrique du Sud et Cameroun :

Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Cameroun. Yaoundé, 22 septembre 2006..... 149

N^o 54491. Afrique du Sud et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Le Cap, 27 octobre 2012..... 159

N° 54492. Afrique du Sud et Seychelles :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Victoria, 5 août 2013 185

N° 54493. Afrique du Sud et Fédération de Russie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Moscou, 15 octobre 2014 197

N° 54494. Afrique du Sud et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Basseterre, 7 avril 2015 233

N° 54495. Afrique du Sud et Namibie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la fourniture d'une aide financière à la République de Namibie pour la lutte contre la sécheresse provenant du Fonds pour la renaissance africaine et la coopération internationale. Pretoria, 15 juin 2015 253

N° 54496. Afrique du Sud et Bénin :

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République du Bénin et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant le projet de construction et d'aménagement de l'aéroport international de Glo-Djigbé. Cotonou, 3 juillet 2015 255

N° 54497. Afrique du Sud et Zimbabwe :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bulawayo, 4 août 2015 283

N° 54498. Afrique du Sud et Mauritanie :

Accord entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur la création d'une Commission mixte de coopération. Nouakchott, 24 août 2015 333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2017

Nos. 54485 to 54498

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2017

N^{os} 54485 à 54498

No. 54485

—
**Turkey
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Sweden on cooperation in military fields of training, technique, and science. Ankara, 3 February 2012, and Stockholm, 20 June 2012

Entry into force: *11 June 2015 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English, Swedish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 8 June 2017*

—
**Turquie
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la coopération militaire dans les domaines de la formation, de la technique et de la science. Ankara, 3 février 2012, et Stockholm, 20 juin 2012

Entrée en vigueur : *11 juin 2015 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais, suédois et turc*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON COOPERATION IN MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNIQUE, AND SCIENCE

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as the "Parties".)

Affirming their commitment to the purposes and principles of the UN Charter,

Confirming the fact that the cooperation of the Parties in various military matters on the basis of sovereignty of both sides and principles of equality will contribute to the common interests of both nations and economic efficiency,

Stressing the need for improving the existing friendly relations between the Parties on the basis of International Rules and Agreements,

Acknowledging the necessity of fulfilling the international commitments,

Have agreed as follows:

**ARTICLE-I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to lay the foundations for relations to be established within the areas of military training, technology and science and to determine the bases for cooperation between the Parties.

**ARTICLE-II
SCOPE**

This Agreement shall apply to the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields referred to in Article IV and in such other fields as may be determined by the implementation agreements, protocols, memoranda of understanding and other technical arrangements to be subscribed hereunder.

**ARTICLE-III
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Sending State" shall mean the State sending personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement;
2. "Receiving State" shall mean the State where the personnel, material and equipment sent by the Sending State to implement this Agreement are located.

3. "Guest Personnel" shall mean the military/civilian officials of a Party sent to the territory of the other Party;
4. "Dependant" shall mean the spouse of the Guest Personnel or children of such personnel depending on him or her for support;
5. "Cooperation" shall mean mutual activities undertaken for the purpose of this Agreement by the Parties, in accordance with their applicable laws and regulations.

ARTICLE-IV AREAS OF MILITARY COOPERATION

The Parties shall seek to cooperate in the following areas:

1. Exchange of experience and information,
2. Military technical cooperation,
3. Education, training and exercises,
4. Sending observers to exercises,
5. Logistics and maintenance,
6. Military medicine and health services,
7. Research and development,
8. Defence industry,
9. Other fields of activity, as mutually decided by the Parties.

ARTICLE-V COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities for the implementation of this Agreement are;

On the Turkish side : The General Staff of the Republic of Turkey.

On the Swedish side : The Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden.

ARTICLE-VI IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Parties shall determine the details of the implementation of this Agreement through the conclusion of subordinate arrangements such as implementation agreements, protocols, memorandum of understandings and technical arrangements.
2. To promote cooperation within the scope and areas relevant to this Agreement, the competent authorities shall, on a regular basis as they determine, prepare implementation plans regarding joint activities. Implementation plans shall include the name and scope of activity, form, time and place of realization, executing institutions, financial matters and other details.
3. The implementation of this Agreement shall be realized by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties.
4. Material, technical information and documents which the Parties shall exchange as donations or sell or co-produce in accordance with this Agreement or other agreements, protocols or memoranda of understanding, shall not be transferred to a third country without prior accord.

5. Based on subordinate arrangements, the Parties will organize or take part in combined and/or joint exercises covering real firing, passage training, port visits, etc.

ARTICLE-VII
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION, DOCUMENTS AND MATERIAL

1. The Parties shall comply with the secrecy of the classified information, documents and material obtained by means of their duties and respect the relevant national security legislation. Each Party shall, in accordance with its national legislation, protect and safeguard the classified information, documents and material, which may be exchanged or provided under this Agreement by the other Party.

2. A Party will not disclose classified information, documents and material to a third party without prior consultation with the originating Party.

3. The Receiving Party shall give an equal classification degree to the exchanged information, documents and material as afforded by the originating Party, and shall adopt the necessary security measures. Classified information, documents and material shall be used, sent, saved, controlled and preserved in accordance with the Parties' respective national laws and regulations.

4. Classified information, documents and material shall be transferred only from governmental channels or Assigned Security Authorities' approved channels of the Parties. The originating Party shall determine the classification degree of information, documents and material.

5. Access to classified information documents and material shall be restricted to authorized persons. Access to classified information, documents and material shall be allowed only to the designated authorities who shall use this classified information, documents and material for the purposes of the cooperation. The persons who shall have access to the classified information, documents and material shall have a proper security clearance.

6. The responsibilities of the Parties regarding the protection and prevention of declassification of the exchanged classified information, documents and material shall still continue after the termination of this Agreement.

7. The Parties shall respect patent rights and copyright and commercial secrets related to the areas of cooperation.

ARTICLE-VIII
UNDERTAKINGS BY THE PARTIES UNDER OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Parties originating from other International Agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of the Parties or other States.

ARTICLE-IX
LEGAL ISSUES

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and other regulations of the Receiving State during their presence in the country of the Receiving State including regulations concerning entrance, stay and departure. The authorities of the Receiving State shall have the right to exercise jurisdiction over the Guest Personnel as well as their Dependants with respect to the offences committed within the territory of the Receiving State and punishable by the laws of that State.

2. The activities of the Guest Personnel shall be terminated in case of breach of the Receiving State's law.

**ARTICLE-X
DISCIPLINARY PROCEDURES**

1. The authorities of the Receiving State shall not have the authority to decide upon or apply any disciplinary measures upon the Guest Personnel.

2. Guest Personnel shall not have the authority to apply disciplinary measures upon the Receiving State's military personnel.

**ARTICLE-XI
STATUS OF THE PERSONNEL AND ADMINISTRATIVE MATTERS**

1. No mission shall be assigned to the Guest Personnel other than the ones specified in this Agreement and in the implementing agreements, protocols, memoranda of understanding and technical arrangements to be signed in accordance with this Agreement.

2. The Sending State's Guest Personnel shall wear its own national uniform while on duty.

3. The Receiving State shall provide the equipment to the Guest Personnel required for carrying out activities under this Agreement, on a reimbursement basis if so decided between the Parties.

**ARTICLE-XII
MISCELLANEOUS**

1. The Sending State reserves the right to recall its personnel when deemed necessary. The Receiving State shall take necessary measures to facilitate the return of the personnel as soon as the request is received.

2. In case a Guest Personnel or a Dependant dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and adopt appropriate health protection measures until the delivery thereof.

**ARTICLE-XIII
MEDICAL SERVICES**

1. The Guest Personnel shall be provided with private or public medical insurance by the Sending State to cover costs for medical services in the Receiving State.

2. The costs for first aid and ambulance services to hospitals/health centers will be borne by the Receiving State.

**ARTICLE-XIV
FINANCIAL MATTERS**

1. Personal rights and financial obligations of the Guest Personnel assigned activities covered by this Agreement shall be borne by the Sending State.
2. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving State during their entry, stay and departure, in accordance with international standards and existing tax agreements between the Parties.

**ARTICLE-XV
DAMAGE/LOSS AND INDEMNITIES**

1. Each Party shall compensate the other Party for damages caused to the latter's property (weapon/ammunition, material/equipment and fuel/oil etc.) resulting from acts of the Guest Personnel, while performing their duties.
2. The laws of the Receiving State shall apply to the settlement of claims for compensation of loss or damage caused, whether intentionally or out of omission, to any property owned by the Receiving State, unless otherwise agreed upon by the Parties in separate agreements.
3. Claims for compensation by third parties in respect of damages caused by the Guest Personnel in the execution of their official duties shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the Receiving State with respect to claims arising from the activities of its own armed forces. The Party that is deemed to have caused the damage will be responsible for any payment of compensation. If the Parties are equally responsible, or if it cannot be determined who has caused the damaged, the compensation will be divided equally between the Parties.
4. Each Party shall waive all its claims against the other Party for injury or death suffered by any military personnel of its services while such personnel were engaged in the performance of their official duties.

**ARTICLE-XVI
PASSPORT AND IMMIGRATION PROCEDURES**

1. The Guest Personnel and their dependants shall be subject to the rules applicable to foreigners within the territory of the Receiving States.
2. When entering and leaving the country, the Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the customs and immigrations procedures foreseen in the Receiving State's law. However, the Receiving State shall to the extent possible facilitate administrative formalities.

**ARTICLE-XVII
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Should any controversy arise as to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall seek to settle the dispute within the shortest possible time through consultations or negotiations and the dispute shall not be referred to any third party or any court or tribunal for resolution.

2. After the subject is transferred to the Parties, the negotiations will start within 30 days and if no result reached within 90 days, either Party may terminate this Agreement (or suspend the article under conflict, if it doesn't block the implementation of Agreement) upon notice in writing of 90 days.

**ARTICLE-XVIII
AMENDMENT AND REVISION**

Either Party may propose amendments or revision of this Agreement if so required. Negotiations shall start within 30 days from receipt of a written proposal. If no result is reached within 90 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days. Agreed amendments or revision shall enter into force, in accordance with the procedure set forth in Article-XX, governing the entry into force of this Agreement.

**ARTICLE-XIX
DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. The Agreement shall be automatically extended for successive one-year terms unless either Party sends a prior written notice of 90 days for termination to the other Party.

**ARTICLE-XX
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notice by either Party informing the other Party of the fulfillment of its internal requirements for its entry into force.

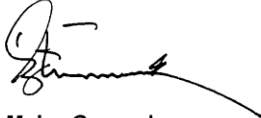
**ARTICLE-XXI
TEXT AND SIGNATURE**


Done in duplicate, in Turkish, Swedish and English languages, each text being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

SIGNATURE : 

SIGNATURE : 

NAME : Major General
Atilla ÖZTÜRK

TITLE : Head of Foreign Relation
and International Security
Affairs Department,
Turkish General Staff

NAME : Director
Reidar LJÖSTAD

TITLE : Head of Department for
Acquisition, Research
and Development,
Ministry of Defence

DATE : 03 February 2012

DATE : 20 June 2012

PLACE : Ankara/TURKEY

PLACE : Stockholm

[TEXT IN SWEDISH – TEXTE EN SUÉDOIS]

**AVTAL MELLAN REPUBLIKEN TURKIETS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OM MILITÄRT UTBILDNINGS-, TEKNIK- OCH FORSKNINGSSAMARBETE**

Republiken Turkiets regering och Konungariket Sveriges regering, nedan var och en för sig kallad "part" och tillsammans "parterna",

som bekräftar sitt åtagande att följa FN-stadgans syften och principer,

som bekräftar att parternas samarbete i olika militära frågor på grundval av båda sidors suveränitet och jämlikhetsprincipen ska bidra till de båda nationernas gemensamma intressen och ekonomiska effektivitet,

som betonar behovet av att förbättra de befintliga vänskapliga förbindelserna mellan parterna på grundval av internationella regler och överenskommelser,

som erkänner nödvändigheten av att fullgöra de internationella åtagandena,

har beslutat att ingå detta avtal:

**ARTIKEL I
SYFTE**

Syftet med detta avtal är att skapa förutsättningar för de förbindelser som ska upprättas inom områdena militär utbildning, teknik och forskning samt att fastställa grunderna för samarbetet mellan parterna.

**ARTIKEL II
RÄCKVIDD**

Detta avtal ska tillämpas på utbyte av personal, material, utrustning, information och erfarenheter inom de områden som anges i artikel IV och de andra områden som fastställs i genomförandeavtal, protokoll, avsiktsförklaringar och andra tekniska överenskommelser som ingås i enlighet med detta avtal.

**ARTIKEL III
DEFINITIONER**

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. "Sändande stat" betyder den stat som sänder personal, material och utrustning till den mottagande staten i enlighet med detta avtal.
2. "Mottagande stat" betyder den stat till vilken den sändande staten har sänt personal, material och utrustning för att genomföra detta avtal.

3. "Gästpersonal" betyder de militära eller civila befattningshavare som en part sänder till den andra partens territorium.

4. "Anhörig" betyder gästpersonals make eller maka eller gästpersonals barn som är beroende av honom eller henne för sin försörjning.

5. "Samarbete" betyder ömsesidig verksamhet som parterna genomför inom ramen för detta avtal, i enlighet med gällande lagar och författningar i respektive stat.

ARTIKEL IV MILITÄRA SAMARBETSOMRÅDEN

Parterna ska eftersträva samarbete inom följande områden:

- 1) Utbyte av erfarenheter och information.
- 2) Militärtekniskt samarbete.
- 3) Utbildning, samträning och övning.
- 4) Utsändande av observatörer till övningar.
- 5) Logistik och underhåll.
- 6) Militärmedicin och sjukvårdstjänster.
- 7) Forskning och utveckling.
- 8) Försvarsindustri.
- 9) Andra verksamhetsområden som parterna ömsesidigt kommer överens om.

ARTIKEL V BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Behöriga myndigheter för genomförandet av detta avtal är

För Turkiets räkning: Republiken Turkiets generalstab
För Sverige räkning: Konungariket Sveriges försvarsdepartement

ARTIKEL VI GENOMFÖRANDE AV AVTALET

1. Parterna ska fastställa närmare bestämmelser om genomförandet av detta avtal genom att ingå underordnade överenskommelser som genomförandeavtal, protokoll, avsiktsförklaringar och tekniska överenskommelser.

2. För att främja samarbete inom ramen för avtalet och inom de områden som är relevanta för avtalet i enlighet med artikel IV, ska de behöriga myndigheterna regelbundet och med den frekvens de kommer överens om utarbeta genomförandeplaner för gemensamma verksamheter. Genomförandeplanerna för gemensamma verksamheter ska innefatta verksamhetens namn och omfattning, form, tidpunkt och plats för genomförande, verkställande institutioner, ekonomiska frågor samt andra uppgifter.

3. Vid genomförandet av detta avtal ska parternas ömsesidiga intressen och behov beaktas.

4. Material, tekniska uppgifter och handlingar som parterna utbyter kostnadsfritt eller säljer eller utarbetar tillsammans i enlighet med detta avtal eller andra avtal, protokoll eller avsiktsförklaringar, får inte överlåtas till tredje land utan föregående överenskommelse.

5. På grundval av underordnade avtal ska parterna anordna eller delta i kombinerade eller gemensamma övningar som omfattar skarpskjutning, passex, flottbesök m.m.

ARTIKEL VII SÄKERHETEN FÖR SEKRETESSBELAGDA UPPGIFTER, HANDLINGAR OCH MATERIAL

1. Parterna ska iakttä sekretess beträffande sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material som de har erhållit i tjänsten samt följa tillämplig nationell säkerhetslagstiftning. Var och en av parterna ska i enlighet med sin nationella lagstiftning skydda och bevara sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material som utväxlas eller tillhandahålls av den andra parten i enlighet med detta avtal.

2. En part får inte röja sekretessbelagda uppgifter, handlingar eller material för tredje man utan att först ha rådgjort med den tillhandahållande parten.

3. Den mottagande parten ska tillämpa samma sekretessgrad som den tillhandahållande parten för uppgifter, handlingar och material som utväxlas samt vidta erforderliga säkerhetsåtgärder. Sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material ska användas, skickas, sparas, kontrolleras och bevaras i enlighet med respektive parts nationella lagar och författningar.

4. Sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material får bara överföras från parternas statliga kanaler eller kanaler godkända av utsedda säkerhetsmyndigheter. Den tillhandahållande parten ska bestämma sekretessgraden för uppgifter, handlingar och material.

5. Endast behöriga personer ska ges tillgång till sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material. Endast de utsedda myndigheterna ska beredas tillgång till sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material och de ska använda dessa sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material inom ramen för samarbetet. De personer som ges tillgång till sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material ska ha genomgått lämplig säkerhetsprövning.

6. Parternas skyldigheter att skydda och förhindra att sekretessen hävs för utväxlade sekretessbelagda uppgifter, handlingar och material ska fortsätta efter att detta avtal har upphört att gälla.

7. Parterna ska respektera patenträttigheter, upphovsrätt och affärshemligheter med anknytning till samarbetsområdena.

ARTIKEL VIII PARTERNAS ÅTAGANDEN ENLIGT ANDRA INTERNATIONELLA AVTAL

Bestämmelserna i det här avtalet ska inte påverka parternas åtaganden enligt andra internationella avtal och de får inte användas på ett sådant sätt att det strider mot parternas eller andra staters intressen, säkerhet och territoriella integritet.

**ARTIKEL IX
RÄTTLIGA FRÅGOR**

1. Gästpersonal och deras anhöriga ska omfattas av gällande lagar och andra författningar i den mottagande staten så länge de vistas i den mottagande staten. Detta innefattar regler om inresa, vistelse och utresa. Myndigheterna i den mottagande staten ska ha rätt att utöva jurisdiktion över gästpersonalen och deras anhöriga beträffande brott som begås inom den mottagande statens territorium och som är straffbara enligt den statens lagar.
2. Gästpersonalens verksamhet ska avbrytas vid brott mot den mottagande statens lag.

**ARTIKEL X
DISCIPLINÄRA FÖRFARANDEN**

1. Myndigheterna i den mottagande staten ska inte ha rätt att besluta om eller vidta disciplinära åtgärder mot gästpersonalen.
2. Gästpersonal ska inte ha rätt att vidta disciplinära åtgärder mot den mottagande statens militära personal.

**ARTIKEL XI
PERSONALENS STATUS OCH ADMINISTRATIVA FRÅGOR**

1. Gästpersonal får endast åläggas sådana uppgifter som anges i detta avtal och i de genomförandeavtal, protokoll, avsiktsförklaringar och tekniska överenskommelser som undertecknas i enlighet med detta avtal.
2. Den sändande statens gästpersonal ska bära sin egen nationella uniform när de är i tjänst.
3. Den mottagande staten ska tillhandahålla gästpersonalen den utrustning de behöver för att kunna utföra uppgifter enligt detta avtal. Ersättning ska utgå för tillhandahållandet av utrustningen om parterna beslutar det.

**ARTIKEL XII
ÖVRIGT**

1. Den sändande staten förbehåller sig rätten att kalla hem sin personal om den finner det nödvändigt. Den mottagande staten ska vidta erforderliga åtgärder för att underlätta personalens återresa så snart den erhåller begäran om detta.
2. Om en gästpersonal eller anhörig dör ska den mottagande staten underrätta den sändande staten, transportera liket till närmaste internationella flygplats inom dess territorium samt vidta lämpliga hälsoskyddsåtgärder fram till dess att liket avsänts.

ARTIKEL XIII SJKVÅRDSTJÄNSTER

1. Gästpersonalen ska tillhandahållas privat eller offentlig sjukförsäkring av den sändande staten för att täcka kostnader för sjukvårdstjänster i den mottagande staten.
2. Den mottagande staten ska stå för kostnader för första hjälpen och ambulanstransporter till sjukhus/vårdinrättningar.

ARTIKEL XIV EKONOMISKA FRÅGOR

1. Den sändande staten ska stå för personliga rättigheter och ekonomiska skyldigheter för den gästpersonal som har ålagts uppgifter enligt detta avtal.
2. Gästpersonal och deras anhöriga ska omfattas av den gällande skattelagstiftningen i den mottagande staten i samband med inresa, vistelse och utresa, i enlighet med internationella normer och gällande skatteavtal mellan parterna.

ARTIKEL XV SKADOR/FÖRLUSTER OCH ERSÄTTNING

1. Var och en av parterna ska ersätta den andra parten för skador på den sistnämnda partens egendom (vapen/ammunition, material/utrustning och bränsle/olja m.m.) som uppstår till följd av gästpersonalens handlande i tjänsten.
2. Den mottagande statens lagar ska tillämpas vid reglering av ersättningskrav för förlust eller skada som den mottagande statens egendom uppsåtligen eller av oaktsamhet har åsamkats, såvida parterna inte kommit överens om annat i separata avtal.
3. Ersättningskrav från tredje man för skador som orsakats av gästpersonal i samband med att de utfört sina officiella åligganden, ska framställas, prövas och regleras eller tillerkännas i enlighet med den mottagande statens lagar och författningar i fråga om krav som uppkommer till följd av den egna försvarsmaktens verksamhet. Den part som anses ha orsakat skadan ska vara skyldig att betala eventuell ersättning. Om parterna har lika stort ansvar eller om det inte kan fastställas vem som har orsakat skadan, ska parterna gemensamt betala ersättningen.
4. Var och en av parterna ska avstå från att rikta krav mot den andra parten för skada eller dödsfall som drabbat dess militära personal i samband med att denna personal utförde sina officiella åligganden.

ARTIKEL XVI PASS- OCH INRESEFÖRFARANDEN

1. Gästpersonalen och deras anhöriga ska omfattas av de regler som är tillämpliga på utläningar inom den mottagande statens territorium.

2. Vid inresa i och utresa ur landet ska gästpersonalen och deras anhöriga omfattas av de tull- och inreseförfaranden som föreskrivs i den mottagande statens lag. Den mottagande staten ska emellertid i möjligaste mån underlätta de administrativa formaliteterna.

ARTIKEL XVII TVISTLÖSNING

1. Vid tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska parterna försöka att snarast möjligt bilägga tvisten genom samråd eller förhandlingar och tvisten ska inte hänskjutas till tredje man, domstol eller nämnd för prövning.

2. Efter att frågan har kommit parterna tillhanda ska förhandlingar inledas inom 30 dagar. Har inget resultat uppnåtts inom 90 dagar får varje part säga upp detta avtal (eller utesluta den omtvistade artikeln om det inte hindrar att avtalet tillämpas) genom skriftligt meddelande med 90 dagars varsel.

ARTIKEL XVIII ÄNDRING OCH REVIDERING

Var och en av parterna får vid behov föreslå ändringar eller revideringar av detta avtal. Förhandlingar ska påbörjas inom 30 dagar efter det att ett skriftligt förslag har mottagits. Har inget resultat uppnåtts inom 90 dagar får varje part säga upp detta avtal genom skriftligt meddelande med 90 dagars varsel. Avtalade ändringar eller revideringar ska träda i kraft i enlighet med det förfarande som beskrivs i artikel XX rörande detta avtals ikraftträdande.

ARTIKEL XIX GILTIGHETSTID OCH UPPHÖRANDE

Detta avtal ska gälla under en tid av ett år från den dag då det träder i kraft. Avtalet ska därefter förlängas med ett år i taget om ingen av parterna säger upp det genom skriftligt meddelande till den andra parten med 90 dagars varsel.

ARTIKEL XX IKRAFTTRÄDANDE

Detta avtal ska träda i kraft dagen för mottagandet av det sista skriftliga meddelandet från någon av parterna med underrättelse till den andra parten om att de interna villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.


**ARTIKEL XXI
VERSION OCH UNDERSKRIFT**


Upprättat i två exemplar på turkiska, svenska och engelska språken. Samtliga dessa versioner är lika giltiga. I händelse av tvist ska den engelska versionen ha företräde.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

**FÖR REPUBLIKEN TURKIETS REPUBLIC
REGERING**

**FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING**

UNDERSKRIFT : 

UNDERSKRIFT : 

**NAMN : Generalmajor
Atila ÖZTÜRK**

**NAMN : Departementsråd
Reidar LJÖSTAD**

**TITEL : Chef För Avdelningen För
Internationella Relationer
och Säkerhetsfrågor,
Türkiska Generalstaben**

**TITEL : Chef för Enheten för
Materiel, Forskning
och Utveckling,
Försvarsdepartementet**

DATUM : 03 Februari 2012

DATUM : 20 juni 2012

ORT : Ankara/TURKIETS

ORT : Stockholm

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İSVEÇ KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ
ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İsveç Krallığı Hükümeti (bundan böyle tek olarak "Taraflar" müştereken "Taraflar" olarak anılacaktır.)

Birleşmiş Milletler Sözleşmesi'nin hedef ve ilkelerine bağlılıklarını onaylayarak,

Tarafların egemenlik ve eşitlik ilkelerine esas olan çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, iki devletin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını teyit ederek,

İki devlet arasındaki mevcut dostane ilişkilerin Uluslararası Kurallar ve Anlaşmalara uygun olarak geliştirilmesi ihtiyacını vurgulayarak,

Tarafların uluslararası yükümlülüklerini yerine getirme gerekliliğini kabul ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE-I
AMAÇ**

Bu Anlaşmanın amacı, askerî eğitim, teknoloji ve bilim alanlarında tesis edilecek ilişkilerin temelini oluşturmak ve Taraflar arasındaki işbirliğinin esaslarını belirlemektir.

**MADDE-II
KAPSAM**

Bu Anlaşma; Madde IV'te belirtilen personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesi alanlarında ve bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve diğer teknik düzenlemeler ile belirlenecek diğer alanlarda uygulanacaktır.

**MADDE-III
TANIMLAR**

Bu Anlaşmanın amacı için, müteakip tanımlar, aşağıda kararlaştırılan anlamlara haiz olacaktır.

1. "Gönderen Devlet"; bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.
2. "Kabul Eden Devlet"; bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını ülkesinde bulunduran Tarafı ifade eder.
3. "Misafir Personel"; Tarafların, bu Anlaşmanın uygulanması için karşı Taraf ülkesinde bulundurdıkları asker/sivil şahısları ifade eder.

4. "Yakını"; Misafir Personelin kendi ülkesinin mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
5. "İş Birliği", Tarafların kendi kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak, bu Anlaşma çerçevesindeki karşılıklı faaliyetlerini ifade eder.

MADDE-IV ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapmaya çaba göstereceklerdir.

1. Tecrübe ve bilgi mübadelesi,
2. Askerî teknik iş birliği,
3. Eğitim, öğretim ve tatbikatlar,
4. Tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
5. Lojistik ve bakım,
6. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri,
7. Araştırma ve geliştirme,
8. Savunma sanayi,
9. Tarafların üzerinde mutabık kalacakları diğer alanlar.

MADDE-V YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar;

Türk tarafında : Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı.
İsveç tarafında : İsveç Krallığı Savunma Bakanlığı.

MADDE-VI İŞBİRLİĞİ ESASLARI

1. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin ayrıntıları, uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik düzenlemeler gibi tali düzenlemeler yoluyla belirleyeceklerdir.
2. Bu Anlaşma kapsamında ve ilgili alanlarda işbirliğini artırmak için, yetkili makamlar, belirleyecekleri düzenli aralıklarla, müşterek faaliyetlerle ilgili uygulama planları hazırlayacaklardır. Uygulama Planları, faaliyetin adı ve kapsamını, faaliyetin icra şeklini, süresini ve yerini, faaliyeti icra eden kuruluşları, mali konuları ve diğer detayları içerecektir.
3. Bu Anlaşmanın uygulanması, Tarafların ortak çıkar ve ihtiyaçları hesaba alınarak mütakabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.
4. Bu Anlaşma'ya, diğer anlaşmalara, protokollere veya mutabakat muhtıralarına istinaden tarafların birbirlerine hibe veya bedeli mukabili verecekleri veya ortak üretecekleri araç, gereç,

malzeme, teknik bilgi ve dokümanlar karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

5. Alt düzenlemelere dayalı olarak, Taraflar fiili atış tatbikatı, geçiş eğitimi, liman ziyaretleri vb. kapsayacak şekilde müşterek ve/veya birleşik tatbikatlar düzenleyecek ya da tatbikatlara katılım sağlayacaklardır.

MADDE-VII **GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ, BELGELER VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ**

1. Taraflar görevleri vasıtasıyla aldıkları gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzemenin gizliliğine riayet edecek ve ilgili ulusal güvenlik mevzuatına saygı gösterecektir. Taraflardan her biri, diğer Tarafça bu Anlaşma uyarınca verilebilecek veya mübadele edilebilecek gizlilik dereceli bilgiyi, belgeyi ve malzemeyi ulusal mevzuata uygun olarak koruyacak ve muhafaza edecektir.

2. Taraflar, bilgi, belge ya da malzemeyi, bu bilgi, belge ve malzemeyi oluşturan Tarafyla önceden istişarede bulunmadan, üçüncü bir tarafa ifşa etmeyecektir.

3. Kabul Eden Taraf, mübadele edilen bilgiye, belgeye ve malzemeye Gönderen Tarafın verdiğine eşdeğer bir gizlilik derecesi verecek ve gerekli güvenlik tedbirlerini alacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belge ve malzeme, Tarafların kendi ulusal kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak kullanılacak, gönderilecek, kaydedilecek, kontrol edilecek ve muhafaza edilecektir.

4. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya tarafların Atanmış Güvenlik Yetkililerinin onayladığı kanallardan transfer edilecektir. Bu bilgilerin gizlilik derecesi, bilgiyi oluşturan Taraf tarafından belirlenecektir.

5. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye erişim, yetkili kişilerle sınırlı olacaktır. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye, sadece bu bilgileri işbirliği amaçları için kullanacak yetkili kişilerin nüfuz etmesine izin verilecektir. Gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemeye nüfuz edecek personelin uygun güvenlik kleransı bulunacaktır.

6. Tarafların, Anlaşmanın yürürlükten kalkmasından sonra da mübadele edilmiş gizlilik dereceli bilgi, belgeler ve malzemenin korunmasına ve açığa vurulmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları devam edecektir.

7. Taraflar, İş Birliği alanları ile ilgili faaliyetlerde patentler, telif hakları ve ticari sırlara ilişkin haklara saygı gösterecektir.

MADDE-VIII **TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARIN DOĞAN TAAHHÜTLERİ**

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve Tarafların veya diğer devletlerin çıkarlarına, güvenliklerine ve ülke bütünlüklerine karşı kullanılmayacaktır.

**MADDE-IX
HUKUKİ HUSUSLAR**

1. Misafir Personel ve Yakınları; Kabul Eden Devletin ülkesinde buldukları süre içerisinde, Kabul Eden Devletin giriş, ikamet ve çıkış yönetmelikleri dahil, yasalarına ve düzenlemelerine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devlet yetkilileri, Misafir Personel ve Yakınları üzerinde, Kabul Eden Devlet toprakları içinde işlenen ve bu ülkenin kanunlarına göre cezalandırılacak şekilde suçlara ilişkin yargı yetkisinin uygulanması hakkına sahip olacaktır.

2. Kabul Eden Devletin yasal mevzuatına karşı geldiğinde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilecektir.

**MADDE-X
DİSİPLİN İŞLEMLERİ**

1. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, Misafir Personel hakkında herhangi bir disiplin tedbirinin alınmasına karar verme ya da böyle bir tedbiri uygulama yetkisine sahip değildir.

2. Misafir Personel, Kabul Eden Devlet askerî personeli üzerinde disiplin tedbirleri uygulama yetkisine sahip değildir.

**MADDE-XI
PERSONELİN STATÜSÜ VE İDARİ HUSUSLAR**

1. Misafir Personele, bu Anlaşmada belirlenmiş veya bu Anlaşma uyarınca imzalanacak uygulama anlaşmaları, protokoller, mutabakat muhtıraları ve teknik düzenlemelerde belirlenmiş görevlerin dışında görevler verilmeyecektir.

2. Gönderen Devletin Misafir Personeli, görev sırasında kendi milli üniformalarını giyecektir.

3. Kabul Eden Devlet, bu Anlaşma çerçevesindeki faaliyetlerin ifası için gerekli teçhizatı, Taraflar arasında kararlaştırılmış olduğu takdirde, ücret mukabili Misafir Personele sağlayacaktır.

**MADDE-XII
DİĞER HUSUSLAR**

1. Gönderen Devlet, gerekli gördüğü zaman, personelini geri çağırma yetkilidir. Kabul Eden Devlet, böyle bir talebi aldığı anda, bu işlemin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesini kolaylaştıracak tedbirleri alacaktır.

2. Bir Misafir Personelin veya Yakınının ölümü halinde, Kabul Eden Devlet Gönderen Devleti bilgilendirecek, cenazeyi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve dağıtımına kadar lüzumlu sıhhi koruma tedbirlerini alacaktır.

**MADDE-XIII
SAĞLIK HİZMETLERİ**

1. Misafir Personelin Kabul Eden Devlette aldığı tıbbi hizmetlere ilişkin masrafları kapsayacak özel ya da kamu sağlık sigortası Gönderen Devlet tarafından sağlanacaktır.
2. İlk yardım ve hastane/sağlık merkezlerine ambulans hizmetlerinin maliyetleri, Kabul Eden Devlet tarafından karşılanacaktır.

**MADDE-XIV
MALİ HUSUSLAR**

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan İş Birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personele ilişkin özlük hakları ve mali yükümlülükler Gönderen Devlet tarafından karşılanacaktır.
2. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkış süresince, uluslararası standartlar ve Taraflar arasında mevcut vergi anlaşmalarına uygun olarak, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

**MADDE-XV
ZARAR / ZİYAN VE TAZMİNATLAR**

1. Taraflardan her biri, Misafir Personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla, fiillerinden mütevellit diğer Tarafın mallarına (silah/mühimmat, malzeme/teçhizat ve akaryakıt/yağ gibi) karşı verdiği zarar ve hasarı tazmin edecektir.
2. Kabul Eden Devletin, kasti olsun veya olmasın, mal ve eşyalarına verilen zarar ve hasarlara ilişkin tazminat taleplerinin olması halinde, ayrı Anlaşmalarla aksi kararlaştırılmadıkça, Kabul Eden Devletin hukuki mevzuatı geçerli olacaktır.
3. Misafir Personel tarafından resmi görevlerinin ifası sırasında verilen zarar/zıyanlara ilişkin üçüncü tarafın tazminat talepleri, Kabul Eden Devletin kendi silahlı kuvvetleri tarafından sebebiyet verilen zarar/zıyanlarda olduğu gibi Kabul Eden Devletin yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak dava açılacak, mütalaa edilecek ve çözülecek veya hüküm verilecektir. Zarar/zıyana sebep olduğu düşünülen Taraf, tazminatın ödenmesinden sorumlu olacaktır. Eğer Tarafların sorumlulukları eşit ise ya da zarar/zıyana hangi Tarafın sebep olduğu belirlenememişse, tazminat Taraflar arasında eşit olarak bölünecektir.
4. Gönderen Devlet ve Kabul Eden Devlet, personellerinin bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında yaralanması veya ölümü halinde tazminat talep etmeyecektir.

**MADDE-XVI
PASAPORT VE GÖÇMENLİK İŞLEMLERİ**

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin toprakları içerisinde, yabancılara ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaktır.

2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarında bu ülkenin gümrük ve göçmenlik ile ilgili mevzuatına uyacaktır. Ancak, Kabul Eden Taraf, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan ölçüde idari kolaylık gösterecektir.

MADDE- XVII UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

1. Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu mümkün olan en kısa sürede istişare ya da görüşmeler yolu ile çözümlenmeye çalışacak ve anlaşmazlık, çözüm için, herhangi bir üçüncü tarafa, mahkemeye ya da yargı organına götürülmeyecektir.

2. Konunun taraflara intikal etmesinden sonraki 30 gün içerisinde görüşmelere başlanacak, 90 gün içinde sonuç alınmadığı takdirde, Taraflardan her biri 90 gün önceden bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı (veya Anlaşmanın uygulanmasına engel teşkil etmeyecek ise, anlaşmazlık konusu maddeyi) sona erdirebilecektir.

MADDE- XVIII TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde yazılı olarak bu Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini önerebilecektir. Yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. Yapılan görüşmelerde 90 gün içerisinde bir sonuca varılmaz ise, her bir Taraf 90 gün önceden yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen XX nci maddedeki hüküm gereği yürürlüğe girecektir.

MADDE- XIX YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

Bu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 1 yıllık süre için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri, diğer tarafa 90 gün önceden yazılı ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirme talebinde bulunmadığı takdirde, Anlaşmanın yürürlük süresi kendiliğinden birer yıllık sürelerle uzatılacaktır.

MADDE- XX YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin diğer Tarafa, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerinin tamamlandığını bildiren son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XXI
METİN VE İMZA**

Bu Anlaşma, Türkçe, İsveççe ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu Anlaşma, kendi hükümetlerince gerektiği gibi yetkilendirilen ve altında imzaları bulunanların şahitliğinde imzalanmıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**İSVEÇ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**

İMZA : 

İMZA : 

İSİM : Tümgeneral Atilla ÖZTÜRK

İSİM : Müdür Reidar LJÖSTAD

ÜNVAN : Genelkurmay Dış İlişkiler ve
Uluslararası Güvenlik İşleri Daire
Başkanı

ÜNVAN : Satın Alma, Araştırma ve
Geliştirme Dairesi Başkanı,
Savunma Bakanlığı

TARİH : 03 Şubat 2012

TARİH :

YER : Ankara/TÜRKİYE

YER :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES MILITAIRES DE LA FORMATION,
DE LA TECHNIQUE ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »),

Affirmant leur engagement à l'égard des objectifs et des principes énoncés à la Charte des Nations Unies,

Confirmant que la coopération entre les Parties dans les divers domaines militaires fondée sur la souveraineté des deux Parties et les principes d'égalité contribuera aux intérêts communs des deux nations et à l'efficacité économique,

Soulignant la nécessité d'améliorer les relations amicales existantes entre les Parties sur la base des règles et des accords internationaux,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de respecter les engagements internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet de poser les fondements de l'établissement de relations dans les domaines de la formation, de la technologie et de la science militaires, et de déterminer les bases de la coopération entre les Parties.

Article II. Champ d'application

Le présent Accord s'applique à l'échange de personnel, de matériel, d'équipement, de renseignements et d'expériences dans les domaines visés à l'article IV et dans tout autre domaine qui pourrait être précisé par des accords de mise en œuvre, des protocoles, des mémorandums d'accord et d'autres arrangements techniques conclus ultérieurement en vertu du présent Accord.

Article III. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes ont le sens qui leur est donné ci-dessous :

1. L'expression « État d'envoi » désigne l'État qui envoie le personnel, le matériel et les équipements à l'État d'accueil aux fins du présent Accord ;

2. L'expression « État d'accueil » désigne l'État dans lequel se trouvent le personnel, le matériel et l'équipement envoyés par l'État d'envoi aux fins de la mise en œuvre du présent Accord ;

3. L'expression « personnel invité » désigne les fonctionnaires militaires et civils d'une Partie envoyés sur le territoire de l'autre Partie ;

4. L'expression « personnes à charge » désigne les conjoints du personnel invité ou les enfants à charge de ce personnel ;

5. Le terme « coopération » désigne les activités conjointes entreprises aux fins du présent Accord par les Parties, conformément au droit et à la réglementation internes applicables.

Article IV. Domaines de coopération militaire

Les Parties cherchent à coopérer dans les domaines suivants :

1. L'échange d'expériences et de renseignements ;
2. La coopération technique militaire ;
3. L'éducation, la formation et les exercices ;
4. L'envoi d'observateurs aux exercices ;
5. La logistique et la maintenance ;
6. La médecine et les services de santé militaires ;
7. La recherche-développement ;
8. L'industrie de défense ;
9. Tout autre domaine d'activité décidé d'un commun accord par les Parties.

Article V. Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont :

Pour la Partie turque : l'État-major général de la République turque ;

Pour la Partie suédoise : le Ministère de la défense du Royaume de Suède.

Article VI. Application du présent Accord

1. Les Parties établissent les modalités d'application du présent Accord par la conclusion d'arrangements subordonnés tels que des accords de mise en œuvre, des protocoles, des mémorandums d'accord et des arrangements techniques.

2. Les autorités compétentes élaborent, à une fréquence dont elles conviennent, des plans de mise en œuvre des activités conjointes afin de promouvoir la coopération dans le champ d'application et dans les domaines relevant du présent Accord. Ces plans de mise en œuvre comprennent le nom, la portée, la forme, la date et le lieu, les organismes chargés de l'exécution, les modalités financières et toute autre information relative à l'activité.

3. La mise en œuvre du présent Accord se fait en tenant compte des intérêts et des besoins mutuels des Parties.

4. Le matériel, les informations techniques et les documents que les Parties échangent à titre de don, vendent ou produisent conjointement conformément au présent Accord, ou à d'autres accords, protocoles ou mémorandums d'accord, ne sont transférés à aucun pays tiers sans accord préalable.

5. Sur la base d'arrangements subordonnés, les Parties organisent ou participent à des exercices combinés et/ou conjoints couvrant des exercices de tirs réels, de formation aux passages, de visites portuaires, etc.

Article VII. Sécurité des informations, des documents et du matériel classifiés

1. Les Parties sont tenues de maintenir le secret des informations, documents et du matériel classifiés obtenus dans le cadre de leurs fonctions, et respectent la législation nationale applicable en matière de sécurité. Chaque Partie protège et sauvegarde, conformément à sa législation interne, les informations, les documents et le matériel classifiés qui peuvent être échangés ou fournis par l'autre Partie en vertu du présent Accord.

2. Les Parties s'abstiennent de divulguer à des tiers les informations, les documents et le matériel classifiés sans consultation préalable de la Partie d'origine.

3. La Partie d'accueil accorde le même degré de classification aux informations, aux documents et au matériel échangés que la Partie d'origine et adopte les mesures de sécurité nécessaires. Les informations, les documents et le matériel classifiés sont utilisés, envoyés, sauvegardés, contrôlés et conservés conformément au droit et aux réglementations internes respectifs des Parties.

4. Les informations, les documents et le matériel classifiés ne sont transférés que depuis les canaux gouvernementaux ou les canaux agréés des autorités de sécurité désignées des Parties. La Partie d'origine détermine le degré de classification des informations, des documents et du matériel.

5. L'accès aux informations, aux documents et au matériel classifiés est réservé aux personnes autorisées. L'accès aux informations, aux documents et au matériel classifiés n'est autorisé qu'aux autorités désignées qui utilisent ces informations, ces documents et ce matériel classifiés aux fins de la coopération. Les personnes qui ont accès aux informations, aux documents et au matériel classifiés doivent disposer d'une habilitation de sécurité appropriée.

6. Les responsabilités des Parties quant à la protection et à la prévention de la déclassification des informations, des documents et du matériel classifiés échangés continuent après la dénonciation du présent Accord.

7. Les Parties respectent les droits conférés par les brevets, les droits d'auteur et les secrets commerciaux liés aux domaines de coopération.

Article VIII. Engagements des Parties dans le cadre d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les engagements des Parties découlant d'autres accords internationaux et ne peuvent être utilisées au détriment des intérêts, de la sûreté et de l'intégrité territoriale des Parties ou d'autres États.

Article IX. Dispositions juridiques

1. Le personnel invité et leurs personnes à charge sont soumis au droit et aux réglementations en vigueur dans l'État d'accueil durant leur séjour dans l'État d'accueil, y compris les règles relatives à l'entrée, au séjour et au départ. Les autorités de l'État d'accueil exercent leur compétence à l'égard du personnel invité ainsi que de leurs personnes à charge en ce qui concerne

les infractions commises sur le territoire de l'État d'accueil et passibles de sanctions en vertu des lois de cet État.

2. Il est mis fin aux activités du personnel invité en cas d'infraction aux lois de l'État d'accueil.

Article X. Procédures disciplinaires

1. Les autorités de l'État d'accueil n'ont ni le pouvoir de juger l'opportunité de mesures disciplinaires à l'égard du personnel invité ni celui de les appliquer.

2. Le personnel invité n'est pas habilité à appliquer des mesures disciplinaires à l'égard du personnel militaire de l'État d'accueil.

Article XI. Statut du personnel et dispositions administratives

1. Aucune mission n'est confiée au personnel invité autre que celles spécifiées dans le présent Accord et dans les accords de mise en œuvre, les protocoles, les mémorandums d'accord et arrangements techniques conclus ultérieurement conformément au présent Accord.

2. Le personnel invité de l'État d'envoi porte son propre uniforme national durant son service.

3. L'État d'accueil met à la disposition du personnel invité l'équipement nécessaire à l'exécution des activités prévues par le présent Accord, moyennant remboursement si les Parties en décident ainsi.

Article XII. Autres dispositions

1. L'État d'envoi se réserve le droit de rappeler son personnel lorsque cela est jugé nécessaire. L'État d'accueil prend les mesures nécessaires pour faciliter le retour du personnel dès réception d'une telle demande.

2. En cas de décès d'un membre du personnel invité ou de l'une de leurs personnes à charge, l'État d'accueil en informe l'État d'envoi, se charge du transport de la dépouille vers l'aéroport international le plus proche situé sur son territoire et prend toutes les mesures de protection sanitaire appropriées jusqu'à son rapatriement.

Article XIII. Services médicaux

1. L'État d'envoi fournit une couverture médicale du personnel invité par l'intermédiaire de caisses privées ou publiques afin de couvrir les coûts liés aux services de santé dans l'État d'accueil.

2. Les coûts liés aux premiers secours et aux services d'ambulance vers les hôpitaux et les centres de santé seront à la charge de l'État d'accueil.

Article XIV. Dispositions financières

1. Les droits de la personne et les obligations financières du personnel invité affecté aux activités visées par le présent Accord sont à la charge de l'État d'envoi.

2. Le personnel invité et leurs personnes à charge sont soumis à la législation fiscale en vigueur dans l'État d'accueil lors de leur entrée, de leur séjour et de leur départ du territoire de celui-ci, conformément aux normes internationales et aux accords fiscaux en vigueur entre les Parties.

Article XV. Dommages, pertes et indemnisation

1. Chaque Partie indemnise l'autre Partie pour les dommages causés à ses biens (armes et munitions, matériel et équipement, carburant et combustibles, etc.) résultant d'actes commis par le personnel invité dans l'exercice de ses fonctions.

2. La législation de l'État d'accueil s'applique au règlement des demandes d'indemnisation relatives aux pertes ou aux dommages causés, intentionnellement ou par omission, à tout bien appartenant à l'État d'accueil, sauf si les Parties en conviennent autrement dans le cadre d'accords distincts.

3. Toute demande d'indemnisation par des tiers au titre de dommages causés par le personnel invité dans l'exercice de ses fonctions officielles est introduite, examinée et réglée ou tranchée conformément au droit et à la réglementation de l'État d'accueil en ce qui concerne les demandes résultant des activités de ses propres forces armées. La Partie qui est réputée avoir causé le dommage est responsable du paiement de toute indemnisation. Si les Parties assument des responsabilités équivalentes quant au dommage, ou si les responsabilités ne peuvent être déterminées, l'indemnisation incombe à parts égales aux Parties.

4. Chaque Partie renonce à toute action en justice contre l'autre Partie en cas de blessure ou de décès de son personnel militaire survenu dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article XVI. Passeport et procédures d'immigration

1. Le personnel invité et leurs personnes à charge sont soumis aux règles applicables aux étrangers sur le territoire de l'État d'accueil.

2. Lors de l'entrée dans le pays et de la sortie de celui-ci, le personnel invité et leurs personnes à charge sont soumis aux procédures douanières et d'immigration prévues par la loi de l'État d'accueil. Toutefois, l'État d'accueil facilite, dans la mesure du possible, les formalités administratives.

Article XVII. Règlement des différends

1. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent de régler le différend dans les plus brefs délais par le biais de consultations ou de négociations ; ce différend ne peut être soumis à aucune tierce partie ni porté devant aucun tribunal ou aucune autorité judiciaire pour règlement.

2. Après transfert du sujet aux Parties, les négociations débutent dans un délai de 30 jours et, en l'absence de résultat dans les 90 jours, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord (ou

suspendre l'article en cause s'il ne bloque pas l'application de l'Accord) moyennant un préavis écrit de 90 jours.

Article XVIII. Amendement et révision

Chaque Partie peut proposer des amendements ou une révision du présent Accord si cela est nécessaire. Les négociations à cet égard débutent dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une proposition écrite. Si les négociations n'aboutissent pas dans les 90 jours, chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification préalable écrite de 90 jours. Les amendements ou la révision convenus entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XX régissant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XIX. Durée et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. L'Accord est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties adresse à l'autre Partie une notification préalable de dénonciation avec un préavis de 90 jours.

Article XX. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites échangées entre les Parties informant l'autre Partie de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article XXI. Texte et signature

FAIT en double exemplaire en langues turque, suédoise et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ATILLA OZTURK
Chef du Département des affaires étrangères et de la sécurité internationale
État-major turc
3 février 2012
Ankara, Turquie

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

REIDAR LJÖSTAD
Chef du Département acquisitions et recherche-développement
Ministère de la défense
20 juin 2012
Stockholm

No. 54486

—

**Denmark
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government for the promotion and reciprocal protection of investments. Copenhagen, 8 May 2015

Entry into force: *30 June 2016, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Danish, English and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 1 June 2017*

—

**Danemark
et
ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Copenhague, 8 mai 2015

Entrée en vigueur : *30 juin 2016, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *danois, anglais et macédonien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Danemark, 1^{er} juin 2017*

[TEXT IN DANISH – TEXTE EN DANOIS]

Overenskomst
mellem Kongeriget Danmarks Regering og Den makedonske Regering om
fremme og gensidig beskyttelse af investeringer

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Den makedonske Regering,
herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige vilkår for investeringer i
begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater
med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af
investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

1. skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver og i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - a) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom leasing-kontrakter, realkredit, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav og alle andre lignende rettigheder,
 - b) et firma eller en virksomhed, eller andele, aktier eller andre former for deltagelse i et firma eller en virksomhed og gældsbeviser og gæld i et firma eller en virksomhed,
 - c) geninvesteret udbytte, fordringer på penge og opfyldelse af kontrakter af finansiell værdi,
 - d) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og alle andre lignende rettigheder,
 - e) koncessioner eller andre rettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner til eftersøgning og udvinding af naturressourcer.
2. En ændring i den måde, hvorpå midler investeres, påvirker ikke deres karakter som investering.
3. Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
 - a) Fysiske personer med statsborgerskab i en kontraherende part i overensstemmelse med dens love.
 - b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de har

begrænset ansvar, og om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.

4. Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.
5. Udbytte, og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal nyde samme beskyttelse som investeringen i overensstemmelse med denne aftale.
6. Udtrykket "territorium" betyder:
 - (a) for Kongeriget Danmark: Det territorium, som hører under dets suverænitet, såvel som maritime zoner og kontinentalsoklen, over hvilke Kongeriget Danmark udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.
 - (b) for den Makedonske regering: dens stats territorium, inklusive land, vand og luftrum over hvilke den udøver suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Artikel 2

Investeringsfremme og -beskyttelse

1. Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og administrativ praksis tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.
2. Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid nyde fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde skade den anden kontraherende parts investorer forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af investeringer på sit territorium.

Artikel 3

Investerings behandling

1. Hver kontraherende part skal på sit territorium give investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
2. Hver kontraherende part skal på sit territorium give den anden kontraherende parts investorer en rimelig og retfærdig behandling, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling af deres investeringer, som på ingen måde er mindre gunstig end den, der gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.

Artikel 4

Undtagelser

1. Bestemmelserne i denne aftale skal ikke udlægges sådan at den
 - a) Forhindrer en kontraherende part i at opfylde sine forpligtelser som medlem en regional økonomisk organisation som et frihandelsområde, en toldunion, et fælles marked, økonomisk fællesskab, monetær union fx Den Europæiske Union, eller
 - b) Forpligter en kontraherende part til at udstrække til investorer i den anden kontraherende part, og til disses investeringer eller afkast heraf, sådanne nuværende eller fremtidige fordele af enhver behandling, præference eller privilegium i kraft af dens medlemskab af en sådan organisation, eller
 - c) Forpligter en kontraherende part til at udstrække til investorerne i den anden kontraherende part fordele ved enhver behandling, præference eller privilegium, der kommer af enhver international aftale eller ordning helt eller fortrinsvis i forhold til skatteregulering eller enhver national lovgivning helt eller fortrinsvis i forhold til skatteregulering.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

1. Investeringer fra de kontraherende parter investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet, på et ikke-diskriminatorisk grundlag, med behørig retsgyldighed og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning.
2. Denne erstatning skal svare til den rimelige markedsværdi af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, og derved kunne påvirke investeringens værdi (i det følgende benævnt "vurderingsdag").
3. Denne rimelige markedsværdi skal beregnes i en frit konvertibel valuta på basis af den gældende markedsvekselkurs for den pågældende valuta på vurderingsdagen. Erstatning skal betales omgående og skal indeholde renter til handelsværdi baseret på markedsniveau fra ekspropriationsdagen frem til betalingsdagen.
4. Den berørte investor skal ved domsmyndighed eller anden kompetent og uafhængig myndighed på den eksproprierende kontraherende parts territorium have ret til omgående i henhold til loven i den kontraherende part, som foretager ekspropriationen, at få prøvet lovligheden af sagen og af erstatningsvurderingen af investeringen og af erstatningsbetalingen, i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i stk. (1) i denne Artikel.
5. Når en kontraherende part eksproprierer et firmas eller en virksomheds aktiver på sit territorium, som er indregistreret eller oprettet ved dennes lov, og når investorer fra den anden kontraherende part har en investering i firmaet eller virksomheden, herunder igennem aktier eller andele, skal reglerne i denne Artikel sikre omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning til sådanne investorer for enhver skade eller formindskelse af den rimelige markedsværdi af en sådan investering, som måtte være forårsaget af ekspropriationen.

Artikel 6

Erstatning for tab

1. Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland, idet den ud fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund.
2. Uden præjudice for stk. 1 i denne Artikel skal en kontraherende parts investor, som i en af de i stk. 1 nævnte situationer lider et tab på den anden kontraherende parts territorium som følge af
 - a) rekvirering af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, eller
 - b) tilintetgørelse af sin investering eller dele deraf, foretaget af den andens styrker eller myndigheder, som ikke var påkrævet i den foreliggende situation,ydes genindsættelse i tidligere rettigheder eller erstatning, som i alle tilfælde skal være omgående, fyldestgørende og effektiv.

Artikel 7

Overførsel af kapital og udbytte

1. Hver kontraherende part skal med hensyn til investeringer på sit territorium af den anden kontraherende parts investorer tillade overførsel ind og ud af territoriet af:
 - a) startkapitalen og enhver yderligere kapital til vedligeholdelse og udvikling af en investering;

- b) provenuet fra salg eller hel eller delvis likvidation af en investering;
 - c) udbytte;
 - d) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer, og forfaldne renter;
 - e) betalinger, der hidrører fra rettigheder nævnt i Artikel 1, stk. (1), d) i denne aftale;
 - f) ikke-anvendte indtægter og andre indkomster tilhørende udenlandske ansatte, som har arbejde i forbindelse med en investering;
 - g) erstatning, genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse eller anden afgørelse, jfr. Artikel 5 og 6.
2. Overførsler af betalinger i henhold til stk. (1) i denne Artikel skal ske uden forsinkelse og i en frit konvertibel valuta.
3. Overførsler skal foretages til markedsvekselkursen gældende på overførselsdagen med hensyn til loco-transaktioner i den valuta, hvori overførslen sker. I mangel af et marked for fremmed valuta skal den kurs, der anvendes, være den seneste vekselkurs anvendt til indgående investeringer.

Artikel 8

Subrogation

1. Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti eller forsikring, som den har givet med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:
- a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel, og

- b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemføre investorens fordringer.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

1. Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering i den anden kontraherende parts territorium, skal så vidt muligt søges bilagt mindeligt.
2. Hvis en sådan tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat beror efter en seks måneder, er investor berettiget til at forelægge sagen enten til:
 - a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) til voldgiftsavgørelse under Washingtonkonventionen af 18. marts 1965 om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre Stater; eller
 - b) en voldgiftsmand eller en ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold til de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret (UNCITRAL); eller
 - c) ved voldgift i overensstemmelse med det Internationale Handelskammers (ICC) voldgiftsregler.
3. Voldgiftsdomstolen skal træffe sin afgørelse på basis af bestemmelserne i denne aftale samt relevante regler og principper i Folkeretten. Voldgiftskendelserne skal være endelige og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal uden forsinkelse efterkomme en kendelses bestemmelser og foretage fuldbyrdelse i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

1. Hvis der opstår en tvist mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, skal parterne så vidt muligt søge at bilægge tvisten gennem forhandling.
2. Hvis en tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra tvistens begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
3. En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkel sag på følgende måde:
 - a) Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.
 - b) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
 - c) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.
 - d) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge kontraherende parter.

- e) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og for sin medvirken i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 12

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal omfatte alle investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium før eller efter overenskomstens ikrafttrædelse. Den skal imidlertid ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister, som er opstået før dens ikrafttræden.

Artikel 13

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 14

Territorial udvidelse

1. Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.
2. Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttrædelse

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttrædelse er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

1. Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter forblive i kraft, medmindre den ene kontraherende part skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter notifikationsdatoen.
2. For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i denne overenskomst forblive i kraft i yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

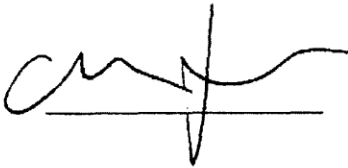
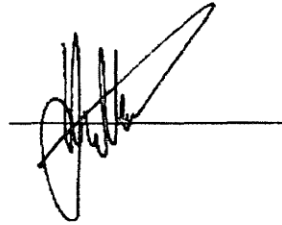
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to originale eksemplarer i den 2015 på dansk, makedonsk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks
Regering

For Den makedonske
Regering

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.A handwritten signature in black ink, featuring a large loop on the left and several vertical strokes, positioned above a horizontal line.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]*

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

AND

THE MACEDONIAN GOVERNMENT

FOR

THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Macedonian Government hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

(1) The term "investment" means every kind of asset and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights such as leases, mortgages, liens, pledges, guarantees and any other similar rights,

(b) a company or business enterprise, or shares, stock or other forms of participation in a company or business enterprise and bonds and debt of a company or business enterprise,

(c) returns reinvested, claims to money and claims to performance pursuant to contracts having an economic value,

(d) industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

(e) concessions or other rights conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested, does not affect their character as investments.

(3) The term "investor" means with respect to each Contracting Party:

(a) Natural persons having the nationality of each Contracting Party in accordance with its laws.

(b) Any entity established in accordance with, and recognised as a legal person by the law of that Contracting Party, such as companies, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(5) Returns, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment in accordance with the provisions of this Agreement.

(6) The term "territory" means:

(a) In respect of the Kingdom of Denmark the territory under its sovereignty as well as maritime zones and continental shelf over which the Kingdom of Denmark exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(b) In respect of the Macedonian Government, the territory of its State including land, water and airspace over which it exercises, in accordance with international law sovereign rights and jurisdiction of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice and encourage such investments, including facilitating the establishment of representative offices.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments made by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment which in no case shall be less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favorable from the point of view of the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, fair and equitable treatment which in no case shall be less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favorable from the point of view of the investor.

Article 4

Exceptions

The provisions of this agreement shall not be construed so as to

- a. prevent a Contracting Party from fulfilling its obligations as a member of an economic integration agreement such as a free trade area, customs union, common market, economic community, monetary union, e.g. the European Union, or
- b. oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments or returns the present or future benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of its membership in such an agreement, or
- c. oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Expropriation and Compensation

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for expropriations made in the public interest, on a basis of non-discrimination, carried out under due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the "valuation date").

(3) Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency on the basis of the market trade of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall be paid promptly and include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(4) The investor affected shall have a right to prompt review under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation in accordance with the principles set out in paragraph 1 of this Article.

(5) When a Contracting Party expropriates the assets of a company or an enterprise in its territory, which is incorporated or constituted under its law, and in which investors of the other Contracting Party have an investment, including through shareholding, the provisions of this Article shall apply to ensure prompt, adequate and effective compensation for those investors for any impairment or diminishment of the fair market value of such investment resulting from the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever of these standards is the more favorable from the point of view of the investor.

(2) Without prejudice to paragraph 1 of this Article an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the area of another Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 7

Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow free transfer into and out of its territory of:

(a) the initial capital and any additional capital for the maintenance and development of an investment;

(b) proceeds obtained from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(c) returns;

(d) payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interest due;

(e) payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph 1, (d), of this Agreement;

(f) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;

(g) compensation, restitution, indemnification or other settlement pursuant to Articles 5 and

(2) Transfers of payments under paragraph 1 of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency.

(3) Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied to inward investments.

Article 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee or insurance it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) international arbitration of the International Center for Settlement of Investment Disputes established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C on 18 March 1965 (ICSID Convention), or

(b) an arbitrator or international ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, or

(c) by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).

(3) The arbitration tribunal shall decide the dispute in accordance with provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award, and such award shall be enforced in accordance with international law.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Parties shall, as far as possible, try to settle any such dispute through negotiations.

(2) If such a dispute cannot be settled within six months from the beginning of the dispute, it, shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such an arbitration tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

(a) Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(b) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(c) The arbitration tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. The arbitration tribunal determines its own procedure.

(d) The decisions of the tribunal are final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.

(e) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of the representation in the arbitration proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11

Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Party to consult on any matter affecting the application of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 12

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 13

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 14

Territorial Extension

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last notification.

Article 16

Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after the date of notification.


(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

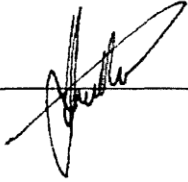
Done in two original versions at Copenhagen on _____ 2015 in the Danish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Kingdom of Denmark



For the Macedonian Government



[TEXT IN MACEDONIAN – TEXTE EN MACÉDONIEN]

ДОГОВОР

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ДАНСКА

И

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И

ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Прембула

Владата на Кралството Данска и Македонската Влада, во понатамошниот текст договорни страни,

СО ЖЕЛБА да создадат поволни услови за инвестиции во двете држави и да ја зајакнат соработката помеѓу приватните компании во двете држави со цел поттикнување на продуктивната употреба на ресурси,

СОГЛЕДУВАЈЌИ дека фер и правичен третман на инвестициите на взаемна основа е во насока на остварување на оваа цел,

СЕ ДОГОВОРИЈА за следново:

Член I

Дефиниции

За целите на овој Договор,

- (1) под поимот „инвестиција“ се подразбира секој вид средство и вклучува особено, но не и исклучиво:
- (а) движен и недвижен имот, како и сите други права како што се закуп, хипотека, право на задршка, залог, гаранции и сите други слични права;
 - (б) компанија или деловно претпријатие, или акции, удели или други форми на учество во компанија или деловно претпријатие и обврзници и долг на компанија или деловно претпријатие,
 - (в) реинвестирани приноси, парични побарувања и побарувања поврзани со извршувања во согласност со договорите што имаат економска вредност,
 - (г) права од индустриска и интелектуална сопственост, вклучувајќи авторски права, патенти, трговски

нимиња, технологија, заштитни знаци, гудвил, know-how и сите други слични права,

(д) концесии или други права доделени со закон или во согласност со договор, вклучувајќи концесии за истражување, вадење или експлоатирање природни ресурси.

(2) Промена на формата во која се инвестирани средствата не влијае на нивниот карактер како инвестиции.

(3) Под поимот „инвеститор“, во врска со секоја договорна страна, се подразбира:

(а) физички лица кои имаат државјанство на која било од договорните страни во согласност со нејзините закони.

(б) кој било субјект основан во согласност со, и признаен како правно лице од, законите на таа договорна страна, како што се друштва, фирми, здруженија, развојни финансиски институции, фондации или слични субјекти, без разлика дали нивната одговорност е ограничена и без разлика дали нивните активности се насочени кон остварување профит или не.

(4) под поимот „приноси“ се подразбираат износи остварени со инвестиции и вклучуваат особено, иако не исклучиво, добивка, камата, капитална добивка, дивиденда, надоместоци за авторски права или хонорари.

(5) Приноситите, и во случај на реинвестирани износи остварени од инвестициите, добиваат иста заштита како и инвестициите во согласност со одредбите од овој Договор.

(6) Под поимот „територија“ се подразбира:

(а) во однос на Кралството Данска, територијата под нејзин суверенитет, како и поморските зони и континенталниот гребен врз кои Кралството Данска има суверени права или овластување во согласност со меѓународното право.

(б) во однос на Македонската Влада, територијата на нејзината држава, вклучувајќи копнена површина, водена површина и воздушен простор, врз кои Република Македонија има суверени права и овластување во согласност со меѓународното право.

Член 2

Унапредување и заштита на инвестиции

(1) Секоја договорна страна ги признава инвестициите на инвеститори од другата договорна страна во согласност со своите закони и прописи и административната пракса, и ги поттикнува таквите инвестиции, вклучувајќи олеснување на основањето претставништва.

(2) Инвестициите од инвеститори од секоја од договорните страни уживаат, во секое време, целосна заштита и безбедност на територијата на другата договорна страна. Ниту една договорна страна, на ниту еден начин, не му наштетува, со неразумни или дискриминаторски мерки, на управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со инвестиции на нејзината територија на инвеститори од другата договорна страна.

Член 3

Третман на инвестиции

(1) Секоја договорна страна им доделува, на својата територија, на инвестициите направени од инвеститори од другата договорна страна, третман што е праведен и правичен и не помалку поволен од оној кој им го доделува на инвестиции од сопствените инвеститори или на инвестиции од инвеститори од која било трета земја, без оглед кој и да е поповолен за инвеститорот.

(2) Секоја договорна страна, на својата територија, им доделува на инвеститорите од другата договорна страна, во врска со управувањето, одржувањето, употребата, уживањето или располагањето со нивните инвестиции, третман што е праведен и правичен и не помалку поволен од оној кој им го доделува на инвестициите на сопствените инвеститори или на инвестициите на инвеститорите од која било трета земја, без оглед кој од овие стандарди да е поволен за инвеститорот.

Член 4

Исклучоци

Одредбите во овој Договор нема да се толкуваат на начин:

- а. да спречат договорна страна да ги исполни своите обврски како членка на договор за економска интеграција, како што е слободна економска зона, царинска унија, заеднички пазар, економска заедница, монетарна унија, како на пример Европската унија, или
- б. да обврзат договорна страна да им додели на инвеститорите од другата договорна страна и на нивните инвестиции или приноси сегашна или идна корист од каков било третман, предност или привилегија која произлегува од членството во таков договор, или
- в. да обврзат една договорна страна да им додели на инвеститорите од другата договорна страна корист од каков било третман, предност или привилегија која произлегува од каков било меѓународен договор или аранжман, кој во целост или главно се однесува на оданочувањето или на кое било национално законодавство кое целосно или главно се однесува на оданочување.

Член 5

Експропријација и надомест

(1) Инвестициите на инвеститорите на секоја договорна страна не се национализираат, експроприраат или не се изложуваат на кои било други мерки кои имаат ист ефект на национализација или експропријација (во понатамошниот текст „експропријација“) на територијата на другата договорна страна, освен за експропријација извршена за јавен интерес, на недискриминаторска основа во согласност со применливите закони и прописи и со навремен, соодветен и ефективен надомест.

(2) Таквиот надомест е во износ на реалната пазарна вредност на експроприраната инвестицијата непосредно пред да се спроведе експропријацијата или пред претстојната експропријација да биде јавно објавена на начин кој влијае врз вредноста на инвестицијата (во понатамошниот текст „datum на процена“).

(3) Таквата реална пазарна вредност се утврдува во слободно конвертибилна валута врз основа на девизниот курс кој важи на датумот на процената. Надоместот се плаќа веднаш и вклучува камата по комерцијална стапка утврдена на пазарна основа од датумот на експропријација до датумот на исплата.

(4) Засегнатиот инвеститор има право, во согласност со закон на договорната страната што ја врши експропријацијата, на итна ревизија, од страна на судски или друг надлежен и независен орган на таа договорна страна, на неговиот случај, на процената на неговата инвестиција и на плаќањето на надоместот во согласност со начелата утврдени во став 1 од овој член.

(5) Кога една договорна страна врши експропријација на средствата на компанија или претпријатие на својата територија, која/е е основана/о или формирана/о во согласност со нејзините закони, и во која инвеститорите на другата договорна страна инвестирале, вклучувајќи и преку поседување акции, одредбите од овој член се применуваат со цел да се обезбеди навремен, соодветен и ефективен надомест на тие инвеститори за кое било намалување на реалната пазарна вредност на таа инвестиција како резултат на експропријацијата.

Член 6

Надомест на загуби

(1) Инвеститорите на едната договорна страна чии инвестиции на територијата на другата договорна страна претрпеле загуби поради војна или друг оружен конфликт, револуција, вонредна состојба, бунт, побуна или немири на територијата на втората договорна страна, таа договорна страна им доделува третман во врска со враќањето, обесштетувањето, надоместот или друго порамнување, што не е помалку поволен од оној што втората договорна страна им го доделува на сопствените инвеститори или на инвеститорите на која било трета земја, без оглед кој од овие стандарди да е поповолен за инвеститорот.

(2) Без да е во спротивност со став 1 од овој член, на инвеститор на договорната страна кој во ситуациите наведени во тој став претрпува загуба на територијата на другата договорна страна, како резултат на:

(а) реквизиција на неговата инвестиција или дел од неа од страна на вооружените сили или органи на другата договорна страна, или

(б) уништување на неговата инвестиција или дел од неа од вооружените сили или органи на договорната страна, што не било потребно во таа ситуација,

му се доделува реституција или надомест, што и во двата случаи треба да биде навремено, соодветно и ефективно.

Член 7

Трансфер на капитал и приноси

(1) Секоја договорна страна, во врска со инвестиции на нејзината територија направени од инвеститори од другата договорна страна, овозможува слободен трансфер во и надвор од нејзината територија на:

(а) почетниот капитал и кој било дополнителен капитал за одржување и развој на инвестицијата;

(б) приходите од продажба или ликвидација на сите или на кој било дел од инвестицијата;

(в) приносите;

(г) плаќањата извршени за отплата на кредити за инвестициите и доспеаната камата;

(д) плаќањата кои произлегуваат од правата наведени во член 1, став 1, (г) од овој договор;

(ѓ) нераспределен приход и други надоместоци за персоналот ангажиран од странство во врска со инвестицијата;

(е) надомест, реституција, обесштетување или друго порамнување во согласност со член 5 и член 6.

(2) Трансферот на плаќањата од став 1 од овој член се врши без задоцнување и во слободно конвертибилна валута.

(3) Трансферите се реализираат врз основа на девизниот курс кој важи на денот на трансферот во врска со спот трансакции во валутата во која треба да се пренесат. Доколку не постои девизен курс, курсот кој ќе се користи е последниот девизен курс кој важел за странски инвестиции.

Член 8

Суброгација

Доколку една договорна страна или нејзина овластена агенција изврши плаќање кон сопствените инвеститори врз основа на гаранција или обесштетување, дадени во врска со инвестиција на територијата на другата договорна страна, таа договорна страна го признава:

(а) пренесувањето, без оглед дали е во согласност со закон или правна работа, на сите права или побарувања од инвеститорот на првата договорна страна или нејзината овластена агенција и

(б) дека првата договорна страна или нејзината овластена агенција имаат право, врз основа на суброгација, да ги остваруваат правата и да ги извршат побарувањата на тој инвеститор.

Член 9

Сповори помеѓу договорна страна и инвеститор

(1) Секој спор што може да произлезе помеѓу инвеститор на едната договорна страна и другата договорна страна, во врска со инвестиција на територијата на другата договорна страна, се решава, колку што е можно, спогодбено.

(2) Доколку таков спор помеѓу инвеститор на едната договорна страна и другата договорна страна продолжува да постои по период од шест месеци, инвеститорот има право да го поднесе спорот до:

(а) меѓународна арбитража на Меѓународниот центар за решавање инвестициски спорови (ИЦСИД), основан со Конвенцијата за решавање инвестициски спорови меѓу држави и државјани на други држави, отворена за потпишување во Вашингтон, на 18 март 1965 година (ИЦСИД Конвенција), или

(б) арбитер или меѓународен ад хок арбитражен суд формиран во согласност со Арбитражните правила на Комисијата на Обединетите нации за меѓународно трговско право, или

(в) преку арбитража во согласност со Арбитражните правила на Меѓународната трговска комора (МТК).

(3) Арбитражниот суд одлучува за спорот во согласност со одредбите од овој Договор и со важечките правила и начела на меѓународното право. Арбитражната одлука е конечна и обврзувачка за двете страни во спорот. Секоја договорна страна ја спроведува таквата одлука без доцнење и одлуката се извршува во согласност со меѓународното право.

Член 10

Сповори помеѓу договорните страни

(1) Доколку дојде до спор помеѓу договорните страни во врска со толкувањето и примената на овој Договор, договорните страни се обидуваат, колку што е можно, да го решаваат таквиот спор по пат на преговори.

(2) Доколку спорот меѓу договорните страни не може да се реши во рок од шест месеци од започнувањето на спорот, по барање на која било договорна страна, тој се поднесува до арбитражен суд.

(3) Таквиот арбитражен суд се формира за секој поединечен случај на следниот начин:

(а) во рок од три месеци од приемот на барањето за арбитража, секоја договорна страна назначува по еден член на судот. Потоа овие два члена избираат државјанин на трета земја кој, по

одобрување од двете договорни страни се назначува за претседател на судот. Претседателот се назначува во рок од три месец од датумот на назначување на другите два члена.

(б) Доколку во наведените периоди не се извршат потребните подготовки, секоја договорна страна може, во отсуство на каква било друга спогодба, да го повика претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги изврши потребните назначувања. Ако претседателот е државјанин на која било договорна страна или е спречен да ја извршува наведената функција на друг начин, се повикува потпретседателот да ги изврши потребните назначувања. Ако потпретседателот е државјанин на која било договорна страна или тој е спречен да ја извршува наведената функција, се повикува следниот по ранг член на Меѓународниот суд на правдата кој не е државјанин на ниту една од договорна страна да ги изврши потребните назначувања.

(в) Арбитражниот суд ги применува одредбите од овој Договор, други договори склучени помеѓу договорните страни и процедуралните стандарди на меѓународното право. Судот ги донесува своите одлуки со мнозинство гласови. Арбитражниот суд ги утврдува своите постапки.

(г) Одлуките на судот се конечни и обврзувачки за двете договорни страни во спорот.

(д) Секоја договорна страна ги сноси трошоците за својот член на судот и неговото застапување во арбитражната постапка. Трошоците за претседателот и останатите трошоци се покриени во подеднакви делови од договорните страни.

Член 11

Консултации

Секоја договорна страна може да ѝ предложи на другата страна да се консултираат за кое било прашање кое влијае врз примената на овој Договор. Овие консултации се одржуваат на предлог на едната договорна страна на место и во време за кои договорните страни се договориле преку дипломатски канали.

Член 12

Важење на Договорот

Одредбите од овој Договор се применуваат на сите инвестиции направени од инвеститори од едната договорна страна на територијата на другата договорна страна пред или по влегувањето во сила на овој Договор. Меѓутоа, тој не се применува на несогласувања или спорови кои настанале пред неговото влегување во сила.

Член 13

Измени

Во моментот на влегување во сила на овој Договор или во кој било период потоа, одредбите од истиот може да се изменат на начин на кој ќе се договорот договорните страни. Сите измени влегуваат во сила кога договорните страни меѓусебно ќе се известат дека ги исполниле уставните услови за влегување во сила на таквата измена.

Член 14

Територијална применливост

Овој Договор не се применува на Фарските острови и Гринланд.

Примената на одредбите од овој Договор може да се прошири на Фарските острови и на Гринланд, доколку договорните страни се договорот за истото преку размена на ноти.

Член 15

Влегување во сила

Договорните страни меѓусебно се известуваат дека ги исполниле уставните услови за влегување во сила на овој Договор. Договорот влегува во сила триесеттиот ден по датумот на последното известување.

Член 16

Траење и престанок

(1) Овој Договор останува во сила за период од десет години. Тој останува во сила сè додека која било договорна страна не ја извести другата договорна страна, во писмена форма, за својата намера да го прекине Договорот. Известувањето за престанок на Договорот влегува во сила една година по датумот на известувањето.

(2) Во врска со инвестициите извршени пред датумот кога известувањето за престанок на овој Договор станува ефективно, одредбите од истиот продолжуваат да важат за период од десет години од таквиот датум.

Како сведоци на горенаведеното, долупотпишаните, соодветно овластени од нивните соодветни Влади, го потпишаа овој Договор.

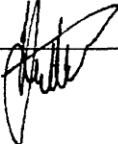
Подготвено во _____ на _____, во два оригинални примерока, на дански, македонски и англиски јазик, при што секој од текстовите е подеднакво автентичен.

Во случај на отстапување во толкувањето, преовладува англискиот текст.

За Владата на Кралството Данска



За Македонската Влада



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Préambule

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement macédonien, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés dans les deux États et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux États dans le but de stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base réciproque sera de nature à servir cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- 1) Le terme « investissements » s'entend de tout type d'actifs et comprend notamment, mais non exclusivement :
 - a) Les biens meubles et immeubles et tous les autres droits tels que les baux, hypothèques, gages, nantissements, garanties et autres droits similaires ;
 - b) Les sociétés ou entreprises commerciales, ou les actions, obligations ou toute autre forme de participation à une société ou une entreprise commerciale ainsi que les cautionnements et créances d'une société ou entreprise commerciale ;
 - c) Les rendements réinvestis, les créances pécuniaires et les droits à des prestations sur contrat ayant une valeur économique ;
 - d) Les éléments de propriété intellectuelle et industrielle, notamment les droits d'auteur, brevets, appellations commerciales, technologies, marques, fonds de commerce, savoir-faire et tout autre droit similaire ;
 - e) Les concessions ou autres droits accordés par la loi ou par contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles ;
- 2) Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement ;
- 3) Le terme « investisseur » désigne, s'agissant des Parties contractantes :
 - a) Les personnes physiques ayant la nationalité des Parties contractantes, conformément à leur législation ;

b) Toute entité constituée en personne morale et reconnue comme telle conformément à la législation des Parties contractantes, telle qu'une société, une entreprise, une association, une institution de financement du développement, une fondation ou toute autre entité similaire, que ses responsabilités soient limitées ou non, avec ou sans buts lucratifs ;

4) Le terme « rendements » désigne les montants produits par un investissement et comprend notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les honoraires ;

5) Les rendements et, en cas de réinvestissement, les produits de ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement, conformément aux dispositions du présent Accord ;

6) Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume du Danemark, le territoire sous sa souveraineté ainsi que les zones maritimes et le plateau continental sur lesquels le Royaume du Danemark exerce des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international ;

b) En ce qui concerne le Gouvernement macédonien, le territoire de son État, y compris les terres, les eaux et l'espace aérien sur lesquels il exerce des droits souverains ou une juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chacune des Parties contractantes admet les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à ses pratiques administratives, et encourage de tels investissements, notamment en facilitant la création de bureaux de représentation.

2) Les investissements effectués par des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit à des investisseurs d'un État tiers, selon le traitement qui est le plus favorable pour l'investisseur concerné.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit à des investisseurs d'un État tiers, selon le traitement qui est le plus favorable pour l'investisseur concerné.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme :

- a) Empêchant une Partie contractante de remplir ses obligations en tant que membre d'un accord d'intégration économique tel qu'une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, une communauté économique, une union monétaire, par exemple l'Union européenne ; ou
- b) Obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements ou rendements le bénéfice actuel ou futur de tout traitement, préférence ou privilège en vertu de son adhésion à un tel accord ; ou
- c) Obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peuvent être accordés du fait d'un accord ou d'un mécanisme international concernant entièrement ou principalement la fiscalité ou de toute loi interne concernant entièrement ou principalement la fiscalité.

Article 5. Expropriation et indemnisation

1) Les investissements effectués par des investisseurs de chacune des Parties contractantes ne sont ni nationalisés ni expropriés ni soumis à des mesures ayant des effets équivalents à une nationalisation ou à une expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que ces expropriations ne soient effectuées dans l'intérêt public, dans des conditions non discriminatoires, conformément aux garanties prévues par la loi et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée.

2) L'indemnisation correspond à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou l'intention d'exproprier de façon imminente ne soit rendue publique de sorte à altérer la valeur de cet investissement (ci-après dénommée « date d'estimation »).

3) La juste valeur marchande est calculée dans une monnaie librement convertible, au taux de change du marché de cette monnaie à la date d'estimation. L'indemnisation est versée rapidement et inclut également un intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

4) L'investisseur concerné a le droit de soumettre rapidement à examen, selon la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, son cas, l'estimation de son investissement et le versement de l'indemnisation à une autorité judiciaire ou à toute autre autorité indépendante compétente de cette Partie contractante, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

5) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'égard des actifs d'une société ou d'une entreprise sur son territoire établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements en vigueur, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont un investissement, y compris en possédant des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent de manière à garantir un paiement rapide, adéquat et effectif d'une indemnisation aux investisseurs affectés par une diminution de la juste valeur marchande de leur investissement en raison de l'expropriation.

Article 6. Indemnisation pour pertes

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette autre Partie contractante se voient accorder, de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, selon le traitement qui est le plus favorable pour l'investisseur concerné.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés audit paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de la totalité ou d'une partie de son investissement par ses forces ou autorités ; ou
- b) De la destruction, que n'imposait nullement la situation, de tout ou partie de son investissement par les forces ou autorités de cette autre Partie contractante ;

se voit accorder la restitution de l'investissement concerné ou une indemnisation qui, dans les deux cas, doit être rapide, appropriée et effective.

Article 7. Transfert du capital et des rendements

1) Chacune des Parties contractantes garantit pour les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert de ou vers son territoire :

- a) Du capital initial et des capitaux supplémentaires destinés à l'entretien et au développement d'un investissement ;
- b) Du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement ;
- c) Des rendements ;
- d) Des paiements effectués pour le remboursement d'emprunts contractés au titre d'investissements et des intérêts dus ;
- e) Des paiements résultant des droits visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord ;
- f) Des revenus et autres rémunérations non dépensés des membres du personnel travaillant à l'étranger en lien avec un investissement ;
- g) De l'indemnisation, la restitution, la réparation ou tout autre règlement résultant de l'application des dispositions des articles 5 et 6 du présent Accord.

2) Les transferts effectués au titre du paragraphe 1 du présent article sont réalisés sans délai dans une monnaie librement convertible.

3) Les transferts sont effectués au taux de change prévalant sur le marché à la date du transfert en ce qui concerne les transactions au comptant effectuées dans la monnaie à transférer. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux investissements étrangers.

Article 8. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné effectue un paiement à l'un de ses propres investisseurs au titre d'une garantie ou d'une assurance qu'elle a accordée à l'égard d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en vertu de la législation ou en vertu d'une transaction juridique, de tout droit ou créance de l'investisseur concerné à la première Partie contractante ou à son organisme désigné ; et

b) Que la première Partie contractante ou son organisme désigné est habilité, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances de cet investisseur.

Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur

1) Tout différend pouvant survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement sur le territoire de cette autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2) Si un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante existe encore à l'expiration d'un délai de six mois, l'investisseur est autorisé à soumettre le différend :

a) À l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (Convention CIRDI) ; ou

b) À un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage international ad hoc, établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ; ou

c) À un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (CCI).

3) Le tribunal d'arbitrage tranche le différend conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international. La décision arbitrale est définitive et exécutoire pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante exécute sans délai la décision arbitrale et la décision est exécutée conformément au droit international.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1) En cas de différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent, dans la mesure du possible, de le régler par voie de négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter du début dudit différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

- 3) Ce tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas de la manière suivante :
- a) Dans un délai de trois mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois à compter de la date de nomination des deux autres membres ;
 - b) Si les nominations requises ne sont pas effectuées dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à effectuer les nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si toute autre raison l'empêche de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si toute autre raison l'empêche également de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à effectuer les nominations nécessaires ;
 - c) Le tribunal d'arbitrage applique les dispositions du présent Accord, les autres accords conclus entre les Parties contractantes et les normes de procédure prévues par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Le tribunal d'arbitrage détermine sa propre procédure ;
 - d) Les décisions du tribunal sont sans appel et ont force obligatoire pour les Parties contractantes concernées par le différend ;
 - e) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais liés au membre du tribunal qu'elle a nommé ainsi que les frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes.

Article 11. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de tenir des consultations sur toute question pouvant avoir une incidence sur l'application du présent Accord. Les consultations se tiennent à la demande de l'une des Parties contractantes, à la date et au lieu convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués, avant ou après l'entrée en vigueur de celui-ci, par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Elles ne s'appliquent toutefois pas aux divergences ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 13. Amendements

Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment ultérieur selon les modalités convenues, le cas échéant, par les Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 14. Extension territoriale

Le présent Accord ne s'applique pas aux Îles Féroé ni au Groenland.

Les dispositions du présent Accord peuvent voir leur application étendue aux Îles Féroé et au Groenland selon ce dont les Parties contractantes peuvent convenir dans un échange de notes.

Article 15. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la date de la dernière de ces notifications.

Article 16. Durée et dénonciation

1) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 10 ans. Il reste ensuite en vigueur, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet un an après la réception de la notification écrite par l'autre Partie.

2) En ce qui concerne les investissements antérieurs à la date de prise d'effet de la dénonciation, le présent Accord demeure en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le _____ 2015, en deux exemplaires originaux en langues danoise, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[MOGENS JENSEN]

Pour le Gouvernement macédonien :

[NIKOLA POPOFSKY]

No. 54487

Multilateral

**Benelux Treaty on cross-border cooperation for road transport inspection (with annex).
Liège, 3 October 2014**

Entry into force: *1 June 2017, in accordance with article 34*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Benelux, 1 June 2017*

Multilatéral

**Traité Benelux relatif à la coopération transfrontalière en matière d'inspection du transport
routier (avec annexe). Liège, 3 octobre 2014**

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2017, conformément à l'article 34*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Benelux, 1^{er} juin 2017*

Participant

Belgium
Luxembourg
Netherlands

Ratification

27 Apr 2017
15 Sep 2015
3 Apr 2015

Participant

Belgique
Luxembourg
Pays-Bas

Ratification

27 avr 2017
15 sept 2015
3 avr 2015

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

BENELUX-VERDRAG BETREFFENDE GRENSOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING INZAKE WEGVERVOERINSPECTIE

Het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door:

De Federale Regering,
De Vlaamse Regering,
De Waalse Regering,
De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Het Groothertogdom Luxemburg

en

Het Koninkrijk der Nederlanden,

hierna te noemen “de Verdragsluitende Partijen”,

Gelet op artikel 6, tweede lid, onder f), van het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie,

Gezien artikel 3, tweede lid, onder a), van het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie, alsmede hoofdstuk 3.5 van het *Gemeenschappelijk Werkprogramma 2013-2016*,

Gezien Beschikking M (2013) 6 van het *Benelux Comité van Ministers van 18 november 2013* betreffende grensoverschrijdende samenwerking tussen de inspectiediensten inzake wegvervoer,

Overwegende dat Verordening (EG) nr. 1071/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 21 oktober 2009 tot vaststelling van gemeenschappelijke regels betreffende de voorwaarden waaraan moet zijn voldaan om het beroep van wegvervoerondernemer uit te oefenen en tot intrekking van Richtlijn 96/26/EG van de Raad, de bestuurlijke samenwerking tussen lidstaten en wederzijdse bijstand bepaalt,

Overwegende dat Richtlijn 2006/22/EG van het Europees Parlement en de Raad van 15 maart 2006 inzake minimumvoorwaarden voor de uitvoering van de Verordeningen (EEG) nr. 3820/85 en (EEG) nr. 3821/85 van de Raad betreffende voorschriften van sociale aard voor het wegvervoer en tot intrekking van Richtlijn 88/599/EEG van de Raad, intracommunautaire contacten in de vorm van uitwisseling van gegevens, ervaringen en inlichtingen tussen de lidstaten aanmoedigt,

Overwegende dat Richtlijn 2000/30/EG van het Europees Parlement en de Raad van 6 juni 2000 betreffende de technische controle langs de weg van bedrijfsvoertuigen die in de Gemeenschap deelnemen aan het verkeer, de lidstaten gelast elkaar wederzijds bijstand te verlenen voor de toepassing van die Richtlijn,

Overwegende dat Richtlijn 95/50/EG van de Raad van 6 oktober 1995 betreffende uniforme procedures voor de controle op het vervoer van gevaarlijke goederen over de weg bepaalt dat lidstaten elkaar de nodige bijstand verlenen met het oog op de juiste toepassing van die Richtlijn,

Overwegende dat de artikelen 24 tot en met 26 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie samenwerking mogelijk maken tussen enerzijds de Benelux Unie en anderzijds derde staten en deelstaten en met name de staten, deelstaten en bestuurlijke entiteiten die grenzen aan de grondgebieden van de Benelux-landen,

Overwegende de reeds bestaande samenwerking in het kader van Euro Contrôle Route,

Overwegende dat het Europese wegvervoer, ook binnen de Benelux-landen, zich in hoog tempo internationaal ontwikkelt, niet alleen qua kwantiteit maar ook qua operationeel kader waarbinnen dit vervoer wordt uitgevoerd,

Overwegende dat ondanks de ontwikkeling van de Europese Unie tot interne markt, het toezicht op en de handhaving van de EU-regelgeving inzake wegvervoer een nationale aangelegenheid blijven, hetgeen leidt tot pluriformiteit binnen de uitvoering tussen de lidstaten, en dat dit haaks staat op de gewenste uniformiteit van het EU-acquis,

Overwegende dat grotere uniformiteit bij de uitvoering van de EU-wegvervoerregelgeving bewerkstelligd kan worden door nauwere samenwerking tussen de inspectiediensten binnen de Benelux en dat tot belangrijke kostenbesparingen, rendementsverhoging en schaalvoordelen gekomen kan worden door benutting van elkaars capaciteit, expertise en ervaring,

Zijn het volgende overeengekomen:

Hoofdstuk I
Doel, begripsomschrijvingen en verhouding tot andere regelingen

Artikel 1

Doel

Dit Verdrag beoogt:

- a) de verdergaande harmonisatie van het toezicht op en de handhaving van de EU-regelgeving inzake wegvervoer van goederen en personen;
- b) het benutten van schaalvoordelen op het terrein van capaciteit (personeel, middelen en materieel), expertise, ervaring en opleiding;
- c) de grensoverschrijdende, wederzijdse bijstand van de inspectiediensten inzake wegvervoer en de modaliteiten ervan.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a) **bevoegde autoriteit**: een autoriteit die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij op grond van de interne bevoegdheidsverdeling verantwoordelijk is voor het toezicht op en de handhaving van de regelgeving inzake wegvervoer van goederen en personen;
- b) **ambtenaar**: de bevoegde ambtenaar aangeduid door middel van een in artikel 26 van dit Verdrag bedoelde uitvoeringsafspraken;
- c) **grensoverschrijdend optreden**: het optreden van ambtenaren van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij ter uitvoering van de doelstellingen bedoeld in artikel 1, onder c), van dit Verdrag;
- d) **grensoverschrijdende ambtenaar**: een ambtenaar die grensoverschrijdend optreedt;
- e) **grensoverschrijdende inspectie-eenheid**: een eenheid bestaande uit ambtenaren die in organisatorische en logistieke zin als één geheel grensoverschrijdend optreedt;
- f) **ontvangststaat**: de Verdragsluitende Partij op wiens grondgebied een grensoverschrijdend optreden plaatsvindt;
- g) **zendstaat**: de Verdragsluitende Partij waarvan grensoverschrijdende ambtenaren, grensoverschrijdende inspectie-eenheden of middelen en materieel afkomstig zijn;
- h) **verzoekende Verdragsluitende Partij**: de Verdragsluitende Partij die een verzoek om grensoverschrijdend optreden of om het ter beschikking stellen van middelen en/of materieel doet;

- i) aangezochte Verdragsluitende Partij: de Verdragsluitende Partij waaraan een verzoek als bedoeld onder g) is gericht;
 - j) toezicht: de werkzaamheden die door of namens de bevoegde autoriteiten worden verricht, zonder dat er een indicatie van overtreding is, om na te gaan of de toepasselijke voorschriften worden nageleefd;
 - k) handhaving: een gedragsbeïnvloedend optreden door de bevoegde autoriteit dat leidt of moet leiden tot de naleving van de toepasselijke voorschriften;
 - l) opsporing: een onderzoek dat geschiedt ter opheldering of ter voorkoming van een vermoedelijk gepleegd dan wel te plegen strafbaar feit en ter voorbereiding van een ter zake daarvan eventueel op te leggen strafrechtelijke sanctie.
2. Een lijst van bevoegde autoriteiten en ambtenaren wordt vastgesteld en geactualiseerd door middel van een in artikel 26 van dit Verdrag bedoelde uitvoeringsafpraak.

Artikel 3

Verhouding tot andere regelingen

Voor zover in dit Verdrag niet uitdrukkelijk anders is bepaald, geschiedt de samenwerking in het kader van het respectievelijke recht en de internationale verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen.

Hoofdstuk II

De verdergaande harmonisatie van het toezicht op en de handhaving van de EU-wegvervoerregelgeving

Artikel 4

Harmonisatie

1. De Verdragsluitende Partijen streven naar een verdergaande harmonisatie van het toezicht op en de handhaving van de EU-wegvervoerregelgeving.
2. In de in artikel 27 van dit Verdrag genoemde actieplannen worden ter zake voorstellen opgenomen.

Artikel 5

Risicoclassificatiesystemen

De Verdragsluitende Partijen streven naar een onderlinge afstemming van hun risicoclassificatiesystemen zoals bedoeld in artikel 9 van Richtlijn 2006/22/EG van het Europees Parlement en de Raad van 15 maart 2006 inzake minimumvoorwaarden voor de uitvoering van de Verordeningen (EEG) nr. 3820/85 en (EEG) nr. 3821/85 van de Raad betreffende voorschriften van sociale aard voor het wegvervoer en tot intrekking van Richtlijn 88/599/EEG van de Raad.

Hoofdstuk III

Het benutten van schaalvoordelen op het terrein van capaciteit (personeel, middelen en materieel), expertise, ervaring en opleiding

Artikel 6

Kennis, expertise, ervaring, opleiding, personeel, middelen en materieel

De Verdragsluitende Partijen ondersteunen de grensoverschrijdende samenwerking in het kader van dit Verdrag door:

- a) de uitwisseling van informatie betreffende hun nationale wet- en regelgeving, hun toezicht- en handavingsstructuren en hun toezicht- en handavingspraktijk;
- b) het verstrekken van een forum voor de uitwisseling van goede praktijken en ervaringen;
- c) de organisatie van samenwerking op het vlak van opleidingen;
- d) het onderling verlenen van technische en wetenschappelijke ondersteuning;
- e) de uitwisseling van middelen en materieel;
- f) het vooraf informeren van de andere Verdragsluitende Partijen bij de aanschaf van middelen en materieel die grensoverschrijdend gebruikt kunnen worden;
- g) de uitwisseling van personeel;
- h) het verlenen van een recht tot toegang in het kader van een grensoverschrijdend optreden aan de grensoverschrijdende ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partijen tot de nationale elektronische registers die elke Verdragsluitende Partij bijhoudt overeenkomstig de artikelen 16 en 17 van Verordening (EG) nr. 1071/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 21 oktober 2009 tot vaststelling van gemeenschappelijke regels betreffende de voorwaarden waaraan moet zijn voldaan om het beroep van wegvervoerder uit te oefenen en tot intrekking van Richtlijn 96/26/EG van de Raad, alsmede tot andere nationale registers bepaald in een uitvoeringsafpraak zoals bedoeld in artikel 26 van dit Verdrag, met inachtneming van de op die registers van toepassing zijnde wetgeving inzake de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Artikel 7

Praktische modaliteiten van samenwerking

De praktische modaliteiten van de samenwerking op grond van dit Verdrag worden door de bevoegde autoriteiten geregeld door middel van uitvoeringsafspraken zoals bedoeld in artikel 26 van dit Verdrag.

Artikel 8
Middelen en materieel

1. De bevoegde autoriteit van de zendstaat kan op verzoek van de ontvangstaat middelen en materieel ter beschikking stellen. Bij de terbeschikkingstelling van de middelen en het materieel gaat een inventaris, die desgevraagd wordt voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van de ontvangstaat.
2. Bij het ter beschikking stellen van middelen en materieel staat de zendstaat in voor de noodzakelijke opleiding en toelichting ten behoeve van het gebruik van deze middelen en dit materieel.
3. De kosten ontstaan bij verlies of beschadiging van door een Verdragsluitende Partij ter beschikking gesteld materieel komen ten laste van die Verdragsluitende Partij.

Hoofdstuk IV

De grensoverschrijdende, wederzijdse bijstand van de inspectiediensten inzake wegvervoer en de modaliteiten ervan

Artikel 9

Grensoverschrijdend optreden

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen, afhankelijk van hun operationele behoeften, een grensoverschrijdend optreden organiseren.

Artikel 10

Taken bij grensoverschrijdend optreden

De praktische modaliteiten van de samenwerking en de toekenning van taken bij deelname aan een grensoverschrijdend optreden worden door de bevoegde autoriteiten geregeld door middel van uitvoeringsafspraken zoals bedoeld in artikel 26 van dit Verdrag. Daarbij wordt bij de toekenning van taken rekening gehouden met eventueel tussen de ambtenaren bestaande verschillen in de bevoegdheden waarover zij op hun eigen grondgebied beschikken.

Artikel 11

Verzoek tot grensoverschrijdend optreden

1. Een grensoverschrijdend optreden is slechts mogelijk op verzoek. Het verzoek wordt schriftelijk of elektronisch door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij gericht aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Verdragsluitende Partij. Het verzoek wordt ondertekend door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij. In geval van een elektronisch verzoek is een ondertekening met een elektronische handtekening vereist.
2. Het verzoek bevat een omschrijving van de aard van het gewenste grensoverschrijdend optreden, alsmede van het operationele nut van dit optreden.
3. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Verdragsluitende Partij neemt onverwijld een beslissing betreffende het verzoek. Van die beslissing wordt zo spoedig mogelijk maar in ieder geval ten laatste een week voor het beoogde grensoverschrijdend optreden schriftelijk of elektronisch mededeling gedaan aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij. De beslissing wordt ondertekend door de aangezochte Verdragsluitende Partij. In geval van een elektronische beslissing is een ondertekening met een elektronische handtekening vereist.

Artikel 12
Informatieplicht

1. De grensoverschrijdende ambtenaar wordt onverwijld in het bezit gesteld van een afschrift van de beslissing bedoeld in artikel 11, derde lid, van dit Verdrag.
2. De grensoverschrijdende ambtenaar is in het bezit van een inventaris van desgevallend meegevoerde middelen en materieel, zoals vastgesteld door de bevoegde autoriteit. Hij legt deze inventaris desgevraagd voor aan de daartoe bevoegde autoriteit van de ontvangstaat.

Artikel 13
Gebruik van dwangmiddelen

Tijdens een grensoverschrijdend optreden mogen de ambtenaren de tot de basisuitrusting in de zendstaat behorende individuele materiële dwangmiddelen vervoeren, meevoeren of dragen, mits deze zijn toegestaan door de ontvangstaat. Deze dwangmiddelen mogen alleen worden gebruikt met inachtneming van de wetgeving toepasselijk in de ontvangstaat.

Artikel 14
Vertrouwelijkheid

Voor de grensoverschrijdende ambtenaar, de grensoverschrijdende inspectie-eenheid en de bevoegde autoriteit van de zendstaat gelden dezelfde regels inzake vertrouwelijkheid als die welke gelden voor de ambtenaren en bevoegde autoriteiten van de ontvangstaat.

Hoofdstuk V
Algemene bepalingen betreffende grensoverschrijdend optreden

Artikel 15

Toepasselijk recht en procedures

1. De ambtenaar treedt tijdens het grensoverschrijdend optreden op in overeenstemming met het in de ontvangstaat geldende recht.
2. Een grensoverschrijdend optreden wordt uitgevoerd volgens de wettelijke procedures van de ontvangstaat.

Artikel 16

Gezag

Gedurende het grensoverschrijdend optreden is de grensoverschrijdende ambtenaar gehouden de aanwijzingen van de betreffende bevoegde autoriteiten en de bevelen van de betreffende leidinggevende van de ontvangstaat op te volgen.

Artikel 17

Identificatie

De grensoverschrijdende ambtenaar is te allen tijde in staat zijn officiële functie aan te tonen, door middel van een legitimatiebewijs dat aan hem is verstrekt in de zendstaat.

Artikel 18

Uiterlijke herkenbaarheid

1. De grensoverschrijdende ambtenaar is als zodanig uiterlijk herkenbaar door het dragen van dienstkleedij of herkenningstekens die wijzen op het grensoverschrijdend karakter van het optreden.
2. Tijdens een grensoverschrijdend optreden zijn aan het voertuig dat wordt gebruikt door een grensoverschrijdende ambtenaar voorzieningen aangebracht die wijzen op het grensoverschrijdend karakter van het optreden.
3. De voorgaande leden zijn niet van toepassing indien dit gezien de aard van het grensoverschrijdend optreden van inspectiediensten inzake wegvervoer noodzakelijk is.

Artikel 19

Overname en beëindiging

1. Het begin en het einde van het grensoverschrijdend optreden worden vastgesteld in een uitvoeringsafpraak zoals bedoeld in artikel 26 van dit Verdrag.
2. In uitzonderlijke gevallen kan de bevoegde autoriteit van de ontvangstaat het grensoverschrijdend optreden overnemen, zo nodig in afwijking van de in het eerste lid genoemde uitvoeringsafpraak. Het grensoverschrijdend optreden wordt beëindigd zodra de bevoegde autoriteit van de ontvangstaat kennis geeft van deze overname.

Artikel 20

Verslag

De grensoverschrijdende ambtenaar of de leidinggevende van een grensoverschrijdende inspectie-eenheid, doet na elk grensoverschrijdend optreden verslag van dit optreden aan de bevoegde autoriteiten van de ontvangstaat.

Artikel 21

Hulpverlening

Een ontvangstaat is jegens de grensoverschrijdende ambtenaren van de zendstaat tijdens het grensoverschrijdend optreden verplicht tot dezelfde bescherming en hulpverlening als jegens de eigen ambtenaren.

Hoofdstuk VI
Bepalingen betreffende de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid en
betreffende de kosten

Artikel 22
Strafrechtelijke aansprakelijkheid

In het kader van de taken vallende onder de toepassing van dit Verdrag worden de ambtenaren van de zendstaat met ambtenaren van de ontvangstaat gelijkgesteld, voor wat betreft de strafbare feiten die tegen of door hen mochten worden begaan, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen.

Artikel 23
Burgerrechtelijke aansprakelijkheid

1. Verbintenissen uit onrechtmatige daad begaan door een ambtenaar van de zendstaat tijdens een grensoverschrijdend optreden, worden beheerst door het recht van de ontvangstaat.
2. In het geval van een grensoverschrijdend optreden, komt de vergoeding van schade toegebracht door een ambtenaar van de zendstaat op het grondgebied van de ontvangstaat ten laste van de zendstaat. In dergelijk geval vergoedt de ontvangstaat de door de benadeelden of hun rechthebbenden geleden schade op de wijze waarop zij daartoe gehouden zou zijn, indien de schade door haar eigen ambtenaren zou zijn aangebracht. De zendstaat betaalt vervolgens de ontvangstaat het volledige bedrag terug dat deze aan de benadeelden of hun rechthebbenden heeft uitgekeerd.

Artikel 24
Arbeidsrelatie

De rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de arbeidsrelatie van de grensoverschrijdende ambtenaar in de zendstaat, blijven tijdens het grensoverschrijdend optreden onverkort van kracht. Hieronder worden mede verstaan de rechten en verplichtingen op het gebied van burgerrechtelijke aansprakelijkheid.

Artikel 25
Kosten van het grensoverschrijdend optreden

Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten met betrekking tot de eigen deelname aan een grensoverschrijdend optreden, tenzij anders overeengekomen.

Hoofdstuk VII
Uitvoeringsafspraken en actieplannen

Artikel 26
Uitvoeringsafspraken

De bevoegde autoriteiten maken op basis van en in het kader van dit Verdrag afspraken met betrekking tot de uitvoeringsmodaliteiten.

Artikel 27
Actieplannen

1. De in artikel 28 genoemde stuurgroep stelt periodieke actieplannen ter uitvoering van dit Verdrag vast en stuurt deze toe aan de regeringen van de Verdragsluitende Partijen.
2. De in artikel 28 genoemde stuurgroep rapporteert jaarlijks aan de regeringen van de Verdragsluitende Partijen over de uitvoering van de in het eerste lid genoemde actieplannen.

Artikel 28
Stuurgroep wegvervoerinspectie

1. Een stuurgroep wegvervoerinspectie, waarin alle Verdragsluitende Partijen vertegenwoordigd zijn, wordt ingesteld.
2. De samenstelling van de in het eerste lid genoemde stuurgroep is vastgesteld in de bijlage bij dit Verdrag.
3. Het voorzitterschap, de werking en de te volgen procedure tot wijziging van de samenstelling van de in het eerste lid genoemde stuurgroep worden bepaald in een uitvoeringsafpraak zoals bedoeld in artikel 26 van dit Verdrag.

Hoofdstuk VIII Slotbepalingen

Artikel 29 Geschillenbeslechting

1. De Verdragsluitende Partijen werken samen bij kwesties omtrent de interpretatie of toepassing van dit Verdrag.
2. Hiertoe wordt een commissie van deskundigen ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.
3. Indien nodig komt de commissie van deskundigen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen bijeen.
4. **Geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag waarover de commissie van deskundigen geen overeenstemming kan bereiken worden bij wege van overleg tussen de regeringen van de Verdragsluitende Partijen beslecht.**

Artikel 30 Toepassing van het Verdrag

De Verdragsluitende Partijen treffen de maatregelen welke nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 31 Uitwisseling van informatie

De Verdragsluitende Partijen ontwikkelen gezamenlijk een mechanisme voor de uitwisseling van informatie en evaluaties op het gebied van de controle van het wegvervoer bij toepassing van dit Verdrag, in strikte overeenstemming met de geldende voorschriften betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Artikel 32 Evaluatie

Uiterlijk drie jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag evalueren de Verdragsluitende Partijen de werking en effectiviteit ervan.

Artikel 33 Territoriaal toepassingsgebied

Onverminderd artikel 35 van dit Verdrag, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

Artikel 34

Bekrachtiging en inwerkingtreding

1. De Secretaris-generaal van de Benelux Unie is depositaris van dit Verdrag, waarvan hij een eensluidend afschrift aan elke Verdragsluitende Partij doet toekomen.
2. Dit Verdrag wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Verdragsluitende Partijen.
3. De Verdragsluitende Partijen leggen hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neer bij de depositaris.
4. De depositaris brengt de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van de neerlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
5. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
6. De depositaris stelt de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 35

Toetreding derde landen en deelstaten

Het staat derde landen en, indien zij verdragsluitende bevoegdheid hebben, deelstaten vrij toe te treden tot dit Verdrag door de neerlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. Voor toetredende landen of deelstaten treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van neerlegging van de akte van toetreding en ten vroegste op de dag van inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig het vijfde lid van artikel 34 van dit Verdrag. De depositaris brengt de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van de neerlegging van de akte van toetreding en van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor het toetredende land of de toetredende deelstaat.

Artikel 36
Opzegging

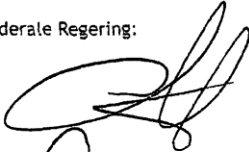
Dit Verdrag kan door elke Verdragsluitende Partij te allen tijde worden opgezegd door de neerlegging van een schriftelijke verklaring bij de depositaris. De opzegging wordt zes maanden na de neerlegging van deze schriftelijke verklaring van kracht. Het Verdrag blijft in werking tussen de overige Verdragsluitende Partijen. De depositaris brengt de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van de neerlegging van dergelijke verklaring.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

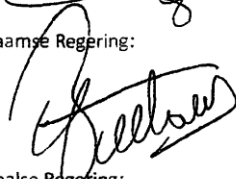
GEDAAN te Luik, op 3 oktober 2014, in één exemplaar, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door:

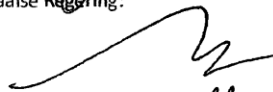
De Federale Regering:



De Vlaamse Regering:



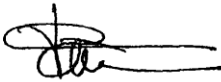
De Waalse Regering:



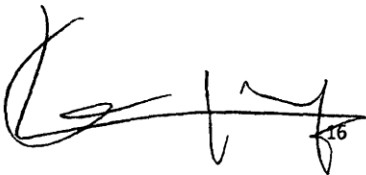
De Brusselse Hoofdstedelijke Regering:



Voor het Groothertogdom Luxemburg:



Voor het Koninkrijk der Nederlanden:



BIJLAGE

Samenstelling van de stuurgroep wegvervoerinspectie

1. De stuurgroep wegvervoerinspectie ingesteld krachtens artikel 28 van dit Verdrag is samengesteld uit ten minste één vertegenwoordiger van het Koninkrijk België, van Vlaamse Gewest, van het Waalse Gewest, van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden.
2. De leden van de stuurgroep zijn werkzaam in een overheidsdienst bevoegd voor wegvervoerinspectie en omvatten, voor elk der Verdragsluitende Partijen, ten minste één vertegenwoordiger die binnen de betrokken overheidsdienst ten minste de functie van directeur, dan wel een leidinggevende functie van een vergelijkbaar niveau, vervult.
3. Een lijst met de namen en contactgegevens van de leden van de stuurgroep wordt vastgesteld door middel van een uitvoeringsafpraak zoals bedoeld in artikel 26 van dit Verdrag.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

TRAITE BENELUX RELATIF A LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE EN MATIERE D'INSPECTION DU TRANSPORT ROUTIER

Le Royaume de Belgique, représenté par :

Le Gouvernement fédéral,
Le Gouvernement flamand,
Le Gouvernement wallon,
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Royaume des Pays-Bas

et

Le Grand-Duché de Luxembourg

dénommés ci-après « les Parties Contractantes »,

Vu l'article 6, alinéa 2, sous f), du Traité instituant l'Union Benelux,

Vu l'article 3, alinéa 2, sous a), du Traité instituant l'Union Benelux et le chapitre 3.5 du programme de travail commun 2013-2016,

Vu la Décision M (2013) 6 du 18 novembre 2013 du Comité de Ministres Benelux concernant la coopération transfrontalière entre les services d'inspection en matière de transport routier,

Considérant que le Règlement (CE) n° 1071/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant des règles communes sur les conditions à respecter pour exercer la profession de transporteur par route, et abrogeant la Directive 96/26/CE du Conseil, régit la coopération administrative et l'assistance mutuelle entre États membres,

Considérant que la Directive 2006/22/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant les conditions minimales à respecter pour la mise en œuvre des Règlements du Conseil (CEE) n° 3820/85 et (CEE) n° 3821/85 concernant la législation sociale relative aux activités de transport routier et abrogeant la Directive 88/599/CEE du Conseil, encourage les contacts intracommunautaires entre les États membres sous la forme d'échange de données, d'expériences et d'informations,

Considérant que la Directive 2000/30/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 juin 2000 relative au contrôle technique routier des véhicules utilitaires circulant dans la Communauté ordonne les États membres à s'accorder mutuellement assistance pour l'application de la Directive,

Considérant que la Directive 95/50/CE du Conseil du 6 octobre 1995 concernant des procédures uniformes en matière de contrôle des transports de marchandises dangereuses par route oblige les États membres à s'accorder mutuellement assistance pour la bonne application de la Directive,

Considérant que les articles 24 à 26 du Traité instituant l'Union Benelux permettent la coopération entre, d'une part, l'Union Benelux et, d'autre part, des Etats et entités fédérées tiers et notamment les États, entités fédérées et entités administratives limitrophes du territoire des pays du Benelux,

Considérant la coopération déjà mise en place dans le cadre d'Euro Contrôle Route,

Considérant qu'en Europe, et également au sein du Benelux, les transports routiers se sont développés à un rythme effréné à l'échelle internationale, non seulement en nombre, mais également au niveau du cadre opérationnel dans lequel ils sont effectués,

Considérant que malgré le développement de l'Union européenne en tant que marché intérieur, le contrôle et l'application de la réglementation de l'UE en matière de transport routier restent du ressort national, ce qui conduit à une grande diversité en termes de mise en œuvre entre les États membres, au mépris de l'uniformité souhaitée de l'acquis de l'UE,

Considérant qu'une uniformité accrue dans la mise en œuvre de la réglementation de l'UE en matière de transport routier peut être réalisée grâce à une collaboration plus étroite entre les services d'inspection au sein du Benelux, et que la mise en commun des effectifs, de l'expertise et de l'expérience de chacun peut procurer des économies significatives, une importante augmentation de rendement et des avantages d'échelle significatifs,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Chapitre premier
Objet, définitions et incidence d'autres règlements

Article premier
Objet

Le présent Traité vise à :

- a) l'harmonisation plus approfondie du contrôle et de l'application de la réglementation de l'UE en matière de transports routiers de marchandises et de personnes ;
- b) la mise à profit d'avantages d'échelle en termes de capacité (personnel, moyens et matériel), d'expertise, d'expérience et de formation ;
- c) l'assistance transfrontalière mutuelle des services d'inspection en matière de transport routier et ses modalités.

Article 2
Définitions

1. Au sens du présent Traité, on entend par :

- a) Autorité compétente : une autorité qui, en vertu de la répartition interne des compétences, est responsable sur le territoire d'une Partie Contractante du contrôle et de l'application de la réglementation en matière de transport routier des marchandises et des personnes ;
- b) Fonctionnaire : le fonctionnaire compétent désigné au moyen d'une mesure d'exécution telle que visée à l'article 25 du présent Traité ;
- c) intervention transfrontalière : l'intervention de fonctionnaires d'une Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante afin d'exécuter les objectifs définis à l'article 1^{er}, sous c), du présent Traité ;
- d) Fonctionnaire transfrontalier : le fonctionnaire qui effectue une intervention transfrontalière ;
- e) Unité transfrontalière d'inspection : l'unité constituée de fonctionnaires qui, au sens organisationnel et logistique du terme, effectue comme une entité globale une intervention transfrontalière ;
- f) État d'accueil : la Partie Contractante sur le territoire de laquelle a lieu une intervention transfrontalière ;
- g) État expéditeur : la Partie Contractante d'où les fonctionnaires transfrontaliers, les unités transfrontalières d'inspection ou les moyens et le matériel sont originaires ;
- h) Partie Contractante requérante : la Partie Contractante qui fait une demande d'intervention transfrontalière ou de mise à disposition de ressources ou de matériel ;

- i) **Partie Contractante requise** : la Partie Contractante à laquelle une demande visée sous g) est adressée ;
 - j) **Contrôle** : les activités entreprises par ou au nom des autorités compétentes sans qu'il y ait un indice d'infraction pour vérifier si les prescriptions applicables sont respectées ;
 - k) **Application** : toute intervention de l'autorité compétente destinée à induire un changement de comportement qui conduit ou doit conduire au respect des prescriptions applicables ;
 - l) **Recherche**: enquête effectuée pour élucider ou prévenir un fait punissable probablement commis ou à commettre et pour préparer une sanction pénale à infliger éventuellement à ce titre.
2. Une liste des autorités compétentes et des fonctionnaires compétents est dressée et mise à jour au moyen de mesures d'exécution telles que visées à l'article 26 du présent Traité.

Article 3

Incidence d'autres règlements

Sauf disposition contraire expresse dans le présent Traité, la coopération a lieu dans le cadre du droit respectif des Parties Contractantes ainsi que de leurs obligations internationales.

Chapitre II

Harmonisation plus approfondie du contrôle et de l'application de la réglementation de l'UE en matière de transports routiers

Article 4

Harmonisation

1. Les Parties Contractantes visent à une harmonisation plus approfondie du contrôle et de l'application de la réglementation de l'UE en matière de transport routier.
2. Les plans d'action visés à l'article 27 du présent Traité comportent des propositions en la matière.

Article 5

Systèmes de classification des risques

Les Parties Contractantes s'efforcent de rapprocher leurs systèmes de classification des risques tels que visés à l'article 9 de la Directive 2006/22/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 mars 2006 établissant les conditions minimales à respecter pour la mise en œuvre des Règlements du Conseil (CEE) n° 3820/85 et (CEE) n° 3821/85 concernant la législation sociale relative aux activités de transport routier et abrogeant la Directive 88/599/CEE du Conseil.

Chapitre III

Mise à profit d'avantages d'échelle en termes de capacité (personnel, moyens et matériel), d'expertise, d'expérience et de formation

Article 6

Connaissance, expertise, expérience, formation, personnel, moyens et matériel

Les Parties Contractantes soutiennent la coopération transfrontalière dans le cadre du présent Traité :

- a) par l'échange d'informations relatives à leurs législations et réglementations nationales, leurs structures de contrôle et d'application et leurs pratiques de contrôle et d'application ;
- b) en fournissant un forum pour l'échange de bonnes pratiques et d'expériences ;
- c) par l'organisation d'une coopération en matière de formations ;
- d) en fournissant un soutien technique et scientifique ;
- e) par l'échange de moyens et de matériel ;
- f) en informant au préalable les autres Parties Contractantes lors de l'acquisition de moyens et de matériel qui peuvent être utilisés de façon transfrontalière ;
- g) en échangeant du personnel ;
- h) en fournissant, dans le cadre d'une intervention transfrontalière, un droit d'accès aux fonctionnaires transfrontaliers des autres Parties Contractantes aux registres électroniques nationaux que la Partie Contractante tient conformément aux articles 16 et 17 du Règlement (CE) N° 1071/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant des règles communes sur les conditions à respecter pour exercer la profession de transporteur par route, et abrogeant la Directive 96/26/CE du Conseil, ainsi qu'à d'autres registres nationaux déterminés dans une mesure d'exécution telle que visée à l'article 26 du présent Traité, dans le respect de la législation applicable à ces registres en matière de traitement des données à caractère personnel et de protection de la vie privée

Article 7

Modalités pratiques de la coopération

Les modalités pratiques de la coopération en vertu du présent Traité sont réglées par les autorités compétentes au moyen de mesures d'exécution telles que visées à l'article 26 du présent Traité.

Article 8

Moyens et matériel

1. L'autorité compétente de l'État expéditeur peut, sur demande de l'État d'accueil, fournir des moyens et du matériel. La fourniture des moyens et du matériel s'accompagne d'un inventaire, qui est soumis sur demande à l'autorité compétente de l'État d'accueil.
2. Lorsque des moyens et du matériel sont fournis, l'État expéditeur se charge de la formation et des explications nécessaires à l'utilisation de ces moyens et de ce matériel.
3. Les frais engendrés par la perte ou l'endommagement de matériel fourni par une Partie Contractante sont à charge de cette dernière.

Chapitre IV

Assistance transfrontalière, mutuelle des services d'inspection en matière de transport routier et ses modalités

Article 9

Interventions transfrontalières

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent organiser, en fonction de leurs besoins opérationnels, une intervention transfrontalière.

Article 10

Tâches lors des interventions transfrontalières

Les modalités pratiques de la coopération et l'attribution de tâches lors de la participation à une intervention transfrontalière sont réglées par les autorités compétentes au moyen de mesures d'exécution telles que visées à l'article 26 du présent Traité, en tenant compte des différences éventuelles existant entre les fonctionnaires dans les compétences dont ils disposent sur leur propre territoire.

Article 11

Demande d'intervention transfrontalière

1. Une intervention transfrontalière n'est possible que sur demande. La demande est adressée par écrit ou par voie électronique par l'autorité compétente de la Partie Contractante requérante à l'autorité compétente de la Partie Contractante requise. La demande est signée par l'autorité compétente de la Partie Contractante requérante. Dans le cas des demandes électroniques, une signature électronique est exigée.
2. La demande contient une description de la nature de l'intervention transfrontalière souhaitée de même qu'une description de la nécessité opérationnelle de cette intervention.
3. L'autorité compétente de la Partie Contractante requise prend sans délai une décision relative à la demande. La décision est communiquée aussi rapidement que possible, mais dans tous les cas au plus tard une semaine avant l'intervention transfrontalière envisagée, par écrit ou par voie électronique à l'autorité compétente de la Partie Contractante requérante. La décision est signée par l'autorité compétente de la Partie Contractante requérante. Dans le cas des demandes électroniques, une signature électronique est exigée.

Article 12

Devoir d'information

1. Le fonctionnaire transfrontalier est mis en possession d'une copie de la décision visée à l'article 11, alinéa 3, du présent Traité.
2. Le cas échéant, le fonctionnaire transfrontalier est en possession d'un inventaire des moyens et du matériel qu'il a apportés, tel qu'arrêté par l'autorité compétente. Il soumet cet inventaire sur demande à l'autorité compétente de l'État d'accueil.

Article 13

Usage de moyens de contrainte

Lors d'une intervention transfrontalière, les fonctionnaires peuvent transporter, emporter ou porter les moyens de contrainte matériels individuels faisant partie de l'équipement de base dans l'État expéditeur moyennant l'autorisation de l'État d'accueil. Ces moyens de contrainte peuvent uniquement être utilisés dans le respect de la législation applicable dans l'État d'accueil.

Article 14

Confidentialité

Les mêmes règles de confidentialité valent pour le fonctionnaire transfrontalier, pour l'unité transfrontalière d'inspection et pour les autorités compétentes de l'État expéditeur que celles en vigueur pour les fonctionnaires et les autorités compétentes de l'État d'accueil.

Chapitre V

Dispositions générales relatives aux interventions transfrontalières

Article 15

Droit et procédures applicables

1. Le fonctionnaire se conforme au droit en vigueur dans l'État d'accueil pendant l'intervention transfrontalière.
2. L'intervention transfrontalière est effectuée suivant les procédures légales de l'État d'accueil.

Article 16

Autorité

Pendant l'intervention transfrontalière, le fonctionnaire transfrontalier est tenu d'obtempérer aux instructions des autorités compétentes concernées et aux ordres du supérieur concerné de l'État d'accueil.

Article 17

Identification

Le fonctionnaire transfrontalier est en mesure de justifier en tout temps de sa qualité officielle au moyen d'une pièce d'identité qui lui a été délivrée dans l'État expéditeur.

Article 18

Caractère reconnaissable

1. Le fonctionnaire transfrontalier est extérieurement identifiable en tant que tel par le port d'une tenue de service ou de signes d'identification qui indiquent le caractère transfrontalier de l'intervention.
2. Pendant une intervention transfrontalière, des dispositifs qui indiquent le caractère transfrontalier de l'intervention sont placés sur le véhicule utilisé par le fonctionnaire transfrontalier.
3. Les alinéas précédents ne sont pas applicables si la nature de l'intervention transfrontalière des services d'inspection du transport routier l'impose.

Article 19

Reprise et fin

1. Le début et la fin de l'intervention transfrontalière sont fixés dans des mesures d'exécution telles que visées à l'article 26 du présent Traité.
2. Dans des cas exceptionnels, l'autorité compétente de l'État d'accueil peut reprendre l'intervention transfrontalière, si nécessaire en dérogeant aux mesures d'exécution mentionnées au premier alinéa. L'intervention transfrontalière prend fin dès que l'autorité compétente de l'État d'accueil communique cette reprise.

Article 20

Rapport

Le fonctionnaire transfrontalier ou le supérieur d'une unité transfrontalière d'inspection dresse, après chaque intervention transfrontalière, un rapport de cette intervention aux autorités compétentes de l'État d'accueil.

Article 21

Assistance

L'État d'accueil est tenu envers les fonctionnaires transfrontaliers de l'État expéditeur pendant l'intervention transfrontalière à la même protection et à la même assistance qu'envers ses propres fonctionnaires.

Chapitre VI
Dispositions en matière de responsabilité civile et pénale et en matière de frais

Article 22
Responsabilité pénale

Dans le cadre des missions relevant du champ d'application du présent Traité, les fonctionnaires de l'État expéditeur sont assimilés aux fonctionnaires de l'État d'accueil en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient, sauf si les Parties Contractantes en conviennent autrement.

Article 23
Responsabilité civile

1. Les obligations résultant d'un acte illicite commis par un fonctionnaire de l'État expéditeur lors d'une intervention transfrontalière sont régies par le droit de l'État d'accueil.
2. Dans le cas d'interventions transfrontalières, l'État expéditeur assume la réparation des dommages causés par son fonctionnaire sur le territoire de l'État d'accueil. Dans ce cas, l'État d'accueil répare le préjudice subi par les parties lésées ou leurs ayants droit dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres fonctionnaires. L'État expéditeur rembourse ensuite à l'État d'accueil le montant intégral que ce dernier a versé aux parties lésées ou à leurs ayants droit.

Article 24
Relation de travail

Les droits et obligations qui découlent de la relation de travail du fonctionnaire transfrontalier dans l'État expéditeur restent en vigueur pendant l'intervention transfrontalière. On entend entre autres par-là les droits et obligations dans le domaine de la responsabilité civile.

Article 25
Frais de l'intervention transfrontalière

Chaque Partie Contractante supporte les coûts de sa propre participation à une intervention transfrontalière, sauf accord contraire.

Chapitre VII
Mesures d'exécution et plans d'action

Article 26
Mesures d'exécution

Sur la base et dans le cadre du présent Traité, les autorités compétentes conviennent de mesures relatives à son exécution.

Article 27
Plans d'action

1. Le Comité de pilotage mentionné à l'article 28 établit les plans d'action périodiques visant l'application du présent Traité et les soumet aux gouvernements des Parties Contractantes.
2. Le Comité de pilotage mentionné à l'article 28 fait rapport annuellement aux gouvernements des Parties Contractantes au sujet de la mise en œuvre des plans d'action mentionnés à l'alinéa premier.

Article 28
Comité de pilotage inspection du transport routier

1. Il est institué un Comité de pilotage inspection des transports routiers où toutes les Parties Contractantes sont représentées.
2. La composition du Comité de pilotage mentionné à l'alinéa premier est fixée dans l'annexe au présent Traité.
3. La présidence, le fonctionnement et la procédure à suivre pour la modification de la composition du Comité de pilotage visé à l'alinéa premier sont arrêtés dans une mesure d'exécution telle que visée à l'article 26 du présent Traité.

Chapitre VIII

Dispositions finales

Article 29

Règlement des différends

1. Les Parties Contractantes coopèrent en cas de questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Traité.
2. A cette fin, une commission d'experts, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, est instituée.
3. Si nécessaire, la commission d'experts se réunit à la demande d'une Partie Contractante.
4. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité faisant l'objet d'un désaccord au sein de la commission d'experts est réglé en concertation entre les gouvernements des Parties Contractantes.

Article 30

Mise en œuvre du Traité

Les Parties Contractantes prennent les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent Traité.

Article 31

Echange d'informations

Les Parties Contractantes développent conjointement un mécanisme pour l'échange d'informations et d'évaluations dans le domaine du contrôle du transport routier en application du présent Traité, en stricte conformité avec les prescriptions applicables concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée.

Article 32

Evaluation

Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties Contractantes évaluent son fonctionnement et son efficacité.

Article 33

Champ d'application territorial

Sous réserve des dispositions de l'article 35 du présent Traité, le présent Traité s'applique au territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article 34

Ratification et entrée en vigueur

1. Le Secrétaire général de l'Union Benelux est le dépositaire du présent Traité, dont il fournit une copie certifiée conforme à chaque Partie Contractante.
2. Le présent Traité est ratifié, accepté ou approuvé par les Parties Contractantes.
3. Les Parties Contractantes déposent leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire.
4. Le dépositaire informe les Parties Contractantes du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
5. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
6. Le dépositaire communique la date d'entrée en vigueur du présent Traité aux Parties Contractantes.

Article 35

Adhésion de pays tiers et d'entités fédérées

Il est loisible à des pays tiers et, si elles ont la capacité de conclure des Traités, à des entités fédérées d'adhérer au présent Traité par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Pour les pays ou entités fédérées adhérents, le Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion et au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur du Traité conformément à l'article 34, alinéa 5, du présent Traité. Le dépositaire informe les Parties Contractantes du dépôt de l'instrument d'adhésion et de la date d'entrée en vigueur du présent Traité pour l'état ou l'entité fédérée adhérent au Traité.

Article 36
Dénonciation

Chaque Partie Contractante peut dénoncer à tout moment le présent Traité par le dépôt d'une déclaration écrite auprès du dépositaire. La dénonciation prend effet six mois après le dépôt de cette déclaration écrite. Le Traité reste en vigueur entre les autres Parties Contractantes. Le dépositaire informe les Parties Contractantes du dépôt d'une telle déclaration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

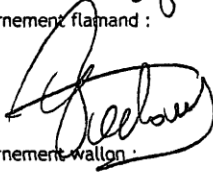
FAIT à Liège, le 3 octobre 2014, en un exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique, représenté par :

Le Gouvernement fédéral :



Le Gouvernement flamand :



Le Gouvernement wallon :



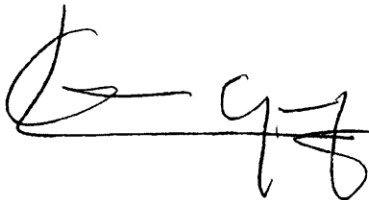
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :



Pour le Grand-Duché de Luxembourg :



Pour le Royaume des Pays-Bas :



ANNEXE

Composition du Comité de pilotage inspection du transport routier

1. Le Comité de pilotage inspection du transport routier institué en vertu de l'article 28 du présent Traité est composé d'au moins un représentant du Royaume de Belgique, de la Région flamande, de la Région wallonne, de la Région de Bruxelles-Capitale, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.
2. Les membres du Comité de pilotage sont actifs au sein d'un service public compétent en matière d'inspection du transport routier et incluent, pour chaque Partie Contractante, au moins un représentant exerçant au sein du service public concerné au moins la fonction de directeur ou une fonction dirigeante à un niveau comparable.
3. Une liste avec les noms et les coordonnées des membres du Comité de pilotage est arrêtée au moyen d'une mesure d'exécution telle que visée à l'article 26 du présent Traité.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BENELUX TREATY ON CROSS-BORDER COOPERATION FOR ROAD TRANSPORT INSPECTION

The Kingdom of Belgium, represented by the Federal Government, the Flemish Government, the Walloon Government, the Government of the Region of Brussels-Capital; Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Having regard to article 6, paragraph 2 (f), of the Treaty establishing the Benelux Union,

Having regard to article 3, paragraph 2 (a), of the Treaty establishing the Benelux Union, and chapter 3.5 of the Common Work Programme 2013-2016,

Having regard to Decision M (2013) 6 of 18 November 2013 of the Benelux Committee of Ministers concerning cross-border cooperation among road transport inspection bodies,

Considering that Regulation (EC) No. 1071/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 establishing common rules concerning the conditions to be complied with to pursue the occupation of road transport operator and repealing Council Directive 96/26/EC governs administrative cooperation and mutual assistance among Member States,

Considering that under Directive 2006/22/EC of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 on minimum conditions for the implementation of Council Regulations (EEC) No. 3820/85 and (EEC) No. 3821/85 concerning social legislation relating to road transport activities and repealing Council Directive 88/599/EEC, intracommunity collaboration among Member States through the exchange of data, experience and intelligence is encouraged,

Considering that under Directive 2000/30/EC of the European Parliament and of the Council of 6 June 2000 on the technical roadside inspection of the roadworthiness of commercial vehicles circulating in the Community, Member States are required to assist one another in applying the Directive,

Considering that under Council Directive 95/50/EC of 6 October 1995 on uniform procedures for checks on the transport of dangerous goods by road, Member States are required to assist one another in order to give proper effect to the Directive,

Considering that articles 24 to 26 of the Treaty establishing the Benelux Union provide for cooperation between the Benelux Union, on the one hand, and third states and federated entities, in particular the states, federated entities and administrative entities bordering the territory of the Benelux countries, on the other hand,

Considering the cooperation already established within the framework of the Euro Contrôle Route,

Considering that in Europe, as well as in the Benelux Union, international road transport has developed rapidly, not only in quantitative terms, but also in terms of the operational framework within which it is carried out,

Considering that, despite the development of the European Union as an internal market, oversight of road transport and the enforcement of relevant European Union rules remain national responsibilities, leading to significant diversity in implementation among Member States, contrary to the uniformity sought from the European Union “acquis”,

Considering that greater uniformity in the implementation of European Union road transport rules can be achieved through closer collaboration among inspection bodies in the Benelux Union, and that the amalgamation of their staff, expertise and experience can result in considerable savings, a major increase in efficiency and significant benefits of scale,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PURPOSE, DEFINITIONS AND APPLICABILITY OF OTHER RULES

Article 1. Purpose

The objectives of the present Treaty are:

- a) Further harmonization of the enforcement of relevant European Union rules and of oversight for the road transport of goods and persons;
- b) Leveraging benefits of scale in terms of capacity (personnel, resources and equipment), expertise, experience and training;
- c) Mutual cross-border assistance among road transport inspection bodies, and arrangements relating thereto.

Article 2. Definitions

1. For the purposes of the present Treaty:
 - a) “Competent authority” means an authority which, in accordance with the internal division of competences, is responsible, in the territory of a Contracting Party, for oversight of the transport of goods and persons by road, and for the enforcement of relevant rules;
 - b) “Official” means a competent official designated by means of an implementing measure, as provided for in article 26 of the present Treaty;
 - c) “Cross-border intervention” means an intervention carried out by officials of one Contracting Party in the territory of another Contracting Party in order to achieve the objectives set out in article 1, subparagraph c), of the present Treaty;
 - d) “Cross-border official” means an official carrying out a cross-border intervention;
 - e) “Cross-border inspection unit” means a unit comprising officials carrying out a cross-border intervention as a single entity, in an organizational and logistical sense;
 - f) “Receiving State” means the Contracting Party in whose territory a cross-border intervention is carried out;
 - g) “Sending State” means the Contracting Party from which cross-border officials, cross-border inspection units or resources and equipment originate;
 - h) “Requesting Contracting Party” means the Contracting Party requesting a cross-border intervention or the provision of resources or equipment;
 - i) “Requested Contracting Party” means the Contracting Party to which the request referred to in subparagraph g) is addressed;

- j) “Oversight” means activities carried out by, or on behalf of, the competent authorities, without evidence of breach, to verify compliance with applicable requirements;
- k) “Enforcement” means any intervention by a competent authority aimed at bringing about a change in behaviour, which leads, or is intended to lead, to compliance with applicable requirements;
- l) “Inquiry” means an investigation carried out in order to elucidate or prevent a punishable act suspected to have been committed or about to be committed, and in order to lay the ground for the imposition of any criminal penalty;

2. A list of competent authorities and competent officials shall be established and updated by means of implementing measures, as provided for in article 26 of the present Treaty.

Article 3. Applicability of other rules

Unless expressly provided otherwise in the present Treaty, cooperation shall take place in accordance with the respective laws of the Contracting Parties and their international obligations.

CHAPTER II. FURTHER HARMONIZATION OF OVERSIGHT OF ROAD TRANSPORT AND OF THE ENFORCEMENT OF RELEVANT EUROPEAN UNION RULES

Article 4. Harmonization

1. The Contracting Parties shall seek further harmonization of oversight of road transport and of the enforcement of relevant European Union rules.

2. The action plans referred to in article 27 of the present Treaty shall include proposals in that regard.

Article 5. Risk rating systems

The Contracting Parties shall strive to ensure consistency among their risk rating systems, as provided for in article 9 of Directive 2006/22/EC of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 on minimum conditions for the implementation of Council Regulations (EEC) No. 3820/85 and (EEC) No. 3821/85 concerning social legislation relating to road transport activities and repealing Council Directive 88/599/EEC.

CHAPTER III. LEVERAGING BENEFITS OF SCALE IN TERMS OF CAPACITY (PERSONNEL, RESOURCES AND EQUIPMENT), EXPERTISE, EXPERIENCE AND TRAINING

Article 6. Knowledge, expertise, experience, training, personnel, resources and equipment

The Contracting Parties shall support cross-border cooperation under the present Treaty by:

a) Exchanging information on their national laws and regulations, as well as on their oversight and enforcement structures and practices;

- b) Providing a forum for the exchange of good practices and experience;
- c) Organising cooperation in the field of training;
- d) Providing technical and scientific support;
- e) Exchanging resources and equipment;
- f) Informing the other Contracting Parties in advance when they acquire resources and equipment which can be used for cross-border purposes;
- g) Exchanging personnel;
- h) Granting, in the context of a cross-border intervention, to cross-border officials of the other Contracting Parties the right to access the national electronic registers kept by the Contracting Party in accordance with articles 16 and 17 of Regulation (EC) No. 1071/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 establishing common rules concerning the conditions to be complied with to pursue the occupation of road transport operator and repealing Council Directive 96/26/EC, as well as other national registers to be determined in an implementing measure, as provided for in article 26 of the present Treaty, in compliance with applicable laws concerning the processing of personal data and the protection of privacy.

Article 7. Practical arrangements for cooperation

The practical arrangements for cooperation under the present Treaty shall be determined by the competent authorities by means of implementing measures, as provided for in article 26 of the present Treaty.

Article 8. Resources and equipment

1. The competent authority of the Sending State may, at the request of the Receiving State, provide resources and equipment. Such resources and equipment shall be accompanied by an inventory, which shall be submitted, upon request, to the competent authority of the Receiving State.
2. When resources and equipment are provided, the Sending State shall provide the training and explanations required for the use of those resources and equipment.
3. Costs arising from the loss of, or damage to, equipment provided by a Contracting Party shall be borne by that Contracting Party.

CHAPTER IV. MUTUAL CROSS-BORDER ASSISTANCE AMONG ROAD TRANSPORT INSPECTION
AUTHORITIES, AND ARRANGEMENTS RELATING THERETO

Article 9. Cross-border interventions

The competent authorities of the Contracting Parties may organize cross-border interventions in accordance with their operational needs.

Article 10. Responsibilities during cross-border interventions

The practical arrangements for cooperation and the division of responsibilities during a cross-border intervention shall be determined by the competent authorities by means of implementing measures provided for in article 26 of the present Treaty, taking into account any differences among officials in terms of the responsibilities they hold in their respective countries.

Article 11. Requests for cross-border interventions

1. Cross-border interventions may only be carried out upon request. The request shall be sent in writing or electronically by the competent authority of the Requesting Contracting Party to the competent authority of the Requested Contracting Party. The request shall be signed by the competent authority of the Requesting Contracting Party. An electronic signature shall be required for electronic requests.

2. The request shall contain a description of the nature of the requested cross-border intervention, as well as a description of the operational need for that intervention.

3. The competent authority of the Requested Contracting Party shall take a decision on the request without delay. The decision shall be communicated in writing or electronically to the competent authority of the Requesting Contracting Party as soon as possible, but, in any event, no later than one week before the envisaged cross-border intervention. The decision shall be signed by the competent authority of the Requesting Contracting Party. An electronic signature shall be required for electronic requests.

Article 12. Disclosure requirement

1. Cross-border officials shall be provided with copies of the decision referred to in article 11, paragraph 3, of the present Treaty.

2. Where appropriate, cross-border officials shall be in possession of inventories of the resources and equipment that they have brought with them, as established by the competent authority. They shall submit those inventories to the competent authority of the Receiving State upon request.

Article 13. Use of means of restraint

During a cross-border intervention, officials may, with the authorization of the Receiving State, transport, remove or carry means of individual physical restraint that form part of the basic equipment in the Sending State. Such means of restraint may only be used in accordance with the laws applicable in the Receiving State.

Article 14. Confidentiality

The confidentiality rules applicable to cross-border officials, cross-border inspection units and competent authorities of the Sending State shall be the same as those applicable to officials and competent authorities of the Receiving State.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS ON CROSS-BORDER INTERVENTIONS

Article 15. Applicable law and procedures

1. Officials shall comply with the laws currently in force in the Receiving State during cross-border interventions.
2. Cross-border interventions shall be carried out in accordance with the legal procedures of the Receiving State.

Article 16. Authority

During cross-border interventions, cross-border officials shall comply with the instructions of the relevant competent authorities and with the orders of the relevant supervisor from the Receiving State.

Article 17. Identification

Cross-border officials shall be able to prove their official status at any time by means of an identity document issued to them in the Sending State.

Article 18. Recognizability

1. Cross-border officials shall be externally identifiable as such by service dress or identification signs indicating the cross-border nature of the intervention.
2. During cross-border interventions, signs indicating the cross-border nature of the intervention shall be placed on vehicles used by cross-border officials.
3. The foregoing paragraphs shall not apply if so required by the nature of the cross-border intervention carried out by the road transport inspection bodies.

Article 19. Takeover and termination

1. The start and termination of a cross-border intervention shall be set out in the implementing measures, as provided for in article 26 of the present Treaty.
2. In exceptional cases, the competent authority of the Receiving State may assume control over the cross-border intervention, if necessary, derogating from the implementing measures mentioned in paragraph 1. The cross-border intervention shall end as soon as the competent authority of the Receiving State provides notification of such takeover.

Article 20. Report

After each cross-border intervention, cross-border officials or the supervisors of cross-border inspection units shall prepare a report on the intervention for the competent authorities of the Receiving State.

Article 21. Assistance

During cross-border interventions, the Receiving State shall provide the cross-border officials of the Sending State with the same protection and assistance it provides to its own officials.

CHAPTER VI. PROVISIONS ON CIVIL AND CRIMINAL LIABILITY AND COSTS

Article 22. Criminal liability

In the context of assignments falling within the scope of the present Treaty, officials of the Sending State shall be treated in the same way as officials of the Receiving State with regard to any criminal offences which may be committed against or by them, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 23. Civil liability

1. Obligations resulting from an unlawful act committed by an official of the Sending State during a cross-border intervention shall be governed by the law of the Receiving State.

2. In the case of cross-border interventions, the Sending State shall assume responsibility for compensation for harm caused by its officials in the territory of the Receiving State. In such cases, the Receiving State shall pay compensation for the harm suffered by the injured parties or their dependants under the conditions applicable to harm caused by its own officials. The Sending State shall then reimburse the Receiving State the full amount paid by the latter to the injured parties or their dependants.

Article 24. Employment relationship

The rights and obligations arising from the employment relationships of cross-border officials in the Sending State shall remain in effect during the cross-border intervention. This includes rights and obligations in the area of civil liability.

Article 25. Costs of cross-border interventions

Each Contracting Party shall bear the costs of its own participation in a cross-border intervention, unless otherwise agreed.

CHAPTER VII. IMPLEMENTING MEASURES AND ACTION PLANS

Article 26. Implementing measures

On the basis of and within the framework of the present Treaty, the competent authorities shall agree on measures for its implementation.

Article 27. Action plans

1. The steering committee mentioned in article 28 shall establish periodic action plans for the implementation of the present Treaty, and shall submit them to the Governments of the Contracting Parties.

2. The steering committee mentioned in article 28 shall report annually to the Governments of the Contracting Parties on the implementation of the action plans mentioned in paragraph 1.

Article 28. Steering committee on road transport inspection

1. A steering committee on road transport inspection shall be established, on which all Contracting Parties shall be represented.

2. The composition of the steering committee mentioned in paragraph 1 is set out in the annex to the present Treaty.

3. The leadership, operations and procedure for modifying the composition of the steering committee referred to in paragraph 1 shall be established in an implementing measure, as provided for in article 26 of the present Treaty.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Settlement of disputes

1. The Contracting Parties shall cooperate on matters related to the interpretation or application of the present Treaty.

2. To that end, a committee of experts, comprising representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, shall be established.

3. If necessary, the committee of experts shall meet at the request of a Contracting Party.

4. Any dispute concerning the interpretation or application of the present Treaty which is the subject of disagreement in the committee of experts shall be settled jointly among the Governments of the Contracting Parties.

Article 30. Implementation of the Treaty

The Contracting Parties shall take the measures necessary to implement the present Treaty.

Article 31. Exchange of information

The Contracting Parties shall jointly develop a mechanism for the exchange of information and evaluations relating to road transport oversight pursuant to the present Treaty, in strict compliance with the applicable requirements concerning the processing of personal data and privacy protection.

Article 32. Evaluation

No later than three years after the entry into force of the present Treaty, the Contracting Parties shall evaluate its operation and effectiveness.

Article 33. Territorial application

Subject to the provisions of article 35 of the present Treaty, the present Treaty shall apply to the territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands in Europe.

Article 34. Ratification and entry into force

1. The Secretary-General of the Benelux Union shall be the depositary of the present Treaty and shall provide a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. The present Treaty shall be ratified, accepted or approved by the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall deposit their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary.
4. The depositary shall inform the Contracting Parties of the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval.
5. The present Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval.
6. The depositary shall communicate the date of entry into force of the present Treaty to the Contracting Parties.

Article 35. Accession of third countries and federated entities

Third countries and, if they have the power to conclude treaties, federated entities may accede to the present Treaty by depositing an instrument of accession with the depositary. For acceding countries or federated entities, the Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession and, at the earliest, on the day of entry into force of the Treaty in accordance with article 34, paragraph 5, of the present Treaty. The depositary shall inform the Contracting Parties of the deposit of the instrument of accession and of the date of entry into force of the present Treaty for the State or federated entity acceding to the Treaty.

Article 36. Denunciation

Each Contracting Party may denounce the present Treaty at any time by depositing a written notification with the depositary. Denunciation shall take effect six months after the deposit of that written notification. The Treaty shall remain in force among the other Contracting Parties. The depositary shall inform the Contracting Parties of the deposit of such a notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed and sealed the present Treaty.

DONE at Liège on 3 October 2014, in one copy in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium, represented by:

The Federal Government:

[L. LEDOUX]

The Flemish Government:

[F. BOELAERT]

The Walloon Government:

[A. MELIN]

The Government of the Region of Brussels-Capital:

[L. LEDOUX]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[F. BAUSCH]

For the Kingdom of the Netherlands:

[L.M.C. ONGERING]

ANNEX

COMPOSITION OF THE STEERING COMMITTEE ON ROAD TRANSPORT INSPECTION

1. The steering committee on road transport inspection established pursuant to article 28 of the present Treaty shall be composed of at least one representative of the Kingdom of Belgium, the Flemish Region, the Walloon Region, the Region of Brussels-Capital, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

2. The members of the steering committee shall hold positions in public bodies responsible for road transport inspection and, for each Contracting Party, shall include at least one representative holding, in the relevant public body, the role of director or a managerial role at a comparable level.

3. A list with the names and contact information of the members of the steering committee shall be established by means of an implementing measure, as provided for in article 26 of the present Treaty.

No. 54488

**South Africa
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on scientific and technological cooperation. Cape Town, 13 September 1993

Entry into force: *13 September 1993 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Afrikaans, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Le Cap, 13 septembre 1993

Entrée en vigueur : *13 septembre 1993 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *afrikaans, anglais et russe*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN AFRIKAANS – TEXTE EN AFRIKAANS]*

OOREENKOMS
TUSSEN
DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA
EN
DIE REGERING VAN DIE RUSSIESE FEDERASIE
OOR
WETENSKAPLIKE EN TEGNOLOGIESE SAMEWERKING

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Russiese Federasie (hierna "die Kontrakterende Partye" genoem),

BEGERIC om langtermyn-samewerking tussen die twee lande ten opsigte van wetenskap en tegnologie te bevorder en te versterk op die basis van respek vir die beginsels van gelykheid, soewereiniteit en wedersydse voordeel;

MET inagneming dat sodanige samewerking die verstewiging van ekonomiese en vriendskaplike betrekkinge tussen die twee lande sal bevorder; en

BEWUS van die voordele wat beide lande uit wetenskaplike en tegnologiese samewerking kan put,

HET soos volg ooreengekom:

ARTIKEL 1

Die Kontrakterende Partye sal die ontwikkeling van wetenskaplike en tegnologiese samewerking tussen die twee lande in alle areas van wedersydse belang bevorder.

ARTIKEL 2

Die wetenskaplike en tegnologiese samewerking waarna in Artikel 1 verwys word, kan die volgende insluit:

- a) studiebesoeke aan beide lande met duidelike doelwitte waaroor daar ooreengekom is;
- b) uitvoering van gesamentlike of gekoördineerde programme en projekte ten opsigte van navorsing en ontwikkeling;
- c) reël van en deelname aan bilaterale kursusse, seminare, konferensies, simposiums en wetenskaplike en tegnologiese uitstallings oor onderwerpe van wedersydse belang;
- d) uitruil van wetenskaplike en tegnologiese spesialiste;
- e) uitruil van navorsingsresultate, tegnologiese inligting en dokumentasie oor navorsing en ontwikkeling; en
- f) ander vorme van wetenskaplike en tegnologiese samewerking wat gesamentlik bepaal sal word deur die uitvoerende agentskappe wat verantwoordelik is vir die implementering van die huidige Ooreenkoms soos beoog in Artikel 6.

ARTIKEL 3

Die samewerking tussen die Kontrakterende Partye sal die volgende areas insluit:

- a) gevorderde materiale;
- b) biotegnologie;
- c) farmaseutika;
- d) dryfingenieurswese;
- e) hoër doeltreffendheid-voedselproduksieprosesse;
- f) ekologie, natuurbewaring en omgewingsbestuur; en

- g) enige ander areas van wedersydse belang waaroor ooreengekom mag word.

ARTIKEL 4

1. Met die oog op die implementering van die wetenskaplike en tegnologiese samewerking waarvoor in Artikel 2 van hierdie Ooreenkoms voorsiening gemaak word, sal die Kontrakterende Partye, waar toepaslik, die aangaan van werksooreenkomste tussen regeringsagentskappe, navorsingsinstitute, universiteite en ander ondernemings aanmoedig, en die terme en voorwaardes van spesifieke samewerkingsprogramme en projekte, prosedures wat gevolg moet word, finansiële terme en ander toepaslike aangeleenthede spesifiseer.
2. Die uitruil van inligting en spesialiste wat in hierdie Ooreenkoms in die vooruitsig gestel word, sal op die basis van wederkerigheid uitgevoer word, tensy anders deur die toepaslike kontrakterende organisasies ooreengekom word.
3. In die implementering van die voorwaardes van hierdie Ooreenkoms sal behoorlike ag geslaan word op die outonomie van verskeie institute en liggame, en hul vryheid om wedersydse betrekkinge en ooreenkomste aan te gaan en te handhaaf, sal erken word.

ARTIKEL 5

Alle aktiwiteite wat ingevolge hierdie Ooreenkoms uitgevoer word, is onderhewig aan die voorwaardes van die nasionale wetgewing van die Kontrakterende Partye.

ARTIKEL 6

1. Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika sal die Stigting vir Navorsingsontwikkeling en die Russiese Federasie sal die Ministerie van Wetenskaps- en Tegnologiebeleid as hul onderskeie uitvoerende

agentskappe aanwys, verantwoordelik vir die implementering van hierdie Ooreenkoms.

2. Verteenwoordigers van die uitvoerende agentskappe van die Kontrakterende Partye sal gereeld ontmoet om vordering met die implementering van die ooreengekome reëlings te hersien en om nuwe areas en programme van samewerking te definieer, asook om ander aangeleenthede wat met hierdie Ooreenkoms verband hou, te bespreek.

ARTIKEL 7

Enige vrae rakende die implementering of interpretasie van hierdie Ooreenkoms, sal deur die diplomatieke kanaal gekommunikeer word.

ARTIKEL 8

Elkeen van die Kontrakterende Partye onderneem om nie wetenskaplike en tegnologiese inligting wat van die ander Kontrakterende Party ontvang word of die resultate van samewerking binne die raamwerk van hierdie Ooreenkoms aan enige derde party te verskaf, sonder die amptelike toestemming van die ander Kontrakterende Party nie.

ARTIKEL 9

Die Ooreenkoms sal in die Russiese, Engelse en Afrikaanse tale onderteken word en al die tekste sal ewe outentiek wees. In geval van teenstrydigheid tussen die tekste of interpretasieverskille, sal die Engelse teks deurslaggewend wees.

ARTIKEL 10

Hierdie Ooreenkoms kan deur wedersydse toestemming aangevul of gewysig word. Sodanige byvoegings of wysigings sal in 'n protokol addendum tot die Ooreenkoms vervat word, onderteken deur die gemagtigde verteenwoordigers van die Kontrakterende Partye.

Die beëindiging of hersiening van hierdie Ooreenkoms sal nie enige regte of verpligting benadeel wat voortspruit of verkry is ingevolge afsonderlike ooreenkomste tussen institute of liggame in die Republiek van Suid-Afrika en die Russiese Federasie nie.

ARTIKEL 12

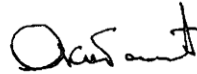
Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die datum van ondertekening en sal vir 'n tydperk van vyf jaar van krag bly. Dit sal outomaties van krag bly vir elke daaropvolgende tydperk van vyf jaar, tensy dit deur enigeen van die Kontrakterende Partye beëindig word deur vooraf skriftelike kennisgewing te gee aan die ander Kontrakterende Party deur die diplomatieke kanaal ses maande voor die verstryking van die aanvanklike of verlengde geldigheid van hierdie Ooreenkoms.

TEN BEWYSE WAARVAN, die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken en geseël het.

GEDOEN TE .. **KAAPSTAD** op hierdie **DEKTIENDE** dag
van .. **SEPTEMBER** 1993 in tweevoud, in die Russiese,
Engelse en Afrikaanse tale, waarvan al die tekste ewe
outentiek is.



VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA



VIR DIE REGERING VAN DIE
RUSSIESE FEDERASIE

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

ON

SCIENTIFIC & TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

DESIROUS to promote and strengthen long term cooperation between the two countries in science and technology on the basis of respect for the principles of equality, sovereignty and mutual benefit;

TAKING into consideration that such cooperation will promote the strengthening of economic and friendly relations between the two countries; and

CONSCIOUS of the benefits to be derived by both countries in scientific and technological cooperation,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technological cooperation between the two countries in all spheres of mutual interest.

ARTICLE 2

The scientific and technological cooperation referred to in Article 1 may include:

- a) study visits to both countries with clear objectives agreed upon;
- b) execution of joint or coordinated programmes and projects on research and development;
- c) arrangement of and participation in bilateral courses, seminars, conferences, symposia and scientific and technological exhibitions on subjects of mutual interest;
- d) exchange of scientific and technological specialists;
- e) exchange of research results, technological information and documentation on research and development; and
- f) other forms of scientific and technological cooperation to be jointly determined by the executing agencies responsible for the implementation of the present Agreement as contemplated in Article 6.

ARTICLE 3

The cooperation between the Contracting Parties shall include the following areas:

- a) advanced materials;
- b) biotechnology;
- c) pharmaceuticals;
- d) power engineering;
- e) high-efficiency food production processes;
- f) ecology, nature conservation and conservation management; and

- g) any other areas of mutual interest as may be agreed upon.

ARTICLE 4

1. With a view to implementing the scientific and technological cooperation provided for in Article 2 of the present Agreement, the Contracting Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of working agreements between government agencies, research institutes, universities and other enterprises, specifying the terms and conditions of particular cooperative programmes and projects, procedures to be followed, financial terms and other appropriate matters.
2. The exchange of information and specialists envisaged in the present Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity unless the contrary is agreed upon by the relevant contracting organisations.
3. In the implementation of the provisions of the present Agreement due regard shall be paid to the autonomy of various institutions and bodies, and their freedom to enter into and maintain mutual relations and agreements shall be recognised.

ARTICLE 5

All activities carried out in terms of the present Agreement are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 6

1. The Government of the Republic of South Africa shall designate the Foundation for Research Development and the Government of the Russian Federation shall designate the Ministry of Science and Technology Policy

as their respective executing agencies responsible for the implementation of the present Agreement.

2. Representatives of the executing agencies of the Contracting Parties shall meet regularly to review progress in the implementation of the agreed arrangements and to define new areas and programmes of cooperation as well as to discuss other matters related to the present Agreement.

ARTICLE 7

Any questions related to the implementation or interpretation of the present Agreement shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties undertake not to pass scientific and technological information received from the other Contracting Party or the results of joint cooperation within the framework of the present Agreement to any third party without the official consent of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

The Agreement shall be signed in the English, Afrikaans and Russian languages and all texts shall be equally authentic. In case of conflict between the texts or differences of interpretation, the English text shall be decisive.

ARTICLE 10

The present Agreement can be supplemented or amended by mutual consent. Such additions or amendments shall be reflected in a protocol addendum to the Agreement signed by the authorised representatives of the Contracting Parties.

ARTICLE 11

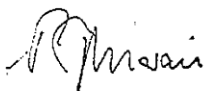
The termination or revision of this Agreement shall not prejudice any right or obligation accruing or incurred in accordance with separate agreements between institutions or bodies in the Republic of South Africa and the Russian Federation.

ARTICLE 12

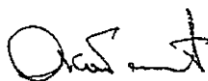
The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be in force for a period of five years. It shall automatically continue to be in force for each subsequent period of five years unless terminated by either Contracting Party by prior written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel six months in advance of the expiry of its initial or extended validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed and sealed this Agreement.

DONE IN CAPE TOWN... on this THIRTEENTH..... day of SEPTEMBER... 1993 in duplicate, in the English, Afrikaans and Russian languages, all texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Южно-Африканской Республики
и Правительством Российской Федерации
о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Южно-Африканской Республики и Правительство Российской Федерации (в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

желая развивать и укреплять долгосрочное сотрудничество между двумя странами в области науки и техники на основе уважения принципов равенства, суверенитета и взаимной выгоды;

принимая во внимание, что такое сотрудничество будет способствовать укреплению экономических связей и дружественных отношений между двумя странами; и

осознавая выгоду, которую представляет для обеих стран научно-техническое сотрудничество,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию научно-технического сотрудничества между двумя странами во всех сферах, представляющих взаимный интерес.

Статья 2

Научно-техническое сотрудничество, отмеченное в статье 1, может включать:

а) ознакомительные визиты в обе страны по согласованной тематике;

б) выполнение совместных или координируемых научно-исследовательских и опытно-конструкторских программ и проектов;

в) организацию и участие в двухсторонних курсах, семинарах, конференциях, симпозиумах и научно-технических выставках по вопросам, представляющим взаимный интерес;

г) обмен научными и техническими специалистами;

д) обмен результатами исследовательских работ, технологической информацией и документацией по научно-исследовательским и опытно-конструкторским работам; и

е) другие формы научно-технического сотрудничества, которые будут совместно определяться исполнительными организациями, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, как это предусматривается статьей 6.

Статья 3

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами включает следующие области:

- а) новые материалы;
- б) биотехнология;
- в) фармацевтика;
- г) энергетика;
- д) высокоэффективные процессы производства продовольствия;
- е) экология, охрана природы и система управления природоохранной деятельностью; и
- ж) другие представляющие взаимный интерес области, которые могут быть согласованы.

Статья 4

1. В целях осуществления научно-технического сотрудничества, предусмотренного статьей 2 настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут способствовать там, где это необходимо, заключению рабочих соглашений между государственными учреждениями, научно-исследовательскими институтами, университетами и другими организациями, которые будут определять сроки и условия конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и другие соответствующие вопросы.

2. Обмен информацией и специалистами, предусмотренный настоящим Соглашением, будет осуществляться на основе взаимности, если иное не согласовано соответствующими договаривающимися организациями.

3. При выполнении положений настоящего Соглашения должное внимание будет уделено независимости различных организаций и органов и признана их свобода в установлении и поддержании двусторонних связей и соглашений.

Статья 5

Деятельность, осуществляемая в рамках настоящего Соглашения, подчиняется положениям национального законодательства Договаривающихся Сторон.

Статья 6

1. Правительство Южно-Африканской Республики назначает Фонд исследований и разработок, а Правительство Российской Федерации назначает Министерство науки и технической политики в качестве своих соответствующих исполнительных организаций, ответственных за реализацию настоящего Соглашения.

2. Представители исполнительных организаций Договаривающихся Сторон будут регулярно встречаться для рассмотрения выполнения достигнутых договоренностей и определения новых областей и программ сотрудничества, а также обсуждения других вопросов, связанных с настоящим Соглашением.

Статья 7

Все вопросы, относящиеся к выполнению или толкованию настоящего Соглашения, будут разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 8

Любая из Договаривающихся Сторон обязуется не передавать научно-техническую информацию, полученную от другой Договаривающейся Стороны, или же результаты совместного сотрудничества в рамках настоящего Соглашения любой третьей стороне без официального согласия другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Соглашение подписывается на английском, африкаанс и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае рас-

хождения текстов или их различного толкования английский текст является определяющим.

Статья 10

Настоящее Соглашение может быть дополнено, или в него могут быть внесены поправки по взаимному согласию. Дополнения и изменения оформляются протоколом к Соглашению, который подписывается уполномоченными представителями Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Прекращение действия или пересмотр настоящего Соглашения не будет наносить ущерб любым правам и обязательствам, приобретенным или возникшим в соответствии с отдельными соглашениями между организациями или органами Южно-Африканской Республики и Российской Федерации.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Оно автоматически продлевается на каждый последующий пятилетний период, если его действие не будет прекращено одной из Договаривающихся Сторон предварительным письменным уведомлением другой Договаривающейся Стороне, переданным по дипломатическим каналам за шесть месяцев до истечения начального или продленного срока действия.


В подтверждение изложенного подписавшиеся, наделенные надлежащими полномочиями, подписали и скрепили печатями это Соглашение.

Совершено в Кейптауне "13" сентября 1993 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на английском, африкаанс и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Южно-Африканской
Республики



За Правительство Российской
Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir et de renforcer la coopération à long terme entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie, sur la base du respect des principes d'égalité, de souveraineté et d'avantage mutuel,

Considérant que cette coopération favorisera le renforcement des relations économiques et amicales existant entre les deux pays, et

Conscients des avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération technologique et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays dans tous les domaines d'intérêt mutuel.

Article 2

La coopération scientifique et technologique visée à l'article premier peut revêtir les formes suivantes :

- a) Des visites d'étude dans les deux pays avec des objectifs clairs définis d'un commun accord ;
- b) L'exécution de programmes et de projets conjoints ou coordonnés en matière de recherche et développement ;
- c) L'organisation et la participation à des cours, séminaires, conférences, colloques et expositions scientifiques et technologiques bilatéraux sur des sujets d'intérêt mutuel ;
- d) L'échange d'experts scientifiques et technologiques ;
- e) L'échange de résultats de travaux de recherche, d'informations technologiques et de documentation en matière de recherche et développement ; et
- f) D'autres formes de coopération scientifique et technologique qui seront déterminées conjointement par les organismes d'exécution chargés de la mise en œuvre du présent Accord tels que visés à l'article 6.

Article 3

La coopération entre les Parties contractantes porte sur les domaines suivants :

- a) Les matériaux de pointe ;
- b) La biotechnologie ;
- c) Les produits pharmaceutiques ;
- d) Le génie énergétique ;
- e) Les procédés de production alimentaire à haut rendement ;
- f) L'écologie, la protection de la nature et la gestion de la conservation des sites naturels ;
- g) Tout autre domaine d'intérêt mutuel convenu d'un commun accord.

Article 4

1. En vue de mettre en œuvre la coopération scientifique et technologique prévue à l'article 2 du présent Accord, les Parties contractantes encouragent, lorsque cela est adéquat, la conclusion d'accords de travail entre organismes gouvernementaux, instituts de recherche, universités et autres entreprises, précisant les modalités de programmes et projets particuliers de coopération, les procédures à suivre, les conditions financières et autres questions appropriées.

2. L'échange de renseignements et d'experts envisagé dans le présent Accord s'effectue sur une base de réciprocité, sauf accord contraire entre les organisations contractantes concernées.

3. Lors de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions et organismes concernés. Il est reconnu à ces institutions et organismes la liberté d'établir et d'entretenir des relations mutuelles et de conclure et d'appliquer des accords réciproques.

Article 5

Toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Article 6

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine désigne la Fondation pour la recherche et développement, et le Gouvernement de la Fédération de Russie désigne le Ministère de la politique scientifique et technologique, comme leurs organismes d'exécution respectifs chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les représentants des organismes d'exécution des Parties contractantes se réunissent régulièrement pour examiner les progrès réalisés dans la mise en œuvre des arrangements convenus et pour définir de nouveaux domaines et programmes de coopération, ainsi que pour discuter d'autres questions liées au présent Accord.

Article 7

Tout différend concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord est communiqué par la voie diplomatique.

Article 8

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas transmettre à des tiers les renseignements scientifiques et technologiques reçus de l'autre Partie contractante ou les résultats de la coopération conjointe dans le cadre du présent Accord sans le consentement officiel de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Accord est signé en langues anglaise, afrikaans et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de conflit entre les textes ou de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Article 10

Le présent Accord peut être complété ou modifié d'un commun accord. Ces ajouts ou modifications figurent dans un protocole additif à l'Accord signé par les représentants autorisés des Parties contractantes.

Article 11

La dénonciation ou la révision du présent Accord intervient sans préjudice de tous droits acquis ou obligations contractées en vertu d'accords distincts conclus entre des institutions ou organes de la République sud-africaine et de la Fédération de Russie.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant une période de cinq ans. Il est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf s'il est dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante six mois avant l'expiration de sa période de validité initiale ou étendue.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord.

FAIT au Cap, le 13 septembre 1993, en double exemplaire en langues anglaise, afrikaans et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

No. 54489

**South Africa
and
Seychelles**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles on health matters. Addis Ababa, 31 August 2006

Entry into force: *19 September 2016 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Seychelles**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles dans le domaine de la santé. Addis-Abeba, 31 août 2006

Entrée en vigueur : *19 septembre 2016 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND THE GOVERNMENT

OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

ON HEALTH MATTERS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the Republic of Seychelles, (hereinafter referred to as "Seychelles"), (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

WILLING to contribute to, establish and develop a diversified relationship in the health field, in the spirit of solidarity and friendship;

BEING AWARE of the importance of health development for the future of the countries of the Parties;

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement unless the context otherwise indicates –

"communicable disease" means a disease resulting from an infection due to pathogenic agent or toxins generated by it, following the direct or indirect transmission of the agent from the source to the host;

"health professional" means a person who is registered with a statutory body and who has significant skill, experience or knowledge in the health field or activity;

"health technology" includes devices, drugs, medical and surgical procedures and the knowledge associated with these, in the prevention, diagnosis and treatment of disease, as well as in rehabilitation, including

the organizational and supportive systems within which health care is provided;

“non-communicable disease” means a disease or health condition that cannot be contracted from another person, animal or directly from the environment;

“subsidiary agreement” means a Memorandum of Understanding or an exchange of correspondence between South Africa and Seychelles in respect of projects;

“telehealth” means the practice of medical care using audio, visual and data communication and this includes medical care delivery, diagnosis and treatment as well as education and the transfer of medical data;

“telemedicine” means the use of information and telecommunications technologies to provide medical information and services at a distance;

“twinning between public institutions, including hospitals” means the pairing of public institutions, including hospitals with similar functions and areas of speciality in the two countries for purposes of this Agreement.

ARTICLE 2

SCOPE OF AGREEMENT

The Parties shall promote, develop and increase co-operation in the field of health within their respective jurisdictions by exploring the possibilities for co-operation on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of South Africa, its Department of Health or otherwise represented by the High Commission of the Republic of South Africa to the Republic of Seychelles; and
- (b) in the case of Seychelles, the Ministry of Health and Social Services or otherwise represented by the Consul General of the Republic of Seychelles in the Republic of South Africa.

ARTICLE 4
AREAS OF CO-OPERATION

Co-operation between the Parties shall take place in the following areas:

- (a) Education and training of health professionals; including technical and support staff;
- (b) technical support to hospitals in the Republic of Seychelles in the areas of management and health technology;
- (c) sharing experiences in creating conditions for telemedicine and telehealth;
- (d) twinning between hospitals and public health institutions of the Republic of South Africa and the Republic of Seychelles;
- (e) surveillance, control and management of communicable and non-communicable diseases;
- (f) laboratory services;
- (g) natural emergency situation;
- (h) clinical and pharmaceutical support; and
- (i) specialised medical care and health services.

ARTICLE 5
FORMS OF CO-OPERATION

The Parties shall co-operate in the fields of –

- (a) human resources by-
 - (i) exchanging of health professionals for purposes of sharing techniques and technologies, including training and education programmes, agreed to by the Parties;
 - (ii) sharing experience in human resources management.

- (b) communicable and non-communicable diseases
 - (i) exchanging, disseminating and sharing information on health issues in areas of common interest;
 - (ii) conducting biomedical and health system research and
 - (iii) providing access to reference laboratories;

- (c) twinning between public institutions, including hospitals-
 - (i) creating partnerships and co-operative projects between health institutions and organizations of their countries; and
 - (ii) exchanging, disseminating and sharing information on management and good practice in the institutions.

ARTICLE 6
PATIENT REFERRALS

Patients referred to the Republic of South Africa by the Republic of Seychelles shall be treated in public hospitals, and under the following conditions:

- (a) Prior to the patients being referred to the Republic of South Africa, the Parties shall agree in writing on the names of hospitals of placement of such patients.

- (b) Seychelles shall bear all costs with regard to treatment and hospitalisation of patients, including any travel and accommodation expenses.

ARTICLE 7
PROJECTS

- (1) In support of this Agreement, the Parties shall conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of co-operation referred to in Article 4 and forms of co-operation referred to in Article 5.
- (2) The Parties shall send appraisal missions to the other country to study, analyse and identify projects.
- (3) The Parties shall be monitoring progress of this Agreement and evaluate implementation of the projects, at least every two years.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9
AMENDMENT OF AGREEMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing, through the diplomatic channel, of its compliance with the constitutional requirements necessary for the Implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, where after it shall automatically be renewed for a further period of five (5) years at a time, but may be terminated by either Party giving six months' prior written notice to the other Party through diplomatic channel, of its intention to do so.
- (3) The termination of this Agreement by one of the Parties shall not affect any existing projects established in terms of this Agreement. Such projects shall continue until they have been completed.

ARTICLE 11

FINAL CLAUSE

- (1) For purposes of the implementation of the relevant Articles of this Agreement, the Parties agree on the signing of subsidiary twinning and co-operation agreements between institutions from both countries, which shall strictly respect the clauses of this Agreement.
- (2) The subsidiary agreements referred to in sub-Article (1) shall be sanctioned by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both text being equally authentic.

DONE at Addis Ababa on this 8th day of August 2006.

Mandakata-Msimang

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[Signature]

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SEYCHELLES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES DANS LE
DOMAINE DE LA SANTÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommé « Seychelles »), ci-après conjointement dénommés « Parties » et individuellement « Partie »,

Désireux de contribuer à des relations diversifiées dans le domaine de la santé, de les établir et les approfondir, dans un esprit de solidarité et d'amitié,

Conscients de l'importance de la promotion de la santé pour l'avenir des pays des Parties,

Reconnaissant les avantages mutuels susceptibles de résulter du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

L'expression « maladie transmissible » désigne une maladie résultant d'une infection due à un agent pathogène ou à des toxines qu'il génère, à la suite de la transmission directe ou indirecte de l'agent de la source à l'hôte ;

L'expression « professionnel de la santé » désigne une personne enregistrée auprès d'un organisme statutaire et possédant des compétences, une expérience ou des connaissances approfondies dans un secteur ou une activité du domaine de la santé ;

L'expression « technologies de la santé » désigne les dispositifs, les médicaments, les procédures médicales et chirurgicales ainsi que les connaissances qui y sont associées, dans le cadre de la prévention, du diagnostic et du traitement des maladies, ainsi que de la réadaptation, y compris les systèmes organisationnels et de soutien au sein desquels les soins de santé sont prodigués ;

L'expression « maladie non transmissible » désigne une maladie ou une affection médicale qui ne peut être contractée d'une autre personne, d'un animal ou directement de l'environnement ;

L'expression « accord subsidiaire » désigne un mémorandum d'accord ou un échange de correspondance entre l'Afrique du Sud et les Seychelles relatifs à des projets ;

Le terme « télésanté » désigne la pratique des soins médicaux par communication audio, visuelle et de données, y compris la prestation de soins de santé, le diagnostic et le traitement, ainsi que l'enseignement et le transfert de données médicales ;

Le terme « télémédecine » désigne l'utilisation des technologies de l'information et des télécommunications aux fins de la transmission d'informations médicales et de la prestation de services à distance ;

L'expression « jumelage d'institutions publiques, y compris des hôpitaux » désigne l'association d'institutions publiques, y compris des hôpitaux, ayant des fonctions et des domaines de spécialité similaires dans les deux pays, aux fins du présent Accord.

Article 2. Champ d'application de l'accord

Les Parties encouragent, approfondissent et renforcent la coopération dans le domaine de la santé sur leurs territoires respectifs en explorant les possibilités de coopération sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour l'Afrique du Sud, le Département de la santé ou tout autre organe représenté par le Haut-Commissariat de la République sud-africaine auprès de la République des Seychelles ; et
- b) Pour les Seychelles, le Ministère de la santé et des services sociaux ou tout autre organe représenté par le Consul général de la République des Seychelles auprès de la République sud-africaine.

Article 4. Domaines de coopération

La coopération entre les Parties concerne les domaines suivants :

- a) L'enseignement et la formation des professionnels de santé ; y compris du personnel technique et d'appui ;
- b) L'appui technique aux hôpitaux de la République des Seychelles dans les domaines de la gestion et des technologies de la santé ;
- c) La mise en commun d'expériences dans la création de conditions propres à l'application de la télémédecine et de la télésanté ;
- d) Le jumelage des hôpitaux et des institutions de santé publiques de la République sud-africaine et de la République des Seychelles ;
- e) La surveillance, le contrôle et la gestion des maladies transmissibles et non transmissibles ;
- f) Les services de laboratoire ;
- g) Les situations d'urgence liées à une catastrophe naturelle ;
- h) L'appui pharmaceutique et clinique ; et
- i) Les soins médicaux spécialisés et les services de santé.

Article 5. Formes de coopération

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- a) Les ressources humaines :
 - i) Par l'échange de professionnels de santé aux fins du partage de techniques et de technologies, y compris des programmes de formation et éducatifs, comme convenu entre les Parties ;
 - ii) Par le partage d'expériences en gestion des ressources humaines ;
- b) Les maladies transmissibles et non transmissibles :
 - i) Par l'échange, la communication et le partage de renseignements sur les questions de santé, dans des domaines d'intérêt commun ;
 - ii) Par la recherche biomédicale et sur les systèmes de santé ; et
 - iii) Par l'octroi d'un accès aux laboratoires de référence ;
- c) Le jumelage d'institutions publiques, y compris des hôpitaux :
 - i) Par la mise en place de partenariats et de projets de coopération entre les institutions et organisations de santé de leur pays ; et
 - ii) Par l'échange, la communication et le partage de renseignements sur la gestion et les bonnes pratiques dans les institutions.

Article 6. Orientation des patients

Les patients orientés par la République des Seychelles vers la République sud-africaine sont traités dans des hôpitaux publics et dans les conditions suivantes :

- a) Avant l'orientation des patients vers la République sud-africaine, les Parties conviennent par écrit des noms des hôpitaux prêts à accueillir ces patients ;
- b) Les Seychelles prennent en charge tous les frais liés au traitement et à l'hospitalisation des patients, y compris les frais de voyage et d'hébergement.

Article 7. Projets

1) Aux fins du présent Accord, les Parties concluent des accords subsidiaires relatifs à des projets spécifiques comportant des éléments des domaines de coopération visés à l'article 4 et des formes de coopération visées à l'article 5.

2) Les Parties mènent des missions d'évaluation dans l'autre pays pour étudier, analyser et identifier les projets.

3) Les Parties suivent l'évolution de la mise en œuvre du présent Accord et évaluent l'exécution des projets au moins tous les deux ans.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Amendement de l'Accord

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, au moyen d'un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a informé l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet. La date d'entrée en vigueur est celle de la dernière notification.

2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans, puis est automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, mais il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit de six mois, adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie, l'informant de son intention de le dénoncer.

3) La dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre Partie est sans effet sur les projets existants établis conformément aux dispositions du présent Accord. Ces projets restent d'application jusqu'à leur terme.

Article 11. Dispositions finales

1) Aux fins de la mise en œuvre des articles pertinents du présent Accord, les Parties conviennent de la signature d'accords subsidiaires de jumelage et de coopération entre les institutions des deux pays, qui respectent strictement les dispositions du présent Accord.

2) Les accords subsidiaires visés au paragraphe 1 sont approuvés par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Addis-Abeba le 31 août 2006.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

[SIGNÉ]

No. 54490

**South Africa
and
Cameroon**

**General Co-operation Agreement between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Cameroon. Yaoundé, 22 September 2006**

Entry into force: *20 September 2016 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Cameroun**

**Accord général de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République du Cameroun. Yaoundé, 22 septembre 2006**

Entrée en vigueur : *20 septembre 2016 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**GENERAL CO-OPERATION
AGREEMENT**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CAMEROON**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cameroon, (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS of promoting friendship, brotherhood and co-operation between both countries on the basis of the principles enshrined in the Charter of the United Nations and the Constitutive Act of the African Union as well as on the basis of the norms of International Law;

PROMPTED by the common will to contribute to the development of their countries through multiform co-operation;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Scope

The Parties undertake to develop and strengthen co-operation in various fields of common interest.

Article 2

Signing of Agreements

The Parties agree to sign specific agreements in various fields.

Article 3

Joint Co-operation Commission

In order to achieve the objectives defined in this Agreement, the Parties agree to institute a Joint Co-operation Commission.

Article 4

Functioning of the Joint Co-operation Commission

- (1) The Joint Co-operation Commission shall be in charge of the monitoring of the implementation of this Agreement and of the assessment of the co-operation between the two countries.
- (2) The Joint Co-operation Commission shall meet alternately in the Republic of South Africa and in the Republic of Cameroon once every two years or at the request of one of the Parties.
- (3) The Joint Co-operation Commission may establish Specialized Commissions with a view to addressing specific issues relating to co-operation.

Article 5

Promotion of Contacts

In order to contribute to the development of their countries, the Parties undertake to promote business relations between public or private legal entities, non governmental organizations (NGOs), civil associations, business persons, researchers and any other such entities of both countries involved in development.

Article 6

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 7

Settlement of Dispute

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

Article 8

Entry into Force, Duration and Termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements in each country necessary for the implementation of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of last notification.

- (2) This Agreement shall remain in force for a period of two years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of two years unless terminated by either Party giving three months written notice in advance, through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at YAOUNDE on this 22ND day of SEPTEMBER 2006.

M. Mpaahlwa

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

MANDISI MPAHLWA
MINISTER OF TRADE
AND INDUSTRY

Laurent ESSO
Ministre des Relations
Extérieures

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAMEROON

Laurent ESSO

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD GENERAL
DE COOPERATION**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU CAMEROUN**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République Sud-Africaine et le Gouvernement de la République du Cameroun (ci-après désignés collectivement les « Parties », et individuellement la « Partie ») ;

DESIREUX de promouvoir les relations d'amitié, de fraternité et de coopération entre leurs deux pays conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et de l'Acte Constitutif de l'Union Africaine, ainsi que sur la base des règles du Droit International ;

MUS par la volonté commune de contribuer au développement de leurs pays à travers une coopération multiforme ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

OBJET

Les Parties s'engagent à développer et à renforcer la coopération dans divers domaines d'intérêt commun.

ARTICLE 2

CONCLUSION DES ACCORDS

Les Parties conviennent de conclure des Accords spécifiques dans divers domaines.

ARTICLE 3

COMMISSION MIXTE DE COOPERATION

Afin d'atteindre les objectifs fixés dans le présent Accord, les Parties conviennent d'instituer une Commission Mixte de Coopération.

ARTICLE 4

FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION MIXTE DE COOPERATION

- 1) La Commission Mixte de Coopération est chargée du suivi de l'application du présent Accord et de l'évaluation de la coopération entre les deux pays.
- 2) La Commission Mixte de Coopération se réunit alternativement en République Sud-Africaine et en République du Cameroun une fois tous les deux ans ou à la demande de l'une des Parties.
- 3) La Commission Mixte de Coopération peut créer des commissions spécialisées chargées d'examiner des questions spécifiques se rapportant à la coopération.

ARTICLE 5

PROMOTION DES CONTACTS

Afin de contribuer au développement de leurs pays, les Parties s'engagent à promouvoir les relations d'affaires entre les entreprises publiques ou privées, les organisations non gouvernementales, associations civiles, opérateurs économiques, chercheurs et autres organismes parties prenantes au développement dans les deux pays.

ARTICLE 6

AMENDEMENTS

Le present Accord peut être amendé de commun accord par Echange de Notes entre les deux Parties par voie diplomatique.

ARTICLE 7

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, au moyen des consultations ou des négociations entre elles:

ARTICLE 8

ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles dans chaque pays, nécessaires à l'application du présent Accord. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière notification.
- 2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction pour une période similaire de deux ans sauf en cas de dénonciation par l'une des Parties qui notifie l'autre Partie de sa décision d'y mettre un terme trois mois à l'avance, par voie diplomatique et par écrit.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, les deux faisant également foi.

FAIT à YAOUNDE le 22 SEP. 2006

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN

Laurent ESO
*Ministre des relations
Extérieures.*

.....
LE MINISTRE DES RELATIONS
EXTERIEURES

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

U. Mphahlela
MANDISI MPAHLWA

.....
LE MINISTRE DU COMMERCE
ET DE L'INDUSTRIE

Laurent ESSO

No. 54491

**South Africa
and
Costa Rica**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Costa Rica for the exchange of information relating to tax matters.
Cape Town, 27 October 2012**

Entry into force: *1 February 2017 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Costa Rica**

**Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale.
Le Cap, 27 octobre 2012**

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2017 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COSTA RICA**

**FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAX MATTERS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter jointly referred to as “the Contracting Parties” and separately as “a Contracting Party”)desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

HAVE AGREEDAS FOLLOWS:

ARTICLE 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

JURISDICTION

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Agreementare:
 - (a) in the Republic of Costa Rica: taxes of every type and description collected by the Ministry of Finance at the date of signature; and
 - (b) in the Republic of South Africa: taxes of every type and description imposed by the Government of the Republic of South Africaat the date of signature of this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. In this Agreement:
 - (a) the term “Contracting Party” means Costa Rica or South Africa as the context requires;
 - (b) the term “Costa Rica” means the land, maritime, and air space under its sovereignty and the exclusive economic zone and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and its domestic law;
 - (c) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;
 - (d) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Costa Rica, the, Director of the Tax Administration or an authorised representative of the Director; and
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
 - (e) the term “person” includes an individual, a company or any other body of persons;
 - (f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - (h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

- (i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - (j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
 - (k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
 - (l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
 - (m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
 - (n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
 - (o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
 - (p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
 - (q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use the information gathering measures it considers relevant to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - (c) the tax purpose for which the information is sought;
 - (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - (g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;
 - (b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

COSTS

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 10

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other, through the diplomatic channel, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- (a) for criminal tax matters on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 13

TERMINATION

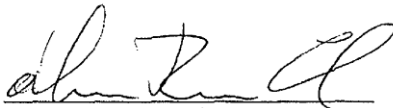
1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Cape Town..... on..... 27th..... day of October
in the year 20.. 17.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COSTA RICA

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

**EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE COSTA RICA**

Y

**EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE SUDÁFRICA**

**PARA
EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
EN MATERIA TRIBUTARIA**

PREÁMBULO

El Gobierno de la República de Sudáfrica y el Gobierno de la República de Costa Rica (referidos conjuntamente como “las Partes contratantes” e individualmente como “Parte contratante”) con el deseo de facilitar el intercambio de información en materia tributaria;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

ÁMBITO DEL ACUERDO

Las autoridades competentes de las Partes contratantes proporcionarán asistencia mediante el intercambio de información que previsiblemente pueda resultar de interés para la administración y la aplicación del Derecho interno de las Partes contratantes, relativa a los impuestos a que se refiere el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá información que previsiblemente pueda resultar de interés para la determinación, evaluación fiscal y recaudación de dichos impuestos, el cobro y ejecución de reclamaciones tributarias, o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información deberá intercambiarse de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y deberá ser tratada como confidencial según lo dispuesto en el artículo 8. Los derechos y garantías otorgadas a las personas por las leyes o la práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

ARTÍCULO 2

JURISDICCIÓN

Una Parte requerida no estará obligada a facilitar la información si no está en poder de sus autoridades o en posesión o bajo el control de personas que se hallen en su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 3

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. Los impuestos sujetos a este acuerdo son:
 - (a) En la República de Costa Rica: impuestos de todo tipo y descripción recaudados por el Ministerio de Hacienda a la fecha de firma;

- (b) En la República de Sudáfrica: impuestos de todo tipo y descripción impuestos por el Gobierno de la República de Sudáfrica, a la fecha de firma de este Acuerdo.
- 2. Este Acuerdo se aplicará también a cualquier impuesto idéntico o sustancialmente similar que se imponga después de la fecha de firma de este Acuerdo y que se añada a los actuales o les sustituya, en caso de que así lo acuerden las autoridades competentes de las Partes contratantes. Las autoridades competentes de las Partes contratantes se notificarán mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información relacionada cubierta por este Acuerdo.

ARTÍCULO 4

DEFINICIONES

- 1. En este acuerdo:
 - (a) el término “Parte contratante” significa Costa Rica o Sudáfrica, según lo requiera el contexto;
 - (b) el término “Costa Rica” significa las áreas terrestres, marítimas y el espacio aéreo bajo su soberanía, y su zona económica exclusiva y la plataforma continental dentro de los cuales ejerce derechos soberanos y jurisdicción de conformidad con el Derecho internacional y con su Derecho interno;
 - (c) el término “Sudáfrica” significa la República de Sudáfrica, y cuando es utilizado en un sentido geográfico, incluye el mar territorial así como cualquier área fuera del mar territorial, incluyendo la placa continental, que ha sido o sea posteriormente, designada, bajo las leyes de Sudáfrica y de conformidad con el Derecho internacional, como un área sobre la cual Sudáfrica ejerce derechos soberanos de jurisdicción;
 - (d) el término “autoridad competente” significa:
 - (i) en el caso de Costa Rica, el Director General de Tributación o su representante autorizado; y
 - (ii) en el caso de Sudáfrica, el Comisionado de Servicios Fiscales de Sudáfrica o un representante autorizado del Comisionado;
 - (e) el término “persona” incluye a las personas físicas, sociedades y a cualquier otra agrupación de personas;
 - (f) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para propósitos impositivos;

- (g) el término “sociedad cotizada en Bolsa” significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones se cotece en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser compradas o vendidas “por el público” si la compra o venta de acciones no se encuentra explícita o implícitamente restringida a un grupo limitado de inversionistas;
 - (h) el término “clase principal de acciones” significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría del poder de voto y del valor de la sociedad;
 - (i) el término “mercado de valores reconocido” significa cualquier mercado de valores convenido por las autoridades competentes de las Partes contratantes;
 - (j) el término “fondo o plan de inversión colectiva” significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. El término “fondo o plan de inversión colectiva público” significa cualquier fondo o plan de inversión colectiva, siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan puedan ser comprados, vendidos o redimidos “por el público” si la compra, venta o redención no están implícita o explícitamente restringidas a un grupo limitado de inversionistas;
 - (k) el término “impuesto” significa cualquier impuesto al que este Acuerdo sea aplicable;
 - (l) el término “Parte requirente” significa la Parte contratante que solicita la información;
 - (m) el término “Parte requerida” significa la Parte contratante a la que se solicita la información;
 - (n) el término “medidas para recabar información” significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte contratante obtener y proveer la información solicitada;
 - (o) el término “información” significa cualquier dato, declaración o documento de cualquier naturaleza;
 - (p) el término “asuntos penales fiscales” significa asuntos fiscales que entrañen una conducta intencionada susceptible de ser enjuiciada según el derecho penal de la Parte requirente;
 - (q) el término “derecho penal” significa todas las leyes penales designadas como tales según el Derecho interno, sin importar si se encuentran comprendidas en la legislación fiscal, en el código penal o en otros cuerpos de leyes;
2. En relación con la aplicación de este Acuerdo en cualquier momento por una Parte contratante, cualquier término no definido en el mismo, tendrá, a menos que lo requiera en contrario el contexto, el significado que tenga en ese momento conforme al Derecho de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de esa Parte.

ARTÍCULO 5

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PREVIO REQUERIMIENTO

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá suministrar la información requerida previamente, para los propósitos a que se refiere el artículo 1. Dicha información será intercambiada independientemente de si la conducta que esté siendo investigada pudiera constituir delito bajo las leyes de la Parte requerida, si dicha conducta hubiera ocurrido en la Parte requerida.
2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no es suficiente para dar cumplimiento al requerimiento de información, esa Parte utilizará todas las medidas relevantes con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.
3. Si así lo solicitara expresamente la autoridad competente de una Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proveer información en virtud de este artículo, en la medida que su Derecho interno lo permita, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.
4. Cada una de las Partes contratantes deberá asegurar que, a los efectos expresados en el artículo 1 de este Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento:
 - (a) información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo designados y fiduciarios;
 - (b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, “Anstalten” y otras personas, incluyendo, dentro de los constreñimientos del artículo 2, información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación, y los beneficiarios. Aún más, este Acuerdo no impone una obligación a las Partes contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad en relación con sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda ser obtenida sin que ocasione dificultades desproporcionadas.
5. La autoridad competente de la Parte requirente proveerá la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida cuando se presente una solicitud de información bajo este Acuerdo para demostrar la relevancia previsible de la información solicitada:
 - (a) la identidad de la persona bajo inspección o investigación;
 - (b) una descripción de la información que se busca incluyendo su naturaleza y la forma en la que la Parte requirente desca recibir la información de la Parte requerida;

- (c) el propósito impositivo para el que se busca la información;
 - (d) las bases para creer que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o que está en posesión o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte requerida;
 - (e) hasta donde se conozcan, el nombre y dirección de cualquier persona en cuyo poder se crea que obra la información solicitada;
 - (f) una declaración de que el requerimiento es conforme con la legislación y prácticas administrativas de la Parte requirente, de que si la información solicitada se encuentra dentro de la jurisdicción de la Parte requirente, la autoridad competente de dicha Parte requirente sería capaz de obtener la información bajo las leyes de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que es conforme con este Acuerdo;
 - (g) una declaración de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que conducirían a dificultades desproporcionadas.
6. La autoridad competente de la Parte requerida deberá enviar la información solicitada tan pronto como le sea posible a la Parte requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte requerida deberá:
- (a) acusar recibo del requerimiento por escrito a la autoridad competente de la Parte requirente y deberá notificar a la autoridad competente de la Parte requirente si hubiera defectos en el requerimiento, dentro de los 60 días de haber recibido la solicitud;
 - (b) si la autoridad competente de la Parte requerida no ha podido obtener y proporcionar la información dentro de 90 días contados desde el recibo del requerimiento, incluyendo si ha encontrado obstáculos a proporcionar la información o se niega a proporcionarla, deberá informar inmediatamente a la Parte requirente, explicando las razones de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones para su negativa.

ARTÍCULO 6

INSPECCIONES FISCALES EN EL EXTRANJERO

1. Una Parte contratante podrá, hasta donde se lo permita su Derecho interno, previo aviso razonable de la Parte requirente, permitir que los representantes de la autoridad competente de la otra Parte contratante entren en el territorio de la Parte contratante mencionada en primer lugar, para que entrevisten a personas y examinen documentos con la autorización escrita de las personas involucradas. La autoridad competente de la Parte contratante mencionada en segundo lugar notificará a la autoridad competente de la Parte contratante mencionada en primer lugar acerca del momento y lugar para la reunión con las personas concernientes.

2. Mediante requerimiento de la autoridad competente de una de las Partes contratantes, la autoridad competente de la otra Parte contratante podrá, hasta donde se lo permita su Derecho interno, previo aviso razonable de la Parte requirente, permitir que representantes de la autoridad competente de la Parte contratante mencionada en primer lugar estén presentes en la parte apropiada de una inspección fiscal en la Parte contratante mencionada en segundo lugar.
3. Si se accediera al requerimiento a la que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte contratante que efectúa la inspección deberá, tan pronto como le sea posible, notificar a la autoridad competente de la otra Parte contratante sobre el momento y lugar de la inspección, la autoridad o funcionario designados para llevar a cabo la inspección y los procedimientos y condiciones requeridos por la Parte contratante mencionada en primer lugar para conducir la inspección. Todas las decisiones relativas a la conducción de la inspección fiscal deberán realizarse por la Parte contratante que efectúa la inspección.

ARTÍCULO 7

POSIBILIDAD DE DENEGAR UN REQUERIMIENTO

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o provea información que la Parte requirente no podría obtener bajo su propia legislación para la administración o aplicación de su legislación tributaria. La autoridad competente de la Parte requerida podría declinar la asistencia si el requerimiento no se hace de conformidad con este Acuerdo.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán obligación a una Parte contratante de suministrar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o un proceso industrial. No obstante lo anterior, la información del tipo referido en el artículo 5, párrafo 4 no deberá ser tratada como secreto o proceso industrial solamente por encontrarse en posesión de dichas personas mencionadas en ese párrafo.
3. Las disposiciones de este Acuerdo no deberán obligar a una Parte contratante a obtener o proporcionar información, que revele comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal admitido, donde dichas comunicaciones sean:
 - (a) producidas con el propósito de buscar o proveer consejo legal; o
 - (b) producidas con el propósito de ser utilizadas en procesos legales existentes o previstos.
4. La Parte requerida podrá declinar un requerimiento de información si la comunicación de la información fuera contraria a la política pública (*ordre public*).
5. No se deberá negar un requerimiento de información sobre la base de que el reclamo tributario que da pie a la solicitud está en disputa.
6. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la información está siendo solicitada por la Parte requirente para administrar o hacer cumplir una disposición del derecho tributario de la Parte requirente, o cualquier requisito vinculado a ello que

resulte discriminatorio contra un nacional de la Parte requerida, en comparación con un nacional de la Parte requirente bajo las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8

CONFIDENCIALIDAD

Cualquier información recibida por una de las Partes contratantes bajo este Acuerdo deberá ser tratada como confidencial y sólo podrá comunicarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) en la jurisdicción de la Parte contratante encargadas de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos y apelaciones relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades deberán usar dicha información únicamente para tales propósitos. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en decisiones judiciales. La información no deberá ser comunicada a ninguna otra persona o entidad o autoridad o en otra jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

ARTÍCULO 9

COSTOS

A menos que las Partes contratantes acuerden lo contrario, los costos indirectos incurridos en proporcionar asistencias serán asumidos por la Parte requerida, y los costos directos relacionados con la proporción de asistencia (incluyendo costos de consultores externos para litigio o cualquier otro) serán asumidos por la Parte requirente. Las autoridades competentes respectivas deberán consultar en relación con este artículo, en especial la autoridad competente de la Parte requerida con la autoridad de la Parte requirente, si los costos para proporcionar la información se esperan sean significantes.

ARTÍCULO 10

LEGISLACIÓN PARA EL CUMPLIMIENTO DEL ACUERDO

Las Partes contratantes deberán promulgar toda la legislación necesaria para cumplir y dar efecto a los términos de este Acuerdo.

ARTÍCULO 11

PROCEDIMIENTO POR MUTUO ACUERDO

1. En el momento que surjan dificultades o dudas entre las Partes contratantes en relación con la implementación o interpretación de este Acuerdo, las autoridades competentes intentarán resolver el asunto por mutuo acuerdo.
2. Además de los acuerdos a los que se hace referencia en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán acordar mutuamente los procedimientos que se utilizarán bajo los artículos 5, 6 y 9.

3. Las autoridades competentes de las Partes contratantes podrán comunicarse directamente entre sí con el fin de alcanzar acuerdos bajo este artículo.
4. Las Partes contratantes podrán acordar también otras formas de solución de conflictos.

ARTÍCULO 12

ENTRADA EN VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia cuando ambas Partes contratantes hayan notificado a la otra, por medio de canales diplomáticos, de que los procesos internos necesarios para la entrada en vigencia han sido cumplidos. Una vez que entre en vigencia, tendrá efecto:

- (a) para asuntos penales fiscales en esa fecha; y
- (b) para todos los otros asuntos cubiertos en el artículo 1 en esa fecha, pero únicamente en lo relacionado con períodos impositivos que inician en o después de esa fecha, o cuando no haya período impositivo, todas las obligaciones tributarias que surjan en esa fecha o después de esa fecha.


ARTÍCULO 13

TERMINACIÓN

1. Cualquiera de las Partes contratantes podrá dar por terminado este Acuerdo mediante aviso de terminación por medio de los canales diplomáticos o por carta a la autoridad competente de la otra Parte contratante.
2. Dicha terminación será efectiva el primer día del mes siguiente a la expiración de un período de seis meses posterior a la fecha de recibo del aviso de terminación por la otra Parte contratante.
3. Luego de la terminación de este Acuerdo las Partes contratantes permanecerán obligadas por las disposiciones del artículo 8 en relación con cualquier información obtenida bajo este Acuerdo.

EN FE DE LO CUÁL los suscritos, habiendo sido autorizados debidamente para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos siendo igualmente auténticos.

HECHO en *Ciudad del Cabo* este día *27* del mes de *octubre* del año 20*12*.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE SUDÁFRICA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés conjointement « Parties contractantes » et séparément « Partie »), désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application du droit interne des Parties contractantes relatif aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et sont traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes, en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont détenus ni par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

- a) En République du Costa Rica : impôts de toute nature et dénomination perçus par le Ministère des finances à la date de la signature ; et
- b) En République sud-africaine : impôts de toute nature et dénomination perçus par le Gouvernement de la République sud-africaine à la date de la signature du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le

présent Accord s'applique également aux impôts de nature analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « Partie contractante » désigne la République du Costa Rica ou la République sud-africaine, suivant le contexte ;
- b) L'expression « Costa Rica » désigne l'espace terrestre, maritime et aérien placé sous la souveraineté de la République du Costa Rica, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels elle exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à son droit interne ;
- c) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas du Costa Rica, le Directeur de l'Administration fiscale ou son représentant autorisé ; et
 - ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou son représentant autorisé ;
- e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition ;
- g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
- j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. Par « fonds ou dispositif de placement collectif public », il est entendu un fonds ou un dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent facilement être achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres

participations dans le fonds ou le dispositif peuvent facilement être achetées, vendues ou rachetées « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

- k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
- l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements ;
- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à cette expression ou à ce terme par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale en vertu de la législation de la Partie requise s'il se produisait sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise sont insuffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie utilise les mesures de collecte de renseignements qu'elle juge pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire, y compris un prête-nom ou un représentant légal ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires ; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficulté disproportionnée.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui poseraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;

- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, dans les limites prévues par son droit interne, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la seconde Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie les date et lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui effectue le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa législation interne pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères visés dans ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les coûts indirects exposés pour apporter une assistance sont à la charge de la Partie requise, et les coûts directs exposés pour apporter une assistance (y compris les honoraires des conseillers externes engagés dans le cadre de poursuites ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent, de temps à autre, au sujet du présent article et notamment, l'autorité compétente de la Partie requise consulte l'autorité compétente de la Partie requérante à l'avance si les frais de la fourniture de renseignements relatifs à une demande spécifique risquent d'être élevés.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer à l'Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. Lorsque des difficultés ou des doutes surviennent entre les Parties contractantes quant à la mise en œuvre ou à l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de les résoudre par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en vertu du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès que chaque Partie a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) En matière fiscale pénale, dès son entrée en vigueur ; et
- b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement à l'égard des exercices fiscaux commençant à cette date ou après cette date ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou après cette date.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante du préavis de dénonciation.

3. Après la dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 concernant tout renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 27 octobre 2017.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

[SIGNÉ]

No. 54492

**South Africa
and
Seychelles**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles on co-operation in the field of tourism. Victoria, 5 August 2013

Entry into force: *16 November 2016 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Seychelles**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Victoria, 5 août 2013

Entrée en vigueur : *16 novembre 2016 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES**

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Seychelles (jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

DESIRING to develop, promote and strengthen the bilateral relations between the two countries and their peoples; which would allow to better understand and appreciate each other’s history, culture and way of life;

DESIRING to develop and enhance their cooperation in the field of tourism for the development of their tourism resources, therefore contributing to sustainable development and job creation in their respective countries;

CONSCIOUS that tourism is the world’s largest service industry and represents the largest peace-time movement of peoples in the history of humankind, which makes it an important tool for continued regional and national economic growth;

RECALLING the rich natural beauty, unique cultural traditions and the historical heritage of the two countries.

CONCIOUS that both Parties share the values of freedom, democracy, justice and rule of law;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVES

The objective of this Agreement is to provide a broad framework for cooperation in the tourism sector to boost economic growth of both Parties through the development of their tourism sectors, including increase of the flow of tourists and improvement of the tourism industry.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the National Department of Tourism; and
- (b) in the case of the Republic of Seychelles, the Ministry of Tourism and Culture

ARTICLE 3

PROMOTION OF EVENTS

The Parties shall share expertise in bidding for mutually beneficial promotional events to boost tourism including on how to manage and promote such events from the tourism point of view.

ARTICLE 4

JOINT RESEARCH AND PLANNING

The Parties undertake to:

- (1) harmonise their tourism statistics in accordance with the guidelines of the United Nations World Tourism Organisation (UNWTO);
- (2) organise research and joint plans in the field of tourism in their respective countries for achieving well structured tourism plans and strategies.

ARTICLE 5

JOINT MARKETING AND PROMOTION PROGRAMMES

The Parties shall:

- 1) facilitate the development of joint marketing and promotion campaigns through the promotion of expositions, carnivals, fairs and other events to boost their tourism sectors.
- 2) promote the exchange of tourist information and publicity materials, films and exhibition materials, subject to the applicable domestic law in their respective countries.

ARTICLE 6

COLLABORATION BETWEEN TOURISM ASSOCIATIONS

The Parties shall **establish the modalities** for promoting collaboration between their tourism associations and organizations from both the private and public sectors.

ARTICLE 7

PRODUCT DEVELOPMENT AND TWINNING ARRANGEMENTS

The Parties shall:

- 1) twin their tourist attractions and products of a similar and related nature for their mutual benefit; and
- 2) facilitate the development and preservation of their cultural and heritage sites for the promotion of cultural tourism in both countries.

ARTICLE 8

TRAINING AND SKILLS DEVELOPMENT PROGRAMMES

The Parties shall:

- 1) establish training programmes in the fields of tourism and hospitality, which shall be administered jointly by trainers from each Party in specialized institutions in their respective territories;
- 2) allow qualifying citizens of the other Party to train at registered tourism institutions of the other Party;
- 3) accord citizens of the other Party access to the same educational facilities and standards as accorded to its nationals;
- 4) encourage and facilitate the creation and elaboration of joint programmes of industrial training to benefit and increase the capacity and skills of their personnel in the tourism and hospitality sectors; and
- 5) facilitate the establishment of English, French and Afrikaans language training programmes for the mutual benefit of tourism and hospitality sector personnel from their respective countries.

ARTICLE 9

TOURISM INVESTMENT PROMOTION

The Parties shall:

- (1) facilitate investment in the tourism sectors of their respective countries by means of exchanging information on investment opportunities and participating at each other's investment and promotional seminars, fairs or other relevant fora, and
- (2) exchange information and statistics on investment in the field of tourism, business opportunities and incentives available to tourism players in their respective countries.

ARTICLE 10

JOINT TOURISM TECHNICAL COMMITTEE

- 1) The Parties shall establish a Joint Tourism Technical Committee (JTTC) which shall be steered by senior officials of the Parties and it shall be composed of officials from tourism related ministries and other relevant agencies of the Parties for effective implementation and monitoring of the Agreement;
- 2) The JTTC shall develop its own *modus operandi* and shall meet bi-annually with the Parties alternating in hosting the meetings.

ARTICLE 11

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 12

VALIDITY AND RELATIONSHIP WITH INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement shall not in any way affect the validity or execution of any international obligations arising from the application of other international agreements, conventions, treaties or protocols concluded separately by the Parties.

ARTICLE 13

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute or disagreement that may arise from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved amicably between the Parties through negotiation and consultation through the diplomatic channel.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall:

- (1) enter into force on the date upon which both Parties will have notified each other, through diplomatic channels, on the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of this Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) remain valid for an initial period of five (5) years and thereafter shall be automatically renewed for further periods of five (5) years unless terminated in accordance with the provisions of Article 15.

ARTICLE 15


TERMINATION

This agreement may be terminated by either Party at any time provided that it gives the other Party six (6) months written notice in advanced through the diplomatic channel to the other party of its intention to terminate the Agreement.

THUS DONE AND SIGNED AT Seydnelles.....on this...05.....day of August 2013 by the duly authorized representatives of the Parties in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »),

Désireux de développer, promouvoir et renforcer les relations bilatérales entre les deux pays et leurs peuples, ce qui permettrait de mieux comprendre et apprécier l'histoire, la culture et le mode de vie de chacun,

Désireux de développer et de renforcer leur coopération dans le domaine du tourisme afin de développer leurs ressources touristiques, contribuant ainsi au développement durable et à la création d'emplois dans leurs pays respectifs,

Conscients que le tourisme est la première industrie de services au monde et représente le plus grand mouvement de population en temps de paix de l'histoire de l'humanité, ce qui en fait un instrument important pour assurer une croissance économique continue aux niveaux régional et national,

Rappelant la richesse de la beauté naturelle, les traditions culturelles uniques et le patrimoine historique des deux pays,

Conscients que les deux Parties partagent les valeurs de liberté, de démocratie, de justice et d'état de droit,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Accord a pour objectif de fournir un cadre général pour la coopération dans le secteur du tourisme dans le but de stimuler la croissance économique des deux Parties grâce au développement de leurs secteurs touristiques, notamment par l'accroissement des flux de touristes et l'amélioration de l'industrie du tourisme.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Département national du tourisme ; et
- b) Dans le cas de la République des Seychelles, le Ministère du tourisme et de la culture.

Article 3. Promotion d'événements

Les Parties partagent leur expertise en matière de participation aux appels d'offres pour l'organisation d'événements promotionnels mutuellement bénéfiques destinés à stimuler le tourisme, s'agissant notamment de la manière de gérer et de promouvoir ces événements d'un point de vue touristique.

Article 4. Recherche et planification conjointes

Les Parties s'engagent à :

- 1) Harmoniser leurs statistiques en matière de tourisme conformément aux directives de l'Organisation mondiale du tourisme des Nations Unies (OMT) ;
- 2) Organiser des travaux de recherche et de planification conjointe dans le domaine du tourisme dans leurs pays respectifs afin d'élaborer des plans et des stratégies bien structurés en matière de tourisme.

Article 5. Programmes conjoints de commercialisation et de promotion

Les Parties s'engagent à :

- 1) Faciliter l'élaboration de campagnes conjointes de commercialisation et de promotion encourageant les expositions, carnivals, foires et autres événements dans le but de stimuler leurs secteurs touristiques ;
- 2) Favoriser l'échange d'informations touristiques ainsi que de supports publicitaires, de films et de matériel d'exposition, sous réserve de la législation interne applicable dans leurs pays respectifs.

Article 6. Collaboration entre les associations touristiques

Les Parties établissent les modalités de la favorisation de la collaboration entre leurs associations et organismes touristiques des secteurs privé et public.

Article 7. Mise au point de produits et accords de jumelage

Les Parties s'engagent à :

- 1) Jumeler leurs attractions touristiques et leurs produits de nature similaire et connexe dans leur intérêt commun ; et
- 2) Favoriser le développement et la préservation de leurs sites culturels ou patrimoniaux en vue de promouvoir le tourisme culturel dans les deux pays.

Article 8. Programmes de formation et de développement des compétences

Les Parties s'engagent à :

- 1) Établir des programmes de formation dans les domaines du tourisme et de l'hôtellerie, qui sont dispensés conjointement par des formateurs de chaque Partie dans des établissements spécialisés sur leurs territoires respectifs ;
- 2) Permettre aux citoyens de l'autre Partie qui remplissent les conditions requises de suivre une formation dans les établissements touristiques agréés de l'autre Partie ;
- 3) Accorder aux citoyens de l'autre Partie l'accès aux mêmes installations et normes d'enseignement que celles accordées à leurs ressortissants ;
- 4) Encourager et faciliter la création et l'élaboration de programmes conjoints de formation industrielle au profit de leur personnel du secteur du tourisme et de l'hôtellerie et destinés à accroître ses capacités et compétences ; et
- 5) Favoriser la mise en place de programmes de formation en anglais, français et afrikaans au bénéfice mutuel du personnel de leurs pays respectifs travaillant dans le secteur du tourisme et de l'hôtellerie.

Article 9. Promotion des investissements dans le tourisme

Les Parties s'engagent à :

- 1) Favoriser les investissements dans les secteurs touristiques de leurs pays respectifs en échangeant des informations sur les possibilités d'investissement et en participant aux séminaires, foires ou autres forums pertinents de chacune en matière d'investissement et de promotion ; et
- 2) Échanger des informations et des statistiques sur les investissements dans le domaine du tourisme, les possibilités commerciales et les mesures incitatives accessibles aux acteurs du tourisme dans leurs pays respectifs.

Article 10. Comité technique mixte pour le tourisme

- 1) Les Parties établissent un comité technique mixte pour le tourisme, dirigé par des hauts fonctionnaires des Parties et composé de fonctionnaires des ministères liés au tourisme et d'autres organismes compétents des Parties, en vue de la mise en œuvre et du suivi efficaces de l'Accord.
- 2) Le Comité élabore lui-même son modus operandi et se réunit deux fois par an, les Parties organisant les réunions à tour de rôle.

Article 11. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, au moyen d'échanges de notes entre les Parties, adressées par la voie diplomatique.

Article 12. Validité et relation avec les accords internationaux

Le présent Accord est sans incidence sur la validité ou l'exécution des obligations internationales découlant de l'application d'autres accords internationaux, conventions, traités ou protocoles conclus séparément par les Parties.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend ou désaccord pouvant découler de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties au moyen de négociations et de consultations tenues par la voie diplomatique.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord :

1) Entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à cet effet dans chaque pays. La date d'entrée en vigueur est celle de la dernière notification ;

2) Reste valide pour une période initiale de cinq ans, qui est automatiquement renouvelée pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins d'être dénoncé conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 15. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, à condition qu'elle adresse à l'autre un préavis écrit de six mois, par la voie diplomatique, lui notifiant son intention de dénoncer l'Accord.

FAIT ET SIGNÉ aux Seychelles, le 5 août 2013, par les représentants dûment habilités des Parties, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

[SIGNÉ]

No. 54493

**South Africa
and
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on scientific and technological cooperation (with annex).
Moscow, 15 October 2014**

Entry into force: *15 October 2014 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Moscou,
15 octobre 2014**

Entrée en vigueur : *15 octobre 2014 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION**

ON

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

TAKING into account the experience gained by the two countries in science and technology;

RECOGNISING that the parties carry out scientific and technological activities in areas of mutual interest;

AWARE of the need to promote cooperation in science and technology with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations between the Parties;

CONVINCED that cooperation between the Parties in science and technology will significantly contribute to the development of social progress of the two countries;

RECOGNISING the mutual benefits arising from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:—

ARTICLE 1
DEFINITIONS

In this Agreement, the following definitions (in alphabetic order) shall apply:

"background intellectual property" means intellectual property owned by the Parties or Participants which is created outside the joint activities in accordance with this Agreement, including intellectual property which is the result of independent research, the use of which is necessary for the implementation of joint activities.

"confidential information" means the information of actual or potential value due to its non-disclosure to third parties, which cannot be disclosed to third parties lawfully and the holder of which takes all measures for keeping it confidential;

"created (foreground) intellectual property" means any or all intellectual property created by the Participants in implementing joint activities in accordance with this Agreement;

"intellectual property" shall have the same meaning as defined in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation on July 14, 1967;

"joint activities" means activities, including joint research and development which the Parties shall implement in accordance with this Agreement;

"Joint Commission" means a Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation;

"joint research" means research and development funded by one or both Parties, which is specified in writing and carried out jointly by the Participants ,

"Participant" means a research organisation, institution, higher educational establishment, business, other entity or other organisation, as well as an individual, and where necessary the relevant authorities of the Parties involved in the joint activities.

ARTICLE 2 OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to—

- (a) promote and strengthen ties between the scientific and technological organisations and institutions, universities and other organisations, and

individuals of the Parties engaged in cooperation in the spheres of science and technology; and

- (b) create favourable conditions for such cooperation and development on a mutually beneficial and balanced basis.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) for the Russian Federation, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation; and
- (b) for the Republic of South Africa, the Department of Science and Technology.

ARTICLE 4 PRINCIPLES OF COOPERATIVE ACTIVITIES

- (1) Cooperative activities are based on the following principles:
 - (a) Mutual benefit based on the equitable sharing of benefits;
 - (b) Equal opportunities to participate in joint activities;
 - (c) The fair treatment of Participant; and
 - (d) Timely exchange of information which may affect the joint activity;

ARTICLE 5 FORMS OF COOPERATION

The Parties shall promote the development of scientific and technological cooperation through implementation of joint activities such as:

- (a) joint research and technology projects;
- (b) exchange of scientific equipment and materials;
- (c) exchange of scientists and specialists, including young researchers, in order to implement programmes, projects and other activities associated with the development of scientific and technological cooperation;

- (d) organising and conducting seminars, symposiums, conferences, exhibitions and other meetings of a scientific and technological nature;
- (e) the exchange of scientific and technological information, as well as information on practices, laws and programmes relevant to cooperation under this Agreement; and
- (f) the establishment of research and innovation infrastructure.

ARTICLE 6
PRIORITY AREAS

- (1) The Parties shall in accordance with national priorities in science and technology, on established relationships and experience, give special attention to cooperation in the following priority areas:
 - (a) Nanosystems and materials;
 - (b) Living systems, including biotechnology;
 - (c) Energy and energy efficiency;
 - (d) Information technology, including supercomputers;
 - (e) Nuclear technology; and
 - (f) Other areas of mutual interest.
- (2) For the implementation of cooperative joint activities under this Agreement, the Parties or the Participant may enter into separate agreements including the subject, forms of cooperation, intellectual property rights, and additional terms and definitions, and shall also make provision for economic issues related to the joint research, the resolution of disputes and the rules applicable to shared usage of research equipment.
- (3) Such separate agreements shall comply with the domestic laws in force in the countries of the Parties, and international treaties to which the Parties are signatories.

ARTICLE 7
JOINT ACTIVITIES

- (1) Joint activities are carried out in accordance with the domestic laws in force in the countries of the Parties and the other international treaties to which the Parties are signatories.
- (2) The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party under other international treaties to which a Party is a signatory.
- (3) Activities carried out under the Agreement qualify as a joint activity from the time when it is defined by the Parties in writing as such; or is concluded between the Parties and Participants in a separate agreement contemplated in Article 6 of the Agreement.

ARTICLE 8
PAYMENT OF COSTS

The Sending Party or their Participants shall bear the costs associated with the exchange of specialists, scientists, scientific and engineering personnel in accordance with this Agreement, unless otherwise stated in the separate agreements contemplated in Article 6.

ARTICLE 9
FACILITATION OF ACCESS

The issues concerning arrival (departure) of individuals from country of the Party to (from) the other country of the Party and the issues of their stay for implementing joint activities under the present Agreement, as well as import/export of the equipment used in projects and programmes, implemented under the present Agreement, are regulated in accordance with the domestic laws and international obligations in force in the territory of each Party.

ARTICLE 10
CONFIDENTIAL INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY

- (1) Distribution and use of confidential information, protection and allocation of rights to foreground intellectual property or codified know-how transferred to the other Party in the course of joint activities under this Agreement shall be in accordance with the principles stipulated in Annex.
- (2) The Annex constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 11
COORDINATION OF ACTIVITIES RELATED TO IMPLEMENTATION

- (1) In order to coordinate activities related to the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Commission on Science and Technological Cooperation.
- (2) The objectives of the Joint Commission shall be to—
 - (a) identify the priority areas and forms of cooperation;
 - (b) make recommendations to the Parties on the implementation of this Agreement, including proposals for joint activities under this Agreement;
 - (c) resolve disputes between the Parties;
 - (d) assess existing measures to promote and improve cooperation in compliance with this Agreement;
 - (e) analyse the results of cooperation obtained within the framework of this Agreement;
 - (f) exchange information and experience on science and technology policy; and
 - (g) discuss other matters related to the implementation of this Agreement.

- (3) The Joint Commission shall hold regular meetings alternately in the Russian Federation and the Republic of South Africa at agreed times.

**ARTICLE 12
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

**ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement or separate agreements referred to in Article 6 shall be settled in a spirit of cooperation through consultation or negotiations between the Parties, or failing which disputes will be submitted to the Joint Commission for resolution.

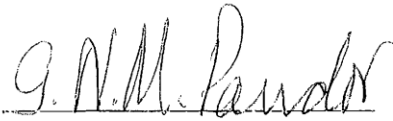
**ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force upon the last signature hereto by any of the Parties.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five years, but may be terminated by either Party giving at least six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

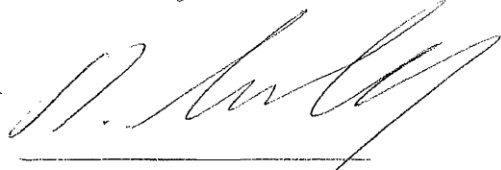
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any obligation or activities undertaken in terms of this Agreement prior to its termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.
- (4) From the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of South Africa on Scientific and Technological Cooperation dated (September 13, 1993) shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement, in two originals in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at Moscow on this 15 day of October 2014.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

ANNEX

TO THE AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION**

AND

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

ON

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION**

**CONFIDENTIAL INFORMATION AND
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

I. GENERAL PROVISIONS

1. In accordance with Article 10 of the Agreement the Parties and the Participants shall in a timely manner:
 - (a) inform each other of all the results of joint activities;
 - (b) further inform each other of any results of the joint activity that may be subject to legal protection of intellectual property; and
 - (c) immediately react to the implementation of the registration of the intellectual property or perform other procedures to ensure legal protection.

Rights to such intellectual property shall be allocated in accordance with the principles of Annexure.

2. The Parties shall ensure adequate and effective protection of created (foreground) intellectual property or codified know-how transferred to the other Party in the course of joint activities in accordance with this Agreement and the separate agreements entered into in accordance with Article 6 of the Agreement, as well as the relevant confidential information.
3. This Annex does not change, and without prejudice to the order of distribution of intellectual property rights between a State of the Party and its Participant(s), which is determined by the domestic laws in force in the countries of the Parties.

II. SCOPE OF APPLICATION

1. These principles are applicable to all forms of joint activities undertaken pursuant to the Agreement, unless otherwise agreed in writing by the Parties or Participants in a separate agreement contemplated in Article 6 of the Agreement.
2. The activities carried out under this Agreement qualifies as a joint activity from the time when it is defined as such, or is concluded between the Parties and Participant(s) in a separate agreement as contemplated in Article 6 of the Agreement.

3. The domestic law in force in the countries of the Parties must be respected and complied with at all times.

III. MEASURES TO ENSURE THE PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The separate agreements contemplated in Article 6 of this Agreement, shall determine the background intellectual property, and foreground intellectual property, its transfer, the use or creation of which are expected in the course of joint activities regulated by those separate agreements.
2. Parties or Participant(s) of joint activities shall, by mutual agreement, decide whether the results of joint activities should be registered or kept confidential. The Parties or Participant(s) in joint activities shall ensure confidentiality of the results of co-operation to the corresponding decision or prior to the registration of intellectual property rights to be protected.
3. As part of the distribution of rights to intellectual property created as a result of joint activities, the following rules shall apply:
 - (a) The principle of adequate protection of intellectual property, received or used under the Agreement;
 - (b) the principle of fixation of the fact of a joint result of intellectual activity;
 - (c) the principle of due regard for the respective contributions of the Parties and Participant(s) in joint activities in the allocation of rights to the jointly created intellectual property rights and interests in respect of such intellectual property;
 - (d) the principle of efficient use of co-created intellectual property;
 - (e) the principle of non-discriminatory treatment of Participant(s) in joint activities;
 - (f) the principle of the admissibility of the use of confidential information and intellectual property earlier after taking the necessary measures to ensure their legal protection;
 - (g) the principle of mandatory implementation by measures aimed at prevention, detection, investigation and prevention of crimes against intellectual property.

4. The separate agreements contemplated in Article 6 of the Agreement, or collaborations between the parties that fall outside the scope of separate agreements under Article 6, relating to foreground intellectual property or if foreground intellectual property is reasonably anticipated during a joint activity, must stipulate the following:
 - (a) The types and amount of use of intellectual property;
 - (b) The order in which applications for title of protection of intellectual property objects are filed, with the understanding that the applications for inventions and utility models created in the Russian Federation are to be filed first with the federal executive authority for intellectual property of the Russian Federation, while the applications for inventions and utility models created in South Africa are to be filed first with the patent office of South Africa;
 - (c) the conditions for applying for security documents based on the results of intellectual activities in other jurisdictions;
 - (d) the conditions and procedure for the disposal of intellectual property rights in the territories of the Parties and in other jurisdictions, with the understanding that the minimum scope of protection is the right of each Party or Participant(s) of the joint activities to share foreground intellectual property for their own needs.
5. Where an object of intellectual property cannot be provided with protection in accordance with the domestic law of one of the Parties, the Parties shall ensure such protection in a jurisdiction whose laws provide for the protection of the intellectual property, on mutually agreed terms and subject to the respective contributions of each Party and its Participant(s).
6. At the request of either Party or any Participant, the Parties and Participant(s) shall promptly consult with a view to ensuring the protection and distribution of intellectual property rights in third countries, applying the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Annex.
7. Any researcher, scientist and other specialist of either Party, involved in the work in an organisation or institution of the other Party, shall be subject to the internal rules of the receiving organisations or institutions pertaining to intellectual property rights and the possible rewards and

benefits associated with such rights. Every researcher, scientist or other specialist, identified as an inventor shall have the right to receive in accordance with his/her contribution to the foreground intellectual property a share of any payment the receiving organisation or institution is entitled to for licensing, or otherwise commercialising the respective intellectual property.

IV. ENSURING PROTECTION OF COPYRIGHT AND ASSOCIATED RIGHTS

1. Protection of copyright and associated rights shall be in accordance with the domestic law in force in the countries of the Parties and the international treaties in which they each participate.
2. Each Party shall be provided with nonexclusive royalty-free license to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute papers, reports, technological and scientific books that were created directly in the course of cooperation under this Agreement. All copies of a work copyrighted by the implementation of joint activities and publicly distributed must contain the names of the authors, unless the author refused to specify his or her name, and expressly wishes to remain anonymous.

V. PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION

1. Confidential information is information which has been properly designated as such. Responsibility for such designation is assigned by the Party or the Participant(s) requiring such confidentiality. Parties and Participant(s) shall ensure the protection of such information in accordance with the domestic law and procedures provided for by the Party or Participant(s), as well as the conditions specified in the separate agreements contemplated in Article 6 of the Agreement.
2. The separate agreements contemplated in Article 6 of the Agreement shall set out specific measures to ensure confidentiality of information, as well as the terms and conditions governing access to confidential information

by third parties. Confidential information may not be disclosed or transferred to third parties without the prior written consent of the Parties or Participant(s) who provided the information. Confidential information transmitted under this Agreement shall be used solely for the purposes specified in the transfer agreement (for example: Non-Disclosure Agreement, Confidentiality Agreement, Materials Transfer Agreement, and License Agreement). For other purposes it can be used only with the written consent of the Parties or Participant(s) to it.

3. The termination of joint activities does not terminate the rights and obligations of the Participants in respect of confidential information used or transmitted in the course of joint activity, if otherwise not stipulated in the separate agreement between the Participants. The rules of the use, distribution, publication and disclosure of confidential information after the termination of the joint activities shall be defined in the separate agreements as contemplated in Article 6 of the Agreement.

VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any questions, disputes or claims arising from matters relating to the transfer, use, protection and distribution of intellectual property rights shall be settled in a spirit of cooperation through consultation or negotiations between the Participants.
2. If the disputes relating to the transfer, use, protection and distribution of intellectual property rights are not settled amicably between Participants, they may be submitted to the Joint Commission established in accordance with Article 11 of the Agreement for resolution.

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Южно-Африканской Республики
о научно-техническом сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Южно-Африканской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,
принимая во внимание опыт, накопленный двумя государствами в области науки и технологий,
признавая, что Российская Федерация и Южно-Африканская Республика осуществляют научно-техническую деятельность в областях, представляющих взаимный интерес,
учитывая то, что научно-техническое сотрудничество является одной из основных областей двусторонних связей и важным элементом дружественных отношений между Российской Федерацией и Южно-Африканской Республикой,
считая, что укрепление научно-технического сотрудничества служит на благо государств обеих Сторон,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"предшествующая интеллектуальная собственность" - интеллектуальная собственность, принадлежащая государствам Сторон и (или) участникам и созданная вне рамок совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, включая интеллектуальную собственность, являющуюся результатом самостоятельного исследования, использование которой необходимо для осуществления совместной деятельности;

"конфиденциальная информация" - информация, имеющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу ее неизвестности третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании и обладатель которой принимает меры по охране ее конфиденциальности;

"создаваемая интеллектуальная собственность" - интеллектуальная собственность, созданная участниками совместной деятельности в ходе совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;

"интеллектуальная собственность" - используется в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 г.;

"совместная деятельность" - деятельность, в том числе проведение совместных исследований, которую участники осуществляют в соответствии с настоящим Соглашением;

"совместное исследование" - финансируемое государством одной Стороны или государствами обеих Сторон исследование, которое участники осуществляют совместно, и при этом в письменной форме оговаривается, что исследование осуществляется совместно;

"участник" - научная, образовательная или иная организация, а также физическое лицо, а в необходимых случаях соответствующие органы государств Сторон, вовлеченные в совместную деятельность.

"совместная комиссия" - Совместная комиссия по научному и техническому сотрудничеству.

Статья 2

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и укреплению связей между научными, образовательными, иными организациями, а также физическими лицами государств Сторон, осуществляющими сотрудничество в научно-технической сфере, путем создания благоприятных условий для такого сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 3

Компетентными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

от Российской Стороны - Министерство образования и науки Российской Федерации;

от Южно-Африканской Стороны - Департамент науки и технологий Южно-Африканской Республики.

Статья 4

Совместная деятельность основывается на следующих основных принципах:

- а) взаимная выгода на основе равного распределения благ;
- б) равные возможности для участия в совместной деятельности;
- в) справедливое отношение к участникам;
- г) своевременный обмен информацией, которая может влиять на совместную деятельность.

Статья 5

Стороны способствуют развитию научно-технического сотрудничества при осуществлении совместной деятельности, в частности, содействуя:

- а) реализации совместных научно-исследовательских и технологических проектов;
- б) обмену оборудованием и научными материалами;
- в) обмену научными работниками и специалистами, в том числе молодыми исследователями и техническим персоналом, в целях реализации программ, проектов и других мероприятий, связанных с развитием научно-технического сотрудничества;
- г) организации и проведению семинаров, симпозиумов, конференций, выставок и других встреч научного характера;
- д) обмену научно-технической информацией, а также информацией о практике, законодательстве каждого из государств Сторон, правилах и программах, имеющих отношение к сотрудничеству в соответствии с настоящим Соглашением;
- е) учреждению научной и инновационной инфраструктуры.

Статья 6

1. Стороны с учетом национальных приоритетов в сфере науки и техники, сложившихся связей и накопленного опыта уделяют особое внимание развитию сотрудничества по следующим приоритетным направлениям:

- а) наносистемы и материалы;
- б) живые системы, в том числе биотехнологии;
- в) энергетика и энергосбережение;
- г) информационные технологии, в том числе суперкомпьютеры;
- д) ядерные технологии;
- е) любые другие сферы, представляющие собой взаимный интерес.

2. До осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения участники или Стороны могут заключать отдельные соглашения, регулирующие вопросы, касающиеся тематики, форм сотрудничества, интеллектуальной собственности, экономических аспектов, связанных с совместными исследованиями, разрешением споров и правилами эксплуатации исследовательского оборудования совместного пользования (далее - отдельные соглашения).

3. Отдельные соглашения должны соответствовать законодательству каждого из государств Сторон и нормам международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 7

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и нормами международных договоров, участниками которых они являются.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является ее государство.

Деятельность в рамках настоящего Соглашения является совместной деятельностью с момента определения ее в качестве таковой Сторонами в письменной форме или если это оговорено между участниками в отдельном соглашении.

Статья 8

Направляющая Страна или участники самостоятельно несут расходы, связанные с обменом научными работниками, специалистами и техническим персоналом в соответствии с настоящим Соглашением, если в отдельных соглашениях не оговорено иное.

Статья 9

Вопросы въезда (выезда) и пребывания участников - физических лиц и представителей участников - юридических лиц, а также ввоза (вывоза) оборудования, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения, на территорию (с территории) государств Сторон регулируются в соответствии с законодательством Российской Федерации и Южно-Африканской Республики и международными обязательствами государств Сторон.

Статья 10

Вопросы обмена, распространения и использования конфиденциальной информации, охраны и распределения интеллектуальной собственности, создаваемой, передаваемой или используемой в ходе совместной деятельности, регулируются в соответствии с приложением "Интеллектуальная собственность и конфиденциальная информация", которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 11

1. С целью координации деятельности, связанной с реализацией

настоящего Соглашения, Стороны создают совместную комиссию по научно-техническому сотрудничеству (далее - совместная комиссия).

2. Задачами совместной комиссии являются:

- а) определение приоритетных областей сотрудничества;
- б) предоставление Сторонам рекомендаций по реализации настоящего Соглашения, в том числе предложений по совместной деятельности, которые должны охватываться настоящим Соглашением;
- в) урегулирование разногласий между Сторонами;
- г) оценка актуальных мер по развитию и повышению эффективности сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;
- д) проведение анализа результатов сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением;
- е) обмен информацией и опытом по вопросам научно-технической политики;
- ж) обсуждение иных вопросов, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

3. Совместная комиссия проводит регулярные встречи поочередно в Российской Федерации и Южно-Африканской Республике в заранее согласованные Сторонами сроки.

Статья 12

По совместному решению Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

Статья 13

Споры или разногласия, возникшие в связи с толкованием, применением или реализацией положений настоящего Соглашения или отдельных соглашений, разрешаются по взаимному согласию путем консультаций и переговоров между Сторонами и участниками.

В случае сохранения разногласий эти вопросы передаются для разрешения в совместную комиссию.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение 5 лет.

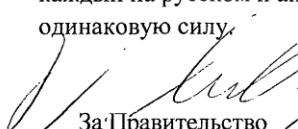
Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до истечения первоначального или любого последующего 5-летнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о

своим намерением прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на осуществление проектов и программ в рамках настоящего Соглашения, не завершенных к моменту прекращения его действия.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Южно-Африканской Республики о научно-техническом сотрудничестве от 13 сентября 1993 г.

Совершено в г. Москве "15" октября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Российской Федерации


За Правительство
Южно-Африканской Республики

ПРИЛОЖЕНИЕ к Соглашению
между Правительством Российской
Федерации и Правительством Южно-
Африканской Республики о научно-
техническом сотрудничестве

Интеллектуальная собственность и
конфиденциальная информация

I. Общие положения

1. В соответствии со статьей 10 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Южно-Африканской Республики о научно-техническом сотрудничестве (далее - Соглашение) Стороны и (или) участники своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместной деятельности, подлежащих правовой охране в качестве объектов интеллектуальной собственности, и незамедлительно взаимодействуют с целью осуществления регистрации или выполнения других процедур по обеспечению правовой охраны. Такая интеллектуальная собственность распределяется в соответствии с положениями настоящего приложения.

2. Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности и конфиденциальной информации, передаваемых и (или) используемых в ходе совместной деятельности, в соответствии с Соглашением и отдельными соглашениями.

3. Настоящее приложение не изменяет и не наносит ущерба порядку распределения интеллектуальной собственности между государством Стороны и его участниками, который определяется законодательством каждого из государств Сторон.

II. Сфера применения

1. Положения настоящего приложения применяются ко всем формам совместной деятельности, если иное не оговорено Сторонами или участниками в письменной форме в отдельных соглашениях.

2. Деятельность в рамках Соглашения является совместной деятельностью с момента определения ее в качестве таковой или если это оговорено между Сторонами и участниками в отдельном соглашении.

3. Во всех случаях соблюдается законодательство каждого из государств Сторон.

III. Меры по обеспечению
охраны интеллектуальной
собственности

1. В отдельных соглашениях определяются предшествующая интеллектуальная собственность и создаваемая интеллектуальная собственность, передача, использование и (или) создание которых ожидаются в ходе совместной деятельности, регулируемой такими отдельными соглашениями.

2. Стороны или участники по взаимной договоренности решают, должны ли результаты совместной деятельности быть зарегистрированы либо сохранены в тайне. Стороны и участники гарантируют неразглашение результатов сотрудничества до принятия решения о форме их охраны и выполнения процедур, необходимых для обеспечения такой охраны.

3. При распределении создаваемой интеллектуальной собственности применяются следующие принципы:

а) принцип надлежащей охраны объектов интеллектуальной собственности, полученных или используемых в рамках Соглашения;

б) принцип фиксации факта совместного создания объекта интеллектуальной собственности;

в) принцип осуществления должного учета вкладов Сторон и (или) участников при распределении между ними создаваемой интеллектуальной собственности и доходов, связанных с такой интеллектуальной собственностью;

г) принцип эффективного использования совместно созданной интеллектуальной собственности;

д) принцип недискриминационного обращения с участниками;

е) принцип допустимости использования конфиденциальной информации и предшествующей интеллектуальной собственности только после принятия необходимых мер для обеспечения их правовой охраны;

ж) принцип обязательного осуществления Сторонами мероприятий, направленных на предупреждение, выявление, расследование и пресечение правонарушений в области интеллектуальной собственности.

4. В отдельных соглашениях и при осуществлении Сторонами сотрудничества, не регулируемого отдельными соглашениями, оговариваются следующие вопросы, касающиеся создаваемой интеллектуальной собственности или создаваемой интеллектуальной собственности, передача, использование и (или) создание которой ожидаются в ходе совместной деятельности:

а) виды и объем использования интеллектуальной собственности;

б) очередность подачи заявок на получение охранных документов на объекты интеллектуальной собственности с учетом того, что заявки на

изобретения и полезные модели, созданные в Российской Федерации, в первую очередь подаются в федеральный орган исполнительной власти по интеллектуальной собственности Российской Федерации, а заявки на изобретения и полезные модели, созданные в Южно-Африканской Республике, в первую очередь подаются в патентное ведомство Южно-Африканской Республики;

в) условия подачи заявок на получение охранных документов на объекты интеллектуальной собственности в третьих странах;

г) условия и порядок распоряжения интеллектуальной собственностью на территории каждого из государств Сторон и на территории других государств с учетом того, что минимальный объем охраны права включает право каждой Стороны и (или) участника использовать совместно созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей.

5. В случае если объекту интеллектуальной собственности не может быть предоставлена правовая охрана в соответствии с законодательством государства одной Стороны, Стороны обеспечивают такую охрану в государстве другой Стороны, законодательство которого ее предусматривает, на взаимно согласованных условиях и с учетом соответствующих вкладов каждой Стороны и ее участников.

6. По просьбе любой из Сторон или любого участника незамедлительно проводятся консультации с целью обеспечения охраны и распределения интеллектуальной собственности в третьих государствах с применением положений пунктов 4 и 5 настоящего раздела.

7. На научных работников, специалистов и технический персонал государства одной Стороны, привлеченных к работе в какой-либо организации или учреждении государства другой Стороны, распространяются правила внутреннего регулирования принимающих организаций или учреждений в той части, которая касается прав на объекты интеллектуальной собственности и возможных вознаграждений и выплат, связанных с такими правами. Каждый научный работник или иной специалист, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии со своим вкладом доли любого платежа, причитающегося принимающей организации или принимающему учреждению за лицензирование этой интеллектуальной собственности.

IV. Обеспечение охраны авторских и смежных прав

1. Охрана авторских и смежных прав осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Южно-Африканская Республика.

2. Каждой Стороне предоставляется безвозмездная

неисключительная лицензия на перевод, воспроизведение, адаптацию, передачу и публичное распространение статей, отчетов, технических и научных книг, созданных непосредственно в ходе сотрудничества в рамках Соглашения. Все экземпляры произведения, охраняемого авторским правом, созданные при осуществлении совместной деятельности и распространяемые публично, должны содержать имена авторов, если автор не отказался от указания своего имени в ясно выраженной форме и не пожелал остаться анонимным.

V. Охрана конфиденциальной информации

1. Конфиденциальная информация обозначается как таковая надлежащим образом. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или участника, требующих такой конфиденциальности. Каждая Сторона или участник обеспечивает охрану такой информации в соответствии с законодательством и процедурами государства соответствующей Стороны, а также с условиями, определенными в отдельных соглашениях.

2. В отдельных соглашениях определяются конкретные меры по обеспечению конфиденциальности информации, а также условия и порядок доступа к конфиденциальной информации третьих лиц. Конфиденциальная информация не может быть раскрыта или передана третьей стороне без предварительного письменного согласия Стороны или участника, передавших эту информацию. Конфиденциальная информация, передаваемая в рамках Соглашения, используется исключительно в целях, предусмотренных в договоре о ее передаче. Для других целей она может быть использована только с письменного согласия передавших ее Стороны или участника.

3. Прекращение совместной деятельности не влечет прекращения прав и обязательств Сторон или участников в отношении конфиденциальной информации, использованной и (или) переданной в ходе совместной деятельности, если иное не оговорено в отдельном соглашении. Правила использования, передачи и раскрытия конфиденциальной информации после прекращения совместной деятельности определяются в отдельных соглашениях.

VI. Урегулирование разногласий

1. Вопросы, споры или претензии, относящиеся к передаче, использованию, охране и распределению интеллектуальной собственности, разрешаются путем переговоров и консультаций между участниками.

2. Если какие-либо вопросы, споры или претензии, относящиеся к

передаче, использованию, охране и распределению интеллектуальной собственности, не могут быть разрешены путем переговоров между участниками, они могут быть переданы для разрешения в созданную в соответствии со статьей 11 Соглашения совместную комиссию.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »),

Tenant compte de l'expérience acquise par les deux pays en matière de science et de technologie,

Reconnaissant que les Parties mènent des activités scientifiques et technologiques dans des domaines d'intérêt mutuel,

Conscients de la nécessité de promouvoir la coopération scientifique et technologique dans le but de renforcer et de consolider les relations bilatérales entre les Parties,

Convaincus que la coopération scientifique et technologique entre les Parties contribuera sensiblement au développement du progrès social des deux pays,

Reconnaissant les avantages mutuels découlant du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

L'expression « propriété intellectuelle préexistante » désigne la propriété intellectuelle appartenant aux Parties ou aux participants qui est créée en dehors des activités conjointes menées conformément au présent Accord, y compris la propriété intellectuelle résultant de travaux de recherche indépendants, et dont l'utilisation est nécessaire à la mise en œuvre des activités conjointes ;

L'expression « informations confidentielles » désigne les informations ayant une valeur réelle ou potentielle en raison de leur non-divulgaration à des tiers, qui ne peuvent pas être divulguées à des tiers légalement et dont le détenteur prend toutes les mesures pour conserver leur confidentialité ;

L'expression « propriété intellectuelle (nouvellement) créée » désigne toute propriété intellectuelle créée par les participants dans le cadre de la mise en œuvre d'activités conjointes menées conformément au présent Accord ;

L'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est donné par la définition de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, du 14 juillet 1967 ;

L'expression « activités conjointes » désigne les activités, y compris celles de recherche et développement, menées conjointement, que les Parties mettent en œuvre conformément au présent Accord ;

L'expression « Commission mixte » désigne une commission conjointe de coopération scientifique et technologique ;

L'expression « recherche conjointe » désigne les travaux de recherche et développement financés par une des Parties ou par les deux, qui sont spécifiés par écrit et menés conjointement par les participants ;

Le terme « participant » désigne un organisme ou une institution de recherche, un établissement d'enseignement supérieur, une entreprise, une autre entité ou un autre organisme, ainsi qu'une personne physique et, si nécessaire, les autorités compétentes des Parties, qui interviennent dans les activités conjointes.

Article 2. Objectif

Le présent Accord vise à :

- a) Promouvoir et renforcer les liens entre les organismes et institutions scientifiques et technologiques, les universités et autres organismes, et les personnes physiques des Parties impliqués dans la coopération scientifique et technologique ; et
- b) Créer des conditions favorables à cette coopération et à son renforcement sur une base mutuellement avantageuse et équilibrée.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour la Fédération de Russie, le Ministère de l'éducation et des sciences de la Fédération de Russie ; et
- b) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Département des sciences et des technologies.

Article 4. Principes régissant les activités de coopération

Les activités de coopération sont fondées sur les principes suivants :

- a) Avantage mutuel basé sur le partage équitable des avantages ;
- b) Égalité des chances de participer aux activités conjointes ;
- c) Traitement équitable des participants ; et
- d) Échange en temps opportun des renseignements pouvant avoir une incidence sur les activités conjointes.

Article 5. Formes de coopération

Les Parties agissent en faveur du renforcement de la coopération scientifique et technologique grâce à la mise en œuvre d'activités conjointes, telles que :

- a) Des projets conjoints de recherche et technologiques ;
- b) Des échanges d'équipements et de matériel scientifiques ;

- c) Des échanges de scientifiques et de spécialistes, y compris de jeunes chercheurs, afin de mettre en œuvre des programmes, projets et autres activités associés au renforcement de la coopération scientifique et technologique ;
- d) L'organisation et la conduite de séminaires, colloques, conférences, expositions et autres réunions à caractère scientifique et technologique ;
- e) L'échange d'informations scientifiques et technologiques, ainsi que d'informations sur les pratiques, les lois et les programmes pertinents pour la coopération dans le cadre du présent Accord ; et
- f) La mise en place d'infrastructures de recherche et d'innovation.

Article 6. Domaines prioritaires

- 1) Les Parties, conformément aux priorités nationales en matière de science et de technologie, sur la base des relations établies et de l'expérience acquise, accordent une attention particulière à la coopération dans les domaines prioritaires suivants :
 - a) Nanosystèmes et matériaux ;
 - b) Systèmes vivants, y compris la biotechnologie ;
 - c) Énergie et efficacité énergétique ;
 - d) Technologies de l'information, y compris les supercalculateurs ;
 - e) Technologie nucléaire ; et
 - f) Autres domaines d'intérêt commun.
- 2) Aux fins de la mise en œuvre d'activités conjointes de coopération au titre du présent Accord, les Parties ou les participants peuvent conclure des accords distincts définissant notamment l'objet, les formes de coopération, les droits de propriété intellectuelle et des conditions et définitions supplémentaires, et prennent en outre des dispositions relatives aux questions économiques liées aux activités de recherche conjointe, au règlement des différends et aux règles applicables à l'utilisation partagée d'équipements de recherche.
- 3) Ces accords distincts sont conformes au droit interne en vigueur dans les pays des Parties, ainsi qu'aux traités dont les Parties sont signataires.

Article 7. Activités conjointes

- 1) Les activités conjointes sont menées conformément au droit interne en vigueur dans les pays des Parties et aux autres traités dont les Parties sont signataires.
- 2) Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et obligations de chaque Partie en vertu d'autres traités dont une Partie est signataire.
- 3) Les activités menées dans le cadre de l'Accord sont qualifiées d'activités conjointes dès lors qu'elles sont définies par écrit comme telles par les Parties ou qu'elles sont convenues entre les Parties et les participants dans un accord distinct visé à l'article 6 de l'Accord.

Article 8. Paiement des frais

La Partie d'envoi ou ses participants prennent en charge les coûts associés à l'échange de spécialistes, de scientifiques, de personnel scientifique et technique conformément au présent Accord, sauf disposition contraire dans les accords distincts visés à l'article 6.

Article 9. Facilitation de l'accès

Les questions concernant l'arrivée de personnes physiques en provenance du pays d'une Partie dans le pays de l'autre Partie, le départ de ces personnes physiques du pays de l'autre Partie, et leur séjour dans ce pays aux fins de la mise en œuvre d'activités conjointes dans le cadre du présent Accord, ainsi que l'importation et l'exportation de l'équipement utilisé dans les projets et programmes mis en œuvre dans le cadre du présent Accord sont réglées conformément au droit interne et aux obligations internationales en vigueur sur le territoire de chaque Partie.

Article 10. Informations confidentielles et propriété intellectuelle

1) La diffusion et l'utilisation des informations confidentielles, la protection et l'attribution des droits découlant de la propriété intellectuelle (nouvellement) créée ou du savoir-faire codifié transféré à l'autre Partie au cours des activités conjointes menées dans le cadre du présent Accord se font dans le respect des principes énoncés en annexe.

2) L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 11. Coordination des activités liées à la mise en œuvre

1) Aux fins de la coordination des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte de coopération scientifique et technologique.

2) La Commission mixte vise à :

- a) Définir les domaines prioritaires et les formes de coopération ;
- b) Formuler des recommandations à l'intention des Parties sur la mise en œuvre du présent Accord, y compris des propositions d'activités conjointes dans le cadre du présent Accord ;
- c) Régler les différends entre les Parties ;
- d) Évaluer les mesures existantes visant à promouvoir et à améliorer la coopération dans le respect du présent Accord ;
- e) Analyser les résultats de la coopération obtenus dans le cadre du présent Accord ;
- f) Échanger des informations et des données d'expérience sur la politique scientifique et technologique ; et
- g) Discuter de toute autre question liée à la mise en œuvre du présent Accord.

3) La Commission mixte se réunit régulièrement en alternance en Fédération de Russie et en République sud-africaine à des dates convenues.

Article 12. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, au moyen d'un échange de notes transmis par la voie diplomatique.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord ou des accords distincts visés à l'article 6 est réglé dans un esprit de coopération par voie de consultations ou de négociations entre les Parties. En cas d'échec, le différend est soumis à la Commission mixte en vue de son règlement.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des signatures de l'une ou l'autre Partie.

2) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il est automatiquement renouvelé pour de nouvelles périodes de cinq ans. L'une ou l'autre Partie peut néanmoins le dénoncer en notifiant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois.

3) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des obligations ou des activités entreprises dans le cadre du présent Accord avant sa dénonciation, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

4) À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République sud-africaine en date du (13 septembre 1993) prend fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 15 octobre 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIVE AUX
INFORMATIONS CONFIDENTIELLES ET AUX DROITS DE PROPRIÉTÉ
INTELLECTUELLE

I. Dispositions générales

1. Conformément à l'article 10 de l'Accord, les Parties et les participants doivent, en temps voulu :

- a) S'informer mutuellement de tous les résultats des activités conjointes ;
- b) S'informer en outre mutuellement des résultats d'une activité conjointe qui peuvent faire l'objet d'une protection juridique de droits de propriété intellectuelle ; et
- c) Réagir immédiatement afin de faire enregistrer la propriété intellectuelle ou effectuer d'autres procédures visant à garantir sa protection juridique.

Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux principes de la présente annexe.

2. Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle (nouvellement) créée ou du savoir-faire codifié transféré à l'autre Partie dans le cadre des activités conjointes conformément au présent Accord et aux accords distincts conclus conformément à l'article 6 de l'Accord, ainsi que des informations confidentielles pertinentes.

3. La présente annexe ne modifie pas l'ordre de répartition des droits de propriété intellectuelle entre l'État d'une Partie et son ou ses participants, qui est déterminé par le droit interne en vigueur dans les pays des Parties, et est sans préjudice de cet ordre.

II. Champ d'application

1. Les principes énoncés dans la présente annexe sont applicables à toutes les formes d'activités conjointes entreprises en vertu de l'Accord, sauf accord contraire des Parties par écrit, ou des participants dans un accord distinct tel que prévu à l'article 6 de l'Accord.

2. Les activités menées dans le cadre du présent Accord sont qualifiées d'activités conjointes dès lors qu'elles sont définies comme telles ou qu'elles sont convenues entre les Parties et le ou les participants dans un accord distinct tel que prévu à l'article 6 de l'Accord.

3. Le droit interne en vigueur dans les pays des Parties doit être respecté et appliqué à tout moment.

III. Mesures garantissant la protection des droits de propriété intellectuelle

1. Les accords distincts visés à l'article 6 du présent Accord déterminent la propriété intellectuelle préexistante et la propriété intellectuelle (nouvellement) créée, dont le transfert,

l'utilisation ou la création est attendue dans le cadre des activités conjointes régies par ces accords distincts.

2. Les Parties ou le ou les participants aux activités conjointes décident d'un commun accord si les résultats d'activités menées conjointement doivent être enregistrés ou tenus confidentiels. Les Parties ou le ou les participants aux activités conjointes garantissent la confidentialité des résultats de la coopération jusqu'à la décision correspondante ou l'enregistrement des droits de propriété intellectuelle à protéger.

3. Dans le cadre de la répartition des droits de propriété intellectuelle créés à l'issue d'activités conjointes, les règles suivantes s'appliquent :

- a) Le principe de protection adéquate de la propriété intellectuelle reçue ou utilisée dans le cadre de l'Accord ;
- b) Le principe de fixation du fait d'un résultat conjoint de l'activité intellectuelle ;
- c) Le principe de prise en compte des contributions respectives des Parties et du ou des participants aux activités conjointes dans l'attribution des droits découlant de la propriété intellectuelle créée conjointement et des intérêts relatifs à cette propriété intellectuelle ;
- d) Le principe d'utilisation efficace de la propriété intellectuelle créée conjointement ;
- e) Le principe de traitement non discriminatoire du ou des participants aux activités conjointes ;
- f) Le principe de l'admissibilité de l'utilisation des informations confidentielles et de la propriété intellectuelle au plus tôt, après avoir pris les mesures nécessaires pour garantir leur protection juridique ;
- g) Le principe de la mise en œuvre obligatoire des mesures visant à prévenir, à détecter et à empêcher les atteintes à la propriété intellectuelle ainsi qu'à mener des enquêtes sur celles-ci.

4. Les accords distincts visés à l'article 6 de l'Accord, ou les collaborations entre des parties qui ne relèvent pas du champ d'application des accords distincts visés à l'article 6, liés à une propriété intellectuelle (nouvellement) créée ou à une telle propriété intellectuelle raisonnablement attendue dans le cadre d'une activité conjointe, doivent indiquer ce qui suit :

- a) Les types et le degré d'utilisation de la propriété intellectuelle ;
- b) L'ordre dans lequel les demandes de titre de protection des objets couverts par la propriété intellectuelle sont déposées, étant entendu que les demandes d'inventions et de modèles d'utilité créés en Fédération de Russie doivent être déposés en premier lieu auprès de l'organe exécutif fédéral pour la propriété intellectuelle de la Fédération de Russie, tandis que les demandes d'inventions et de modèles d'utilité créés en Afrique du Sud doivent être déposés en premier lieu auprès de l'office des brevets de l'Afrique du Sud ;
- c) Les conditions de demande de documents de sécurité fondés sur les résultats d'activités intellectuelles dans d'autres territoires ;
- d) Les conditions et la procédure d'aliénation des droits de propriété intellectuelle sur les territoires des Parties et dans d'autres territoires, étant entendu que le champ d'application minimal de protection est le droit de chaque Partie ou du ou des participants aux activités conjointes de partager la propriété intellectuelle (nouvellement) créée pour ses propres besoins.

5. Lorsqu'un objet couvert par la propriété intellectuelle ne peut bénéficier d'une protection conformément au droit interne de l'une des Parties, les Parties assurent cette protection sur un territoire dont les lois prévoient la protection de la propriété intellectuelle, selon des modalités convenues d'un commun accord et sous réserve des contributions respectives de chaque Partie et de son ou ses participants.

6. À la demande de l'une ou l'autre Partie ou de tout participant, les Parties et tout participant se consultent rapidement en vue de garantir la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle dans les pays tiers, en appliquant les dispositions des paragraphes 4 et 5 de la présente annexe.

7. Tout chercheur, scientifique et autre spécialiste de l'une des Parties qui participe aux travaux d'un organisme ou d'une institution de l'autre Partie est soumis aux règles internes des organismes ou institutions bénéficiaires relatives aux droits de propriété intellectuelle et aux récompenses et avantages éventuels associés auxdits droits. L'ensemble des chercheurs, scientifiques ou autres spécialistes considérés comme inventeurs ont le droit de recevoir, en fonction de leur contribution à la propriété intellectuelle (nouvellement) créée, une part de tout paiement auquel l'organisme ou l'institution bénéficiaire a droit pour l'octroi d'une licence ou toute autre forme de commercialisation de la propriété intellectuelle en question.

IV. Garantie de la protection des droits d'auteur et des droits connexes

1. La protection des droits d'auteur et des droits connexes est conforme au droit interne en vigueur dans les pays des Parties et aux traités dont elles sont signataires.

2. Chaque Partie bénéficie d'une licence non exclusive et libre de redevances pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des documents, rapports, ouvrages technologiques et scientifiques qui ont été créés directement dans le cadre de la coopération au titre du présent Accord. Toutes les copies d'une œuvre protégée par des droits d'auteur dans le cadre de la mise en œuvre d'activités conjointes et diffusées publiquement doivent comporter le nom des auteurs, sauf si l'auteur a refusé de préciser son nom et souhaite expressément rester anonyme.

V. Protection des informations confidentielles

1. Les informations confidentielles sont des informations qui ont été dûment désignées comme telles. La responsabilité de cette désignation incombe à la Partie ou au participant ou aux participants qui exigent cette confidentialité. Les Parties et le ou les participants assurent la protection de ces informations conformément à la législation et aux procédures internes prévues par la Partie ou par le ou les participants, ainsi qu'aux conditions spécifiées dans les accords distincts visés à l'article 6 de l'Accord.

2. Les accords distincts visés à l'article 6 de l'Accord définissent les mesures particulières permettant de garantir la confidentialité des informations ainsi que les conditions régissant l'accès des tiers aux informations confidentielles. Les informations confidentielles ne peuvent être divulguées ou transférées à des tiers sans le consentement écrit préalable des Parties ou du ou des participants qui ont fourni les informations. Les informations confidentielles transmises dans le cadre du présent Accord sont utilisées uniquement aux fins spécifiées dans l'accord de transfert (par exemple : accord de non-divulgaration, accord de confidentialité, accord de transfert de matériel

et accord de licence). À d'autres fins, elles ne peuvent être utilisées qu'avec le consentement écrit des Parties ou du ou des participants.

3. L'achèvement des activités conjointes ne met pas fin aux droits et obligations des participants en ce qui concerne les informations confidentielles utilisées ou transmises dans le cadre de l'activité conjointe concernée si cela n'est pas stipulé dans l'accord distinct entre les participants. Les règles relatives à l'utilisation, à la distribution, à la publication et à la divulgation d'informations confidentielles après la fin des activités conjointes sont définies dans des accords distincts, comme le prévoit l'article 6 de l'Accord.

VI. Règlement des différends

1. Les participants règlent toute question, tout différend ou toute réclamation découlant de questions relatives au transfert, à l'utilisation, à la protection et à la répartition des droits de propriété intellectuelle dans un esprit de coopération, par voie de consultations ou de négociations.

2. Si les différends relatifs au transfert, à l'utilisation, à la protection et à la répartition des droits de propriété intellectuelle ne sont pas réglés à l'amiable entre les participants, ils peuvent être soumis à la Commission mixte créée conformément à l'article 11 de l'Accord en vue de leur règlement.

No. 54494

**South Africa
and
Saint Kitts and Nevis**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis for the exchange of information relating to tax matters. Basseterre, 7 April 2015

Entry into force: *25 February 2017, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Basseterre, 7 avril 2015

Entrée en vigueur : *25 février 2017, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF
SAINT CHRISTOPHER (SAINT KITTS)
AND NEVIS
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAX MATTERS

PREAMBLE

Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of Saint Christopher (Saint Kitts) and Nevis (“the Contracting Parties”) have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing, and the Parties wish to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

NOW THEREFORE the Contracting Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Contracting Parties only,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties through their competent authorities shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning the taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

JURISDICTION

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Contracting Parties:
 - (a) in the case of Saint Kitts and Nevis:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the withholding tax;
 - (iii) the unincorporated business tax; and
 - (iv) the value added tax;
 - (b) in the case of South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the dividends tax;
 - (iii) the withholding tax on royalties;
 - (iv) the withholding tax on interest
 - (v) the tax on foreign entertainers and sportspersons; and
 - (vi) the value added tax.
2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

ARTICLE 4

DEFINITIONS

1. In this Agreement:
 - (a) the term “Saint Kitts and Nevis” means the twin island Federation of Saint Kitts (Saint Christopher) and Nevis and when used in a geographical sense, means the territories of Saint Kitts and Nevis;
 - (b) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights of jurisdiction;

- (c) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Saint Kitts and Nevis, the Financial Secretary or the Financial Secretary’s authorised representative;
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner of the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;
- (f) the term “Contracting Party” means St. Kitts and Nevis or the Republic of South Africa as the context requires;
- (g) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws or other statutes;
- (h) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- (i) the term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatsoever;
- (j) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the requested information ;
- (k) the term "person" includes an individual, a company or any other body or group of persons;
- (l) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- (m) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
 - (n) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
 - (o) the term "requested Party" means the Contracting Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information to the requesting Party;
 - (p) the term "requesting Party" means the Contracting Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and
 - (q) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request;

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such other persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
- (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) the period for which the information is requested;
 - (c) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - (d) the tax purpose for which the information is sought;
 - (e) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
 - (g) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - (h) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
 - (a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
 - (b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first mentioned Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may permit representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party of the time and place of the examination, the authority or official authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for the purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria of that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
 - (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

CONFIDENTIALITY

All information provided to or received by the competent authorities of the Contracting Parties under this Agreement shall be treated as confidential. Such information may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

COSTS

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. At the request of either Contracting State, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 10

IMPLEMENTATION LEGISLATION

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
 - (a) for criminal tax matters, on that date;
 - (b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which this Agreement comes into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year next following the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE 13

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Contracting Party.

3. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
4. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at ~~BASSETERRE, ST. KITT~~ on.....7th.....day of ~~APRIL~~.....
in the year 2015..



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
SAINT CHRISTOPHER
(SAINT KITTS) AND NEVIS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Préambule

Considérant que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis (ci-après dénommés « Parties contractantes ») participent depuis longtemps aux efforts internationaux de lutte contre les crimes financiers et autres, notamment le ciblage du financement du terrorisme, et que les Parties souhaitent faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties contractantes ont décidé de conclure le présent Accord, qui ne crée d'obligations qu'à l'égard des Parties contractantes, et

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, se prêtent assistance par l'échange des renseignements qui sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants établis par les Parties contractantes :
 - a) Dans le cas de Saint-Kitts-et-Nevis :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) L'impôt retenu à la source ;

- iii) L'impôt sur les entreprises non constituées en société ; et
- iv) La taxe sur la valeur ajoutée ;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud :
 - i) L'impôt ordinaire ;
 - ii) L'impôt sur les dividendes ;
 - iii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
 - iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ;
 - v) L'impôt sur les artistes du spectacle et les sportifs étrangers ; et
 - vi) La taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :
 - a) L'expression « Saint-Kitts-et-Nevis » désigne la Fédération des îles de Saint-Kitts et de Nevis, et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, les territoires de Saint-Kitts-et-Nevis ;
 - b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;
 - c) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations dans le fonds peuvent facilement être achetées, vendues ou rachetées « par le public » si leur achat, leur vente ou leur rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
 - d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

- e) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de Saint-Kitts-et-Nevis, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou son représentant autorisé ;
- f) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, Saint-Kitts-et-Nevis ou la République sud-africaine ;
- g) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale désignée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale ou d'autres lois ;
- h) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel, qu'il ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- i) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou fichier, quelle que soit sa forme ;
- j) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les lois et procédures administratives ou judiciaires permettant à une Partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- k) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, sociétés ou autres groupements de personnes ;
- l) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si leur achat ou leur vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- m) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
- n) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
- o) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements à la Partie requérante ;
- p) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise ; et
- q) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cette Partie, le sens que lui attribue le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier du présent Accord. Ces renseignements sont échangés que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas à lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise utilise toutes les mesures de collecte de renseignements pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

- a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes les autres personnes qui font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires ; dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans difficulté disproportionnée.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés ;
- c) Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise ;
- d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés ;
- e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;

- f) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser que les renseignements demandés sont en sa possession ou sous son contrôle ;
- g) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir ces renseignements en vertu de son droit interne ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- h) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet dès que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours suivant la réception de la demande, notamment si elle rencontre des obstacles l'empêchant de fournir les renseignements ou si elle refuse de les communiquer, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de son incapacité à fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie, dans la mesure où le droit interne le permet, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie mentionnée communique à l'autorité compétente de la première Partie mentionnée la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu de ce contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire autorisé pour conduire le contrôle, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent nullement une Partie contractante à fournir des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme de tels secrets ou procédés commerciaux du simple fait qu'ils remplissent les critères énoncés à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une procédure judiciaire en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tous les renseignements communiqués ou reçus par les autorités compétentes des Parties contractantes en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels. Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent divulguer les renseignements dans des audiences publiques de tribunaux ou dans les décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise, et les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de

conseillers externes engagés dans le cadre d'un contentieux ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'un ou l'autre État contractant, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire en ce qui concerne le présent article et notamment, l'autorité compétente de la Partie requise consulte l'autorité compétente de la Partie requérante au préalable si les frais de fourniture de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être considérables.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer à l'Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives font tout leur possible pour régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent mutuellement convenir des procédures à suivre en vertu des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends, si cela est nécessaire.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière de ces notifications et, dès lors, prend effet :

- a) En matière fiscale pénale, à cette date ;
- b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux qui commencent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant un avis de dénonciation par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

3. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation. Toutes les demandes reçues avant la date effective de dénonciation sont traitées selon les modalités prévues dans le présent Accord.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tout renseignement obtenu en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Basseterre, Saint-Kitts, le 7 avril 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis :

[SIGNÉ]

No. 54495

**South Africa
and
Namibia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on the provision of financial assistance in respect of drought relief to the Republic of Namibia in terms of the African Renaissance and International Co-operation Fund. Pretoria, 15 June 2015

Entry into force: *15 June 2015 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la fourniture d'une aide financière à la République de Namibie pour la lutte contre la sécheresse provenant du Fonds pour la renaissance africaine et la coopération internationale. Pretoria, 15 juin 2015

Entrée en vigueur : *15 juin 2015 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54496

**South Africa
and
Benin**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Benin in respect of the project of construction and development of the International Airport of Glo-Djigbé. Cotonou, 3 July 2015

Entry into force: *3 July 2015 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Bénin**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République du Bénin et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant le projet de construction et d'aménagement de l'aéroport international de Glo-Djigbé. Cotonou, 3 juillet 2015

Entrée en vigueur : *3 juillet 2015 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BENIN**

IN RESPECT OF

**THE PROJECT OF CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
OF THE INTERNATIONAL AIRPORT OF GLO-DJIGBE**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Benin (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”)

ACKNOWLEDGING that the Parties would like to cooperate in a project for the development of the International Airport of Glo-Djigbé;

RECOGNISING the potential benefits of this Project for the Beninese people and the interest it represents for the cooperation between the Republic of South Africa and the Republic of Benin;

RECOGNISING that the Parties intend to play a substantial and determinant role to enable the development of the Project, with the expectation that Airports Company South Africa SOC Limited will play a leading role in the completion of the Project, working with the Government of the Republic of South Africa, pursuant to definitive agreements to be concluded in relation to the Project.

NOTING that the Parties require investments and the provision of various services in relation to the Project through the various participants (or their affiliates), all as may be agreed from time to time;

NOTING FURTHER that the Government of the Republic of Benin will award a concession to and in favour of a company to be established for the funding and development of the New Glo-Djigbé Airport, and for the operation, management and provision of services related to the New Glo-Djigbé Airport for a period of at least 20 (twenty) years.

ACKNOWLEDGING that the Parties support Airports Company South Africa SOC Limited and all service providers and funders in their efforts to accelerate the airport’s construction works, to develop and manage the Project;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding, unless the context otherwise requires-

“ACSA”	means the Airports Company South Africa SOC Limited, a company incorporated in accordance with the domestic law of South Africa;
“Airport”	means the new greenfield Glo-Gjibe airport which shall be approximately 40km (forty kilometres) away from the existing airport;
“Aviation Facilities”	means the development and completion of the airport, including all aspects relating to the project;
“Benin”	means the Government of the Republic of Benin, as may be constituted from time to time;
“business day”	means any day other than a Saturday, Sunday or statutory holiday in the Republic of South Africa or the Republic of Benin;
“Concession”	means the duly authorised award by the Government of the Republic of Benin of a concession to and in favour of a company to be established for the funding and development, maintenance and operation of the Glo-Djigbé Airport Facilities for the duration of the Concessionary Period;
“Concessionary Period”	means a minimum period of 20 (twenty) years following completion of the Airport building as detailed in the definitive agreements to be concluded between both Parties;
“DOT”	means the Department of Transport of the Republic of South Africa;

“Funding Participants”	means the private financial entities in the who will participate in the implementation of the Project by assisting with facilitating the mobilisation of financial resources;
“Implementation Agreement”	means an agreement to be concluded between both parties and/or the Competent Authorities, and shall include the principal terms and shall, among other things : – <ol style="list-style-type: none">a. affirm the joint commitment of the Parties to the Project;b. create an enabling environment and necessary framework for the implementation of the Project;c. include defined milestones for the implementation of the Project following the Pre-feasibility Studies;d. set out the roles and responsibilities of the Participants in the Project;e. provide guidelines and mechanisms to be employed to expedite decisions that are required in order to facilitate the implementation of the Project; andf. set out the key principles as mutually agreed between the Parties.
“Memorandum”	means this Memorandum of Understanding as may be amended or varied from time to time and includes its annexures (if any) which shall form part of it;
“MTPT”	means the Ministry of Public Works and Transport of Benin, (MTPT)
“Participants”	means the entities in the Republic of South Africa who shall take part in the implementation of the Project and includes the

Funding Participants and such other participants as may from time to time be invited to provide services for the Project.

“Project”

means the development of the infrastructure of the Glo-Djigbé, Aviation Facilities to be implemented in phases, including but not limited to airport development, airport maintenance, airport management, upper air space infrastructure, licensing, capacity building in terms of air traffic control and safety, human resource development, exchange of technical expertise and technology transfer at the end of the Concessionary Period; and

“Project Agreements”

means agreements to be concluded between the Participants and [the relevant entities in Benin], and the Competent Authorities, which shall include but not be limited to the project Implementation Agreement, the investment agreements between the Competent Authority in Benin and the Funding Participant, agreements relating to the Concession, and to all other ancillary agreements.

**ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITY**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum shall be -

- (a) in the case of Government of the Republic of South Africa, the DOT; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of Benin, the MTPT,

**ARTICLE 3
PURPOSE, ENFORCEABILITY AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES**

- (1) The purpose of This Memorandum is to create undertakings and obligations between the Parties, to ensure a set of enforceable obligations to facilitate the following:
 - (a) ACSA and such other relevant Participants, in consultation with and supported by the Competent Authorities undertaking and using best endeavours to complete a Pre-feasibility study in respect of the Airport within 4 (four) months of the date of entry into force.
 - (b) ACSA and such other relevant Participants, in consultation with and supported by the Competent Authorities, shall conclude the Project Agreements, which shall in any event take place within 10 (ten) months of the date of entry into force.
 - (c) Using best endeavours for the development and completion of the Project, as illustrated following conclusion of the Project Agreements.
- (2) Each Party confirms that the execution and performance of this Memorandum is within its powers, and that it shall take all necessary steps to ensure the enforceability thereof.
- (3) Each Party further confirms that it is not a party to any other domestic or international agreement or commitment, or bound to observe or enforce any domestic or international law, regulation, or agreement that conflicts with, violates, impairs, interferes with, limits, abridges or adversely affects the ability of such Party to implement this Memorandum.
- (4) Each Party undertakes in favour of the other Party to –

- (a) encourage and fully support the Project;
 - (b) take all reasonably necessary measures to facilitate the Project and to be responsible for any acts or omissions which have or would reasonably be expected to have the effect of delaying, curtailing, interrupting or frustrating the Project;
 - (c) support and facilitate (where necessary) the conclusion of an indicative summary of terms agreements with ACSA and any relevant Participants no later than 30 (thirty) business days from the date of entry into force;
 - (d) recognise that ACSA intends to play a primary role in the Project.
 - (e) recognise each of the Participants' entitlement to a portion of the output from the Project pursuant to definitive agreements to be concluded from time to time;
 - (f) ensure that all intellectual property, know-how, all trade marks (whether registered or unregistered), all rights under any patent, copyright or design (whether registered or unregistered), and any applications therefor provided by the Government of the Republic of South Africa or the participants shall be owned by, and remain the property of the Government of the Republic of South Africa and the Participants, unless agreed otherwise in any of the definitive agreements.
- (5) Both Parties undertake to support each other and to perform all obligations under any Project Agreements, including all such agreements as are contemplated in this Memorandum until termination of such Project Agreements.
- (6) The Government of Benin undertakes to take all necessary measures to ensure that the Government of the Republic of South Africa is granted exclusive right to the Project for a minimum period of 20 (twenty) years from the date of entry into force, and shall accordingly award a Concession to and in favour of a company to be established for such Concession Period or such longer period as determined in terms of any funding arrangements between the Parties and any of the Participants.
- (7) Notwithstanding the provisions of sub-Article (6) should the Government of Benin be required to grant any rights in respect of the Project to any other party or country within the Exclusivity Period, the Government of Benin shall obtain prior written consent from the Government of the Republic of South Africa.

ARTICLE 4
BILATERAL OVERSIGHT COMMITTEE

- (1) Within 30 (thirty) Gregorian calendar days of the date of entry into force, the Parties shall establish and maintain a bilateral oversight committee (“BOC”) responsible for performing the functions referred to in Article 5.
- (2) The BOC shall consist of 3 (three) representatives of each Competent Authority, provided that the number of representatives shall be a minimum of 3 (three) a side.
- (3) The BOC shall meet annually once a year or as often as may be required, alternately in the Republic of South Africa and in Benin.
- (4) A representative of the Party hosting a BOC meeting shall be the chairperson of that meeting.
- (5) The 1st (first) meeting of the BOC shall be convened and hosted by the Government of the Republic of South Africa within 30 (thirty) business days of the entry into force of this Memorandum.
- (6) The Party hosting the meeting shall be responsible for all costs incurred in making a venue available for the meeting, preparation and timeous distribution of the proposed agenda, recording and distribution of the minutes, and for all other relevant secretarial services.
- (7) Recommendations of the BOC shall be made on the basis of consensus between the representatives, but in the event that the BOC fails to reach consensus, the matter shall be referred to the Parties within 1 (one) month by the representatives for further discussion. The BOC shall reconvene within 1 (one) month to consider the matter and make a recommendation thereon.
- (8) The BOC shall establish its own rules and procedures insofar as its meetings are concerned.
- (9) Each Party, shall, in respect of all meetings of the BOC, be responsible for its own costs incurred as a result of its attendance of, and participation in, such meetings.
- (10) Notwithstanding the provisions of sub-Article (9), in the event that the Parties instruct the BOC to perform functions that are in addition to the functions set out in Article 5, the Parties shall fund, in equal share, all expenses that the representatives may incur when performing such additional functions.

ARTICLE 5
FUNCTIONS OF BILATERAL OVERSIGHT COMMITTEE (BOC)

The functions of the BOC shall be the following:

- (a) Facilitating and overseeing the implementation of this Memorandum;
- (b) Negotiating, preparing and implementing the Implementation Agreement;
- (c) Monitoring the Project and making recommendations to the Parties when requested to do so by the Parties; and
- (d) Performing any other function assigned to the BOC by the Parties.

ARTICLE 6
BILATERAL TECHNICAL COMMITTEE

- (1) Within 20 (twenty) business days of the date of entry into force, the Parties shall take all necessary steps to ensure the establishment and maintenance of a Bilateral Technical Committee (“BTC”).
- (2) The BTC shall consist of 6 (six) members, with three (3) members from each Party.
- (3) The BTC shall meet quarterly or as often as may be required, alternately in the Republic of South Africa and the Republic of Benin. The BTC shall provide the BOC with written progress reports on the Project on a quarterly basis.
- (4) The Party hosting the meeting shall be responsible for all costs incurred in making a venue available for the meeting, preparations and timeous distribution of the proposed agenda, recording and distribution of the minutes, and for all other relevant secretarial services.
- (5) Recommendations of the BTC shall be made on the basis of consensus between the representatives but in the event that the BTC fails to reach consensus, the matter shall be referred to the BOC within 1 (one) month by the representatives for further discussion. The BTC shall reconvene within 1 (one) month to consider the matter and make a recommendation thereon.
- (6) The BTC shall establish its own rules and procedures with regard to its meetings and the submission of progress reports to the BOC.

- (7) Each BTC member shall be responsible for their own costs of attendance and participation in meetings of the BTC.
- (8) Notwithstanding the provisions of sub-Article (7), in the event that the Parties or the BOC instruct the BTC to perform functions that are in addition to the functions set out in Article 7 the Parties or the BOC shall fund all expenses that the representatives of the BTC may incur when performing such additional functions.

**ARTICLE 7
FUNCTIONS OF BILATERAL TECHNICAL COMMITTEE**

The functions of the BTC shall be-

- (a) to develop and implement guidelines and mechanisms necessary to facilitate the implementation of the Project;
- (b) to develop measures that can be implemented by the Parties to alleviate problems resulting from interruptions of the Project, taking into account the resources available to each Party and the need to meet any obligations set out in the subsequent agreements;
- (c) to appoint technical experts to assist in the gathering or processing of any information on any matter on which it advises the Parties;
- (d) to advise the BOC on matters pertaining to the undertaking of inquiries and studies into the circumstances surrounding the Project, and the impact of a threat to the Project; and
- (e) to perform any other function assigned to the BTC by the Parties or the BOC.

**ARTICLE 8
TRAINING AND CAPACITY BUILDING**

The Parties shall exchange training and capacity building efforts whenever it is necessary.

**ARTICLE 9
INVESTOR COVENANTS AND FUNDING**

- (1) The DOT shall endeavours to facilitate the mobilisation of the financial resources required for the Project through, but not limited to, its Finding Participants.
- (2) Notwithstanding the provisions of sub-Article (1) each Party shall consider the inclusion of third party investors in the Project on a case-by-case basis.
- (3) Each Party shall–
 - (a) accord to investors in the Project treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own nationals or companies of nationals or companies of any third party, whichever is the most favourable, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory; and
 - (b) accord to investments in the Project treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments of its own nationals or companies of nationals or companies of any third party, whichever is most favourable, with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments in its territory.

The Parties undertake to consider the following areas of co-operation relating to funding the remaining phases of the Project:

- (a) Funding strategies and models;
- (b) Fiscal financing;
- (c) Expansion of the role of public private partnerships (PPPs);
- (d) Marketing aviation projects to potential investors; and
- (e) Regulation and accountability.

**ARTICLE 10
AMENDMENTS**

This Memorandum may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Memorandum shall enter into force immediately on the date of signature thereof by both parties.
- (2) This Memorandum shall remain in force until terminated in terms of sub-Article (3).
- (3) This Memorandum may be terminated by either Party by giving 3 (three) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Memorandum.
- (4) The termination of this Memorandum shall not affect the completion of any Project undertaken, including any Project related agreement concluded in terms of this Memorandum prior to its termination unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 13
NOTIFICATION

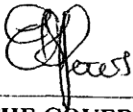
Any notification or communication relating to this Memorandum shall be done through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 14
SUCCESSION

If any Government or Competent Authority is replaced or succeeded by one or more other Governments or Competent Authority in relation to the responsibility for the international relations of all or part of its territory, any successor Government or Competent Authority shall be considered a Party to, and bound by, this Memorandum.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum in two originals in the English and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at... COTONOU on this... 3rd day of... JULY 2015



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BENIN

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

MÉ MORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

CONCERNANT

**LE PROJET DE CONSTRUCTION ET
D'AMÉNAGEMENT DE L'AÉROPORT
INTERNATIONAL DE GLO-DJIGBE**

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République du Bénin et le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud (ci-après conjointement désignées les « Parties » et au singulier une « Partie »),

RECONNAISSANT que les Parties souhaiteraient coopérer dans le cadre d’un Projet pour l’aménagement de l’Aéroport international de Glo-Djigbé ;

RECONNAISSANT les avantages potentiels de ce Projet pour le peuple béninois, l’intérêt qu’il représente pour la coopération entre la République du Bénin et la République d’Afrique du Sud ;

RECONNAISSANT que les Parties entendent jouer un rôle majeur et déterminant pour le développement du Projet, dans l’espoir que Airports Company South Africa SOC Limited jouera un rôle de premier plan dans l’exécution du Projet, travaillant avec le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud, conformément aux accords définitifs à conclure dans le cadre du Projet ;

NOTANT que les Parties auront recours à des investissements et à des prestations de divers services pour le Projet par l’intermédiaire des différents participants (ou leurs affiliés), comme il pourrait en être convenu en cas de besoin ;

NOTANT EN OUTRE que le Gouvernement de la République du Bénin accordera une concession à une société, et en faveur d’une société à créer pour le financement et la réalisation du nouvel Aéroport de Glo-Djigbé et pour l’exploitation, la gestion et la prestation de services liés au nouvel Aéroport de Glo-Djigbé pendant une période d’au moins vingt (20) ans ;

RECONNAISSANT que les Parties soutiennent Airports Company South Africa SOC Limited et tous ses prestataires de services et ses bailleurs de fonds dans leurs efforts d’accélérer les travaux de construction de l’aéroport, de développer et de gérer le Projet ;

CONVIENNENT PAR LA PRÉSENTE de ce qui suit :

ARTICLE 1
DÉFINITIONS

Aux fins du présent mémorandum d'entente et du préambule ci-dessus, sauf si le contexte indique le contraire :

« ACSA »	désigne Airports Company South Africa SOC Limited, une société constituée conformément aux lois de l'Afrique du Sud ;
« Aéroport »	désigne le tout nouvel aéroport de Glo-Djigbé situé à environ 40km (quarante kilomètres) de l'aéroport actuel ;
« Installations aéroportuaires »	désignent le développement et l'exécution de l'aéroport, y compris tous les aspects relatifs au Projet ;
« Bénin »	désigne le Gouvernement de la République du Bénin, tel qu'il peut être constitué de temps à autre ;
« Jours ouvrables »	désignent tout jour autre que samedi, dimanche et jour férié officiel en République du Bénin ou en République d'Afrique du Sud ;
« Concession »	désigne l'octroi dûment autorisé par le Gouvernement de la République du Bénin d'une concession à une société et en faveur d'une société à créer pour le financement et la réalisation, l'entretien et l'exploitation des installations aéroportuaires de Glo-Djigbé pendant la durée de la période de concession ;
« Période de concession »	désigne une période minimum de vingt (20) ans après la construction de l'aéroport telle que détaillée dans les accords définitifs à conclure entre les deux Parties ;
« DOT »	désigne le Ministère des transports de l'Afrique du Sud ;
« Participants au financement »	désignent les structures privées de financement qui participeront à la mise en œuvre du Projet en

	aidant à faciliter la mobilisation des ressources financières ;
« Accord de mise en œuvre »	désigne un accord à conclure entre les deux Parties et/ou entre les Autorités compétentes, et inclut les principales conditions, et entre autres: a. affirme l'engagement commun des Parties vis-à-vis du Projet ; b. crée un environnement favorable et un cadre nécessaire pour la mise en œuvre du Projet ; c. inclut les étapes définies pour la mise en œuvre du Projet après les études de préfaisabilité ; d. définit les rôles et responsabilités des participants au Projet ; e. donne les lignes directrices et mécanismes à mettre en place pour les décisions promptes nécessaires aux fins de faciliter la mise en œuvre du Projet, et f. définit les principes-clés tels que mutuellement convenus entre les Parties.
« Mémorandum »	désigne le présent Mémorandum d'entente tel qu'il peut être modifié de temps à autre et inclut ses annexes (le cas échéant) qui en font partie intégrante ;
« MTPT »	désigne le Ministère des travaux publics et des transports du Bénin (en sigle);
« Participants »	désignent les structures de l'Afrique du Sud qui prendront part à la mise en œuvre du Projet, y compris les participants au financement et autres participants qui peuvent être invités à fournir des services pour le Projet de temps à autre ;
« Projet »	désigne le développement des infrastructures des installations aéroportuaires de Glo-Djigbé à mettre en œuvre par phases, y compris, mais

sans s'y limiter, le développement, l'entretien et la gestion de l'aéroport, les infrastructures relatives à l'espace aérien supérieur, l'octroi de licences, le renforcement de capacités en termes de contrôle et de sécurité du trafic aérien, de développement des ressources humaines, d'échange d'expertise technique et de transfert de technologie à la fin de la Période de Concession ;

« Accords de projet »

désignent les accords à conclure entre les participants et [les structures compétentes du Bénin], et les Autorités compétentes, qui comprennent, mais sans s'y limiter, l'Accord de mise en œuvre du projet, les accords d'investissement entre l'Autorité compétente au Bénin et les Participants au financement, les accords relatifs à la Concession, et tous les autres accords connexes ; et

ARTICLE 2
AUTORITÉ COMPÉTENTE

Les Autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent memorandum sont :

- (a). pour l’Afrique du Sud, le Ministère des transports ; et
- (b). pour le Bénin, le Ministère des travaux publics et des transports

ARTICLE 3
OBJET, APPLICABILITÉ ET RESPONSABILITÉ DES PARTIES

1. Le présent memorandum vise à créer les engagements et obligations des Gouvernements du Bénin et de l’Afrique du Sud, ainsi que ceux des Autorités compétentes pour s’assurer d’un ensemble d’obligations visant à faciliter ce qui suit :
 - (a). ACSA et les autres Participants, en concertation avec les Autorités Compétentes et appuyés par ces dernières, entreprennent et font de leur mieux pour réaliser une étude de Préfaisabilité par rapport à l’Aéroport dans les 4 (quatre) mois qui suivent la Date d’entrée en vigueur tel qu’illustré par les délais accélérés indiqués en annexe 1 ; et ensuite
 - (b). ACSA et les autres Participants, en concertation avec les Autorités Compétentes et appuyés par ces dernières, concluent des Accords de projet, en tout état de cause dans les dix (10) mois qui suivent la Date d’entrée en vigueur tel qu’illustré par les délais accélérés indiqués en annexe 1 ;
 - (c). font de leur mieux pour le développement et l’achèvement du Projet, tel qu’illustré par les délais accélérés indiqués en annexe 1, après la conclusion des Accords de projet.
- (2). Chaque Partie confirme qu’elle a les pleins pouvoirs pour signer et exécuter le présent memorandum, et qu’elle prend toutes les mesures nécessaires pour garantir sa mise en œuvre.
- (3). Chaque Partie confirme en outre qu’elle n’est partie à aucun autre accord ou engagement national ou international, ou qu’elle n’est tenue de respecter ou d’appliquer aucun(e) loi, règlement ou accord national(e) ou international(e), qui est en conflit avec, viole,

compromet, interfère avec, limite, restreint ou porte atteinte à la capacité de ladite Partie à mettre en œuvre le présent mémorandum.

- (4). Chaque Partie s'engage en faveur de l'autre à :
 - (a). encourager et soutenir entièrement le Projet ;
 - (b). prendre toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour faciliter le Projet et est responsable de tous actes ou omissions qui sont ou seraient supposées avoir comme effet de retarder, freiner, interrompre ou faire échouer le Projet ;
 - (c). soutenir et faciliter (lorsque cela est nécessaire) la conclusion d'un résumé indicatif des conditions des accords signés avec ACSA et les participants appropriés au plus tard 30 (trente) Jours ouvrables à compter de la Date d'entrée en vigueur ;
 - (d). reconnaître que ACSA entend jouer un rôle principal dans le Projet ;
 - (e). reconnaître le droit de chacun des Participants à une portion des avantages du Projet suivant les accords définitifs devant être conclus de temps à autre ;
 - (f). s'assurer que toute propriété intellectuelle, tout savoir-faire, toutes marques (qu'ils soient enregistrés ou non-enregistrés), tous droits relatifs à tout brevet, tout droit d'auteur ou toute conception (qu'ils soient enregistrés ou non-enregistrés), et toutes applications y afférentes, fournis par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et/ou les participants appartiennent au Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, et demeurent la propriété de cette dernière et/ou des participants, sauf disposition contraire prévue dans n'importe lequel des accords définitifs.
- (5). Les deux Parties s'engagent à se soutenir et à exécuter toutes les obligations dans le cadre de tous Accords de projets, y compris tous les accords mentionnés dans le présent mémorandum jusqu'à la résiliation de ces Accords de projets.
- (6). Le Gouvernement de la République du Bénin s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir au Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, le droit exclusif au Projet pour une période minimum de 20 (vingt) ans à compter de la Date d'entrée en vigueur, et accorde en conséquence une Concession à une société et en faveur d'une société à créer pour cette Période de concession ou une période plus longue telle que déterminée dans les conditions des modalités de financement convenues entre les Parties et un quelconque Participant.

- (7). Nonobstant les dispositions de l'alinéa 3.3.5, s'il arrive au Gouvernement de la République du Bénin d'accorder à une autre partie ou à un autre pays des droits relatifs au Projet au cours de la Période de concession autrement que par accord écrit préalable entre les Parties, le Gouvernement de la République du Bénin obtient le consentement écrit préalable du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 4
COMMISSION BILATÉRALE DE SUPERVISION

- (1). Dans un délai de trente (30) jours du calendrier grégorien à compter de la Date d'entrée en vigueur, les Parties mettent en place et maintiennent une CBS (Commission bilatérale de supervision) chargée de l'exécution des fonctions mentionnées à l'article 5.
- (2). La CBS comprend trois (3) représentants de chaque Autorité compétente, à condition que le nombre de représentants soit un minimum de 3 (trois) pour chaque partie.
- (3). La CBS se réunit une fois par an et/ou aussi souvent que nécessaire, et alternativement au Bénin et en Afrique du Sud.
- (4). Le représentant de la Partie abritant une réunion de la CBS préside ladite réunion.
- (5). La première (1^{ère}) réunion de la CBS est convoquée et abritée par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud dans un délai de trente (30) Jours ouvrables à compter de la Date d'entrée en vigueur.
- (6). La Partie abritant la réunion est responsable de tous les coûts encourus pour mettre à disposition un lieu de réunion, préparer et distribuer promptement l'ordre du jour proposé, enregistrer et distribuer les procès-verbaux, et assurer tous les autres services de secrétariat.
- (7). Les recommandations de la CBS sont faites sur la base du consensus entre les représentants, mais au cas où la CBS ne réussit pas à obtenir le consensus, la question est soumise aux Parties dans un délai d'un (01) mois par les représentants pour discussion plus approfondie. La CBS se réunit à nouveau dans un délai d'un (01) mois pour examiner la question et faire une recommandation à ce sujet.
- (8). La CBS établit ses propres règles et procédures en ce qui concerne ses réunions.

- (9). Chaque Partie, supporte, pour toutes les réunions de la CBS, tous ses coûts encourus dans le cadre de sa participation à ces réunions.
- (10). En dépit des dispositions de l'alinéa 4.9, au cas où les Parties instruisent la CBS d'exercer des fonctions qui sont en supplément aux fonctions définies à l'article 5, les Parties financent tous les frais que les représentants de la CBS peuvent encourir dans l'exercice desdites fonctions.

ARTICLE 5

FONCTIONS DE LA COMMISSION BILATÉRALE DE SUPERVISION (CBS)

Les fonctions de la CBS consistent à :

- (a). faciliter et superviser la mise en œuvre du présent mémorandum ;
- (b). négocier, préparer et mettre en application l'Accord de mise en œuvre ;
- (c). assurer le suivi du Projet et faire des recommandations aux Parties lorsque les Parties lui demandent de le faire ; et
- (d). exécuter toute autre fonction confiée à la CBS par les Parties.

ARTICLE 6

COMITÉ TECHNIQUE BILATÉRAL (CTB)

- (1). Dans une période de vingt (20) Jours ouvrables à compter de la Date d'entrée en vigueur, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la mise en place et du fonctionnement d'un Comité technique bilatéral (CTB).
- (2). Le CTB est composé de six (6) membres à raison de trois (3) par partie.
- (3). Le Comité technique bilatéral se réunit chaque trimestre et/ou aussi souvent que nécessaire en République d'Afrique du Sud et en République du Bénin. Le Comité technique bilatéral fournit à la Commission bilatérale de supervision des rapports d'étape écrits sur le Projet sur une base trimestrielle.
- (4). La Partie abritant la réunion prend en charge tous les frais encourus dans la mise à disposition d'un lieu dans le cadre de la réunion, la préparation et la distribution des procès-verbaux, et tous autres services de secrétariat appropriés.

- (5). Les recommandations du Comité technique bilatéral sont faites sur la base de consensus entre les représentants mais au cas où le CTB ne parviendrait pas à un consensus, la question est soumise à la CBS dans une période d'un (01) mois par les représentants pour échanges plus approfondis. Le Comité technique bilatéral convoque à nouveau une réunion dans un délai d'un (01) mois pour examiner la question et faire une recommandation à ce sujet.
- (6). Le Comité technique bilatéral établit ses propres règles et procédures en ce qui concerne ses réunions et la soumission des rapports d'étape à la Commission bilatérale de supervision.
- (7). Chaque membre du Comité technique bilatéral, dans le cadre de toutes les réunions du Comité, prend en charge les frais encourus dans le cadre de sa propre participation auxdites réunions.
- (8). En dépit des dispositions de l'alinéa 7, au cas où les Parties et/ou la Commission bilatérale de supervision chargeraient le Comité technique bilatéral d'entreprendre des missions complémentaires aux missions définies dans l'article 7, les Parties et/ou la Commission bilatérale de supervision prend en charge toutes les dépenses effectuées par les représentants du Comité dans l'exercice de leurs missions complémentaires.

ARTICLE 7

FONCTIONS DU COMITÉ TECHNIQUE BILATÉRAL (CTB)

Les fonctions du Comité technique bilatéral (CTB) consistent à :

- (a). exécuter (et mettre en œuvre) les orientations et mécanismes requis en vue de faciliter la mise en œuvre du Projet ;
- (b). prendre des mesures qui peuvent être mises en œuvre par les Parties afin de réduire les problèmes résultant des interruptions du Projet, tenant compte des ressources disponibles à chaque Partie ainsi que de la nécessité de respecter toutes les obligations définies dans les accords ultérieurs ;
- (c). désigner des experts techniques devant aider au rassemblement et au traitement des informations sur toutes les questions sur lesquelles leur conseil est requis pour les Parties ;
- (d). donner à la CBS (Commission bilatérale de supervision), son avis, par rapport aux questions relatives à la compréhension des requêtes et études liées au Projet, dans les conditions y afférentes ainsi que les impacts d'éventuelles menaces au Projet ; et,

- (e). toute autre fonction confiée au CTB par les Parties et/ou la CBS.

ARTICLE 8
FORMATION ET RENFORCEMENT DES CAPACITÉS

Les Parties acceptent d'échanger les expériences en matière de formation et de renforcement des capacités chaque fois que nécessaire.

ARTICLE 9
ENGAGEMENT CONTRACTUEL ET FINANCIER

- (1). Le DOT prend toutes les dispositions en vue de faciliter la mobilisation des ressources financières nécessaires pour le Projet, à travers, mais sans limitation, ses institutions financières.
- (2). En dépit des dispositions de l'alinéa 9.1, chaque Partie prend en compte l'intégration de tiers investisseurs au Projet, et ce, au cas par cas.
- (3) Chaque Partie :
 - (a). accorde aux investisseurs concernés par le Projet, un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes circonstances à ses propres ressortissants ou aux entreprises appartenant à ses ressortissants ou entreprises appartenant à un tiers, selon ce qui est le plus favorable, en ce qui concerne la création, l'acquisition, l'extension, la gestion, l'administration et la vente ou autre cession d'investissement sur son territoire ; et
 - (b). accorde aux investissements concernés par le Projet, un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes circonstances à ses propres ressortissants ou aux entreprises appartenant à ses ressortissants ou entreprises appartenant à un tiers, selon ce qui est le plus favorable, en ce qui concerne la création, l'acquisition, l'extension, la gestion, l'administration et la vente ou autre cession d'investissement sur son territoire.
- (4). Les Parties s'engagent à considérer les domaines de coopération ci-après, relatifs au financement des autres phases du Projet :
 - (a). stratégies et modèles de financement ;
 - (b). financement budgétaire ;

- (c). extension du cadre du PPP (Partenariat public-privé) ;
- (d). marketing des Projets aéroportuaires auprès de potentiels investisseurs ; et
- (e). réglementation et reddition de compte.

**ARTICLE 10
AMENDEMENTS**

Le présent mémorandum peut être amendé après consentement mutuel par les Parties et après échange de correspondances par voie diplomatique.

**ARTICLE 11
DURÉE ET RÉSILIATION**

- (1). Le présent mémorandum entre immédiatement en vigueur à compter de la Date de sa Signature
- (2). Le présent mémorandum reste en vigueur jusqu'à sa résiliation conformément à l'alinéa 11.3
- (3). Le présent mémorandum peut être résilié par l'une des Parties après un préavis écrit de trois (03) mois adressé par voie diplomatique à l'autre Partie notifiant son intention de résilier le présent mémorandum.
- (4). La résiliation du présent mémorandum n'affecte l'achèvement d'aucun Projet entrepris, y compris tout accord signé relativement à quelque Projet, et conformément au présent mémorandum, avant sa résiliation, sauf si les Parties en conviennent autrement.

**ARTICLE 12
RÈGLEMENT DES CONFLITS**

Tout différend entre les Parties provenant de l'interprétation et/ou de la mise en œuvre du présent mémorandum est réglé à l'amiable par le biais de concertations ou de négociations entre Parties.

**ARTICLE 13
NOTIFICATION**

Toutes les notifications et communications au titre du présent mémorandum sont effectuées par échange de correspondances par voie diplomatique.



**ARTICLE 14
SUCCESSION**

Au cas où un Gouvernement ou une Autorité Compétente est remplacé(e) ou se fait succéder par un ou plusieurs autres Gouvernements ou Autorités Compétentes dans le cadre de la responsabilité du pays en ce qui concerne les relations internationales relatives à l'ensemble ou à une partie de son territoire, tout Gouvernement ou Autorité Compétente qui lui succède est considéré(e) comme étant Partie à, et lié par le présent mémorandum.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures et leur sceaux sur le présent mémorandum en deux copies originales, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Cotonou

ce 03 juillet 2015



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

No. 54497

**South Africa
and
Zimbabwe**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Bulawayo, 4 August 2015

Entry into force: *1 December 2016 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Zimbabwe**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bulawayo, 4 août 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2016 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE**

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe;

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - (a) in South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the dividends tax;
 - (iii) the withholding tax on royalties;
 - (iv) the tax on foreign entertainers and sportspersons; and
 - (v) the withholding tax on interest;(hereinafter referred to as “South African tax”);
 - (b) in Zimbabwe:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the non-resident shareholders’ tax;
 - (iii) the non-residents’ tax on fees;
 - (iv) the non-residents’ tax on royalties;
 - (v) the capital gains tax; and
 - (vi) the residents’ tax on interest;(hereinafter referred to as “Zimbabwean tax”).
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or

may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

- (b) the term “Zimbabwe” means the Republic of Zimbabwe;
- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean South Africa or Zimbabwe, as the context requires;
- (d) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner; and
 - (ii) in Zimbabwe, the Commissioner General of the Zimbabwe Revenue Authority or an authorised representative of the Commissioner General;
- (g) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any transport by ship, aircraft, or road or rail transport vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft, or road or rail transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and

- (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State; and
 - (k) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes.
2. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not otherwise defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof . This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual is a resident of both Contracting States, then that individual’s status shall be determined as follows:
- (a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which the centre of vital interests is situated cannot be determined, or if the individual has not a permanent home available in either State, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;
 - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them,

the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;

- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement, the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting State.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term “permanent establishment” shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
 - (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
 - (h) an installation or structure used for the exploration of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed to include:
 - (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only if such site, project or activity continues for a period of more than six months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the year of assessment concerned; and
 - (c) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the year of assessment concerned.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided

that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For purposes of this Agreement, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be considered as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft, or road or rail transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships, aircraft, or road or rail transport vehicles in international traffic shall include:
 - (a) profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic,
 - (b) profits derived from the use or rental of containers, and
 - (c) profits derived from the rental of road or rail transport vehicles,

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 of

this Article apply.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees that the adjustment made by the first mentioned State is justified both in principle and as regards the amount, shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated

in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:
 - (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (c) the interest is paid by the Central Bank of that Contracting State or to the Central Bank of the other Contracting State; or
 - (d) the interest is paid to any institution or body which is wholly owned, directly or indirectly, by the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (e) the interest arises in respect of any debt instrument listed on a recognised stock exchange.

4. For the purposes of paragraph 3(e), the term “recognised stock exchange” means:
 - (a) in South Africa, the Johannesburg Stock Exchange;
 - (b) in Zimbabwe, the Zimbabwe Stock Exchange;
 - (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

TECHNICAL FEES

1. Technical fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such technical fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the technical fees is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the technical fees.
3. The term "technical fees" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any service of an administrative, technical, managerial or consultancy nature.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the technical fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the technical fees arise, through a permanent establishment situated therein and the technical fees are effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Technical fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the technical fees, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the technical fees was incurred, and such technical fees are borne by the permanent establishment, then such technical fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the technical fees paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 14

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares in a company the assets of which consist directly or indirectly principally of such property, may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or rail or road transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or rail or road transport vehicles, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, gains from the alienation of shares or other corporate rights of a company which is a resident of one of the Contracting States derived by an individual who was a resident of that State and who after acquiring such shares or rights has become a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State if the alienation of the shares or other corporate rights occur at any time during the period of ten years next following the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State.

ARTICLE 15

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the year of assessment concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, or road or rail transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

ARTICLE 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration for past employment, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that State.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (c) For the purposes of this paragraph, any pension paid out of the Central African Pension Fund and subject to tax under the law of Zimbabwe shall be treated as if it were a pension paid by, or out of funds created by, Zimbabwe.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS, APPRENTICES AND BUSINESS TRAINEES

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of the student, apprentice or business trainee's education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of the student, apprentice or business trainee's maintenance, education or training.

ARTICLE 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) In South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Zimbabwean tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Zimbabwe, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income; and
- (b) In Zimbabwe, subject to the provisions of the law of Zimbabwe regarding the allowance as a credit against Zimbabwean tax of the tax payable in a territory outside Zimbabwe (which shall not affect the general principle hereof) South African tax payable, whether directly or by deduction, in respect of taxable income or chargeable gains from sources within South Africa shall be allowed as a credit against any Zimbabwean tax computed by reference to the same taxable income or chargeable gains by reference to which the South African tax is computed.

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, technical fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

ARTICLE 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; and
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 26

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.
2. The term “revenue claim” as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.
3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.
6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.
7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:
 - (a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
 - (b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
 - (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
 - (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Agreement shall apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date upon which the Agreement enters into force; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Agreement enters into force.
3. The Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of Southern Rhodesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Cape Town on 10 June 1965 shall terminate and cease to be effective in relation to any tax for any period for which this Agreement has effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article as regards that tax.

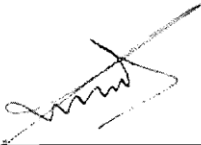
ARTICLE 29

TERMINATION


1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement.
2. In such event the Agreement shall cease to apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement in two originals in the English language both texts being equally authentic.

DONE in duplicate at BULAWAYO on this 4TH day of August 2015



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE TENDANT À
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

- a) En Afrique du Sud :
 - i) L'impôt ordinaire ;
 - ii) L'impôt sur les dividendes ;
 - iii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
 - iv) L'impôt sur les artistes du spectacle et sportifs étrangers ; et
 - v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ;
(ci-après dénommés « impôt sud-africain ») ;
- b) Au Zimbabwe :
 - i) L'impôt sur le revenu ;
 - ii) L'impôt sur les actionnaires non résidents ;
 - iii) L'impôt de non-résident sur les honoraires ;
 - iv) L'impôt de non-résident sur les redevances ;

- v) L'impôt sur les gains en capital ; et
 - vi) L'impôt de résident sur les intérêts ;
- (ci-après dénommés « impôt zimbabwéen »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, comprend les eaux territoriales de la République sud-africaine ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui, conformément à la législation sud-africaine et au droit international, a été ou peut être désignée ultérieurement comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction ;
- b) Le terme « Zimbabwe » désigne la République du Zimbabwe ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Afrique du Sud ou le Zimbabwe ;
- d) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession libérale et d'autres activités de caractère indépendant ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou son représentant autorisé ; et
 - ii) Au Zimbabwe, le Commissaire général de l'Autorité fiscale du Zimbabwe ou son représentant autorisé ;
- g) Le terme « entreprise » désigne l'exercice de toute activité commerciale ;
- h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport ferroviaire ou routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport ferroviaire ou routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- j) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :
 - i) Toute personne physique possédant la nationalité de cet État contractant ; et

- ii) Toute personne morale ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans cet État contractant ; et
- k) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes considérés comme une entité aux fins d'imposition.

2. Pour l'application des dispositions du présent Accord à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord, le sens que lui attribue le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et elle s'applique également à cet État et à ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Cette expression ne comprend cependant pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si elle possède la nationalité des deux États, ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est réputée être un résident aux fins de l'Accord, en tenant compte de son siège de direction effective, du lieu où elle a été constituée en société ou en toute autre forme juridique et de tout autre facteur pertinent. À défaut d'un tel accord, cette personne ne peut prétendre à aucun des abattements ou exonérations prévus par le présent Accord sauf dans la mesure et selon les conditions convenues par les autorités compétentes des États contractants.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) Un siège de direction ;
 - b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;
 - d) Une usine ;
 - e) Un atelier ;
 - f) Un entrepôt, en lien avec une personne qui offre des services d'entreposage à des tiers ;
 - g) Une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ; et
 - h) Une installation ou une structure utilisée pour l'exploration de ressource naturelles.
3. L'expression « établissement stable » comprend également :
 - a) Un chantier, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce chantier ou projet, mais uniquement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent pendant plus de six mois ;
 - b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pendant une période ou plusieurs périodes d'une durée totale excédant 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition considérée ; et
 - c) L'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant par une personne physique, mais seulement lorsque ces services ou activités se poursuivent dans un État contractant pendant une période ou plusieurs périodes d'une durée totale excédant 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition considérée.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :
 - a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurances d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou si elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus provenant d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tous cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources ou autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de ces biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité d'une telle façon, les bénéfices de cette entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé l'établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Cependant, la méthode de répartition adoptée doit être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport ferroviaire ou routier ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport ferroviaire ou routier comprennent :

- a) Les bénéfices provenant de la location, en coque nue, de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ;
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs ; et
- c) Les bénéfices provenant de la location de véhicules de transport ferroviaire ou routier ;

si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en raison de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État, s'il convient que l'ajustement effectué par le premier État est justifié en principe et en ce qui concerne le montant de l'ajustement, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le

bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou d'autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État :

- a) Si le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ; ou
- b) S'ils sont payés au Gouvernement de l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ; ou
- c) S'ils sont payés par la Banque centrale de cet État contractant ou à la Banque centrale de l'autre État contractant ; ou

d) S'ils sont payés à une institution ou un organisme appartenant en totalité, directement ou indirectement, à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ; ou

e) Les intérêts portent sur tout titre de dette coté sur une bourse reconnue.

4. Aux fins de l'alinéa e) du paragraphe 3, l'expression « bourse reconnue » désigne :

a) En Afrique du Sud, la bourse de Johannesburg ;

b) Au Zimbabwe, la bourse du Zimbabwe ;

c) Toute autre bourse convenue par les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots rattachés à ces titres et obligations. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un nom commercial, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets,

ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Honoraires techniques

1. Les honoraires techniques qui proviennent d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces honoraires techniques sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des honoraires techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut de ces honoraires.

3. L'expression « honoraires techniques » employée dans le présent article désigne les paiements de toute nature à une personne, autre qu'un employé de la personne qui effectue les paiements, en contrepartie de services de caractère administratif, technique, de gestion ou de consultant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires techniques, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les honoraires techniques une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que les honoraires techniques se rattachent effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les honoraires techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque la personne qui paie les honoraires techniques, qu'elle soit ou non résidente d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'obligation de verser les honoraires techniques a

été contractée et qui supporte la charge de ces honoraires techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des honoraires techniques payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 14. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation d'actions d'une société dont les avoirs sont constitués principalement, directement ou indirectement, de ces biens, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport ferroviaire ou routier exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport ferroviaire ou autoroutier, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales d'une société qui est un résident de l'un des États contractants, que tire une personne physique qui était un résident de cet État et qui, après avoir acquis ces actions ou parts, est devenue un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans le premier État contractant si l'aliénation des actions ou autres parts sociales est intervenue à tout moment au cours des 10 années qui suivent la date à laquelle ladite personne a cessé d'être un résident du premier État.

Article 15. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) Les rémunérations ne sont pas supportées par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport ferroviaire ou routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, qui proviennent d'un État contractant et qui sont payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer des paiements en contrepartie d'un capital suffisant versé intégralement ou en une valeur appréciable en espèces.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions payées et autres paiements effectués au titre d'une caisse publique qui fait partie du régime de sécurité sociale d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Est un ressortissant de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions ou autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité ;
c) Aux fins du présent paragraphe, toute pension payée par la Caisse africaine centrale des pensions et soumise à l'impôt en vertu de la législation du Zimbabwe est assimilée à une pension payée par le Zimbabwe, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et aux autres rémunérations similaires au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants, apprentis et stagiaires

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui séjourne dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exempté de l'impôt dans le premier État à l'égard des paiements reçus de sources extérieures au premier État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire des revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de l'Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

Article 22. Élimination des doubles impositions

1. Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

- a) En Afrique du Sud, sous réserve des dispositions de la législation de l'Afrique du Sud concernant la déduction, de l'impôt dû en Afrique du Sud, de l'impôt dû dans tout pays autre que l'Afrique du Sud (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt zimbabwéen payé par les résidents d'Afrique du Sud au titre des revenus imposables au Zimbabwe, conformément aux dispositions du présent Accord, est déduit de l'impôt dû en vertu de la législation fiscale sud-africaine. Toutefois, cette déduction ne peut excéder un montant dont le rapport à l'impôt total sud-africain est égal au rapport du revenu concerné au revenu total ; et
- b) Au Zimbabwe, sous réserve des dispositions de la législation du Zimbabwe concernant les crédits pouvant être déduits de l'impôt zimbabwéen au titre de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors du Zimbabwe (qui n'affecte pas le principe général ici posé), l'impôt sud-africain exigible, directement ou par voie de retenue, au titre des revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Afrique du Sud est déduit de l'impôt zimbabwéen calculé sur les mêmes revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt sud-africain.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État

contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de leur situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne s'appliquent, les intérêts, redevances, honoraires techniques et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont soumis dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le cas doit être présenté dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Tout accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable, pour parvenir à un accord, d'avoir un échange verbal d'opinions, cet échange peut avoir lieu par le biais d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou celles du droit interne relatif aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où

l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignement n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les poursuites ou procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant ; et
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais ces limitations ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux intérêts fonciers d'une personne.

Article 26. Assistance en matière de recouvrement

1. Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » employée dans le présent article désigne une somme due au titre des impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, les pénalités administratives et les frais de recouvrement ou conservatoires afférents à cette somme.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cet État, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance est, à la demande de l'autorité compétente de cet État, acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État prend des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale, conformément aux dispositions de sa législation, comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organismes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsque, à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État contractant ait recouvré la créance fiscale en question et en ait transmis le montant au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu de la législation de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu de la législation de cet État, empêcher son recouvrement ; ou
- b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement ;

l'autorité compétente du premier État notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État, et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;

- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou conservatoires, selon le cas, prévues par sa législation ou ses pratiques administratives ;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est clairement disproportionnée par rapport au bénéfice que peut en retirer l'autre État contractant.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent alors :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou portés au crédit à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou après cette date.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Rhodésie du Sud tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Cape Town le 10 juin 1965, prend fin et cesse de produire ses effets en ce qui concerne tout impôt pour toute période auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article concernant ces impôts.

Article 29. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation adressé par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou portés au crédit après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis est donné ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant après l'année civile au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord rédigé en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT en deux exemplaires à Bulawayo, le 4 août 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

[SIGNÉ]

No. 54498

**South Africa
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the establishment of a Joint Commission of Cooperation. Nouakchott, 24 August 2015

Entry into force: *24 August 2015 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**Afrique du Sud
et
Mauritanie**

Accord entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud sur la création d’une Commission mixte de coopération. Nouakchott, 24 août 2015

Entrée en vigueur : *24 août 2015 par signature, conformément à l’article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
8 juin 2017*

المادة 11

الإنهاء أو التعليق

يمكن إنهاء أو تعليق الاتفاق من أحد الطرفين بشرط إبلاغ الطرف الآخر كتابيا، و يدخل الإنهاء أو التعليق حيز التنفيذ ستة أشهر بعد تاريخ الإبلاغ.

المادة 12

سريان الاتفاق

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات قابلة للتجديد تلقائيا لفترات مماثلة ما لم يتم أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر على الأقل ستة (6) أشهر قبل تاريخ انتهاء صلاحيتها، عن طريق القنوات الدبلوماسية عن نيته إنهاءها.

المادة 13

الدخول حيز التنفيذ

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ اعتبارا من تاريخ استكمال الطرفين كافة الإجراءات القانونية اللازمة لنفاذه. وإثباتا لذلك قام الموقعان أدناه، المفوضان من قبل حكومتيهما، بتوقيع وختم هذا الاتفاق على ثلاث نسخ أصلية باللغات الإنكليزية والعربية والفرنسية متساوية الحجية.

حرر في: نواكشوط بتاريخ 2015/08/24

عن حكومة جنوب إفريقيا

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

وزيرة العلاقات الدولية والتعاون

وزيرة الشؤون الخارجية والتعاون

ميثي انكوانا ماشابان

فاطم فال منت اصوينع



المادة 6

تعزيز التعاون الاقتصادي

1. يلتزم الطرفان، وفقا للاتفاقيات والآليات المبرمة بين البلدين بتفعيل وتعزيز التعاون الاقتصادي من أجل ضمان تنشيط وتحديث اقتصادهما وتطوير التبادل التجاري والاستثمار الأمتل لجميع الإمكانيات الموجودة لتحقيق رفاه السكان المعنيين من البلدين.
2. وتحقيقا لهذه الغاية، يسعى الطرفان إلى تعزيز وتنشيط الاتصالات بين جميع القطاعات الإنتاجية والفاعلين الاقتصاديين من خلال التبادلات.

المادة 7

مشاركة بلدان أخرى

1. يمكن للخبراء في مختلف المجالات فضلا عن وكالات ومؤسسات الحكومة، بناء على دعوة من قبل الطرفين، أن يشاركوا في برامج التنفيذ التي يتعين القيام بها بموجب هذا الاتفاق.
2. أي مشاركة من بلد ثالث سوف يتعين الاتفاق عليها من قبل الطرفين على النحو المنصوص عليه في هذا الاتفاق.

المادة 8

سرية المعلومات

يتعهد كل واحد من الطرفين بضمان سرية أي وثيقة أو معلومات أو بيانات أو غيرها من المواد المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق والتعهد بعدم جعلها متاحة لبلدان ثالثة دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

المادة 9

تسوية المنازعات

يتم تسوية كل نزاع ناجم عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق بالتشاور والمفاوضات بين الطرفين بالطرق الدبلوماسية.

المادة 10

التعديلات

يمكن تعديل هذا الاتفاق بالموافقة المتبادلة بين الطرفين عن طريق المراسلات الدبلوماسية. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ عند التاريخ المنفق عليه بين الطرفين بالطرق الدبلوماسية.

5. يمكن للجنة المشتركة العليا أيضا أن تنشئ عند الحاجة لجنة للمتابعة تجتمع في التاريخ و المكان المحددان سلفا.
6. يمكن تنظيم مشاورات منتظمة بين مختلف قطاعات و مؤسسات الدولة من أجل تحفيز الحوار والتعاون في المجالات التالية :
 - أ) المجال الاقتصادي: الزراعة والصناعة والمعادن والطاقة والنقل والصيد؛
 - ب) المجال التجاري والسياحة والحرف اليدوية؛
 - ج) المجال الاجتماعي والثقافي والعلمي، والصحة والشباب والرياضة.
7. تتم إحالة نتائج اجتماعات اللجنة المشتركة العليا إلى الجهات المختصة في البلدين لتنفيذها.
8. إن البلد المضيف للجنة المشتركة العليا يوفر الإقامة والنقل البري المتعلقان بالحدث و سكرتاريا وقاعة لعقد الاجتماع.

المادة 4

مهام اللجنة

1. تتكلف اللجنة المشتركة ذات المستوى الرفيع ب :
 - أ) تعزيز وتطوير التعاون بين البلدين في المجالات الواردة في المادة 3 من هذا الاتفاق؛
 - ب) تحديد وإدارة ودعم برامج التعاون بين الطرفين في مختلف القطاعات؛
 - ج) تقييم النتائج وربما إمكانية تعديل القرارات السابقة؛
 - د) مراجعة برامج التبادل والتعاون وكذلك طرق التنفيذ؛
 - هـ) اقتراح مجالات جديدة للتعاون كلما رأت الأطراف ضرورة لذلك.

المادة 5

السلطات المختصة

1. السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذا الاتفاق يجب أن تكون :
 - أ) باسم الجمهورية الإسلامية الموريتانية، وزارة الشؤون الخارجية والتعاون.
 - ب) باسم حكومة جمهورية جنوب إفريقيا، وزارة العلاقات الدولية والتعاون.

الديباجة

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية، من جهة، وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا من جهة أخرى، (المشار إليهما بـ "الطرفين" وبشكل فردي بـ "الطرف")؛
رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة والتعاون بين الحكومتين المبنية على أساس المبادئ المشتركة والسيادة والمعاملة بالمثل، واستنادا إلى ميثاق الأمم المتحدة والاتحاد الأفريقي.
واقترعا منهما بالحاجة إلى إقامة نظام اقتصادي جديد بين البلدين يعزز رفاه شعبيهما.
ومسترشدان برغبة مشتركة لتعميق التعاون الاقتصادي والتجاري والفني والعلمي والثقافي بين البلدين.
يتفقان على ما يلي :

المادة الأولى

الأهداف

يقوم الطرفان حسب هذا الاتفاق بإنشاء لجنة مشتركة للتعاون الموريتاني-الجنوب إفريقي مسماة بـ "اللجنة المشتركة العليا" تهدف إلى تعزيز وتوطيد علاقات التعاون الاقتصادي والاجتماعي بين الطرفين.

المادة 2

تعزيز التعاون

يجب على الطرفين وضع آليات مناسبة لتعزيز التعاون بين الجمعيات والشركات والمؤسسات الأخرى المعنية بتنفيذ آلية تشجيع وتعزيز الحماية المتبادلة للاستثمارات المفيدة لكلا الطرفين في بلديهما.

المادة 3

اللجنة المشتركة للتعاون

1. يترأس اجتماعات اللجنة المشتركة العليا وزير الشؤون الخارجية والتعاون / العلاقات الدولية والتعاون من الطرفين. وهذه الاجتماعات مسبوقه باجتماعات الخبراء من البلدين.
2. في حالة تعذر رئاسة الوزيرين للاجتماع فيمكن لهما أن يفوضا نائبيهما لرئاسته.
3. تجتمع اللجنة المشتركة العليا كل سنتين بالتناوب في عاصمتي البلدين، ويمكن أن تجتمع في دورة استثنائية بطلب من أحد الطرفين إذا كان ذلك ضروريا.
4. يمكن للجنة المشتركة رفيعة المستوى إنشاء لجان مشتركة متخصصة في مجالات محددة للتعاون، و تجتمع هذه اللجان بالتناوب في الدولتين.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاق

بين

حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

و

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

بشأن إنشاء لجنة مشتركة للتعاون

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA**

**ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION
OF COOPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa, on the one hand, and the government of the Islamic Republic of Mauritania on the other hand, (hereinafter jointly referred to as “Parties” and individually as a “Party”);

Desiring to strengthen friendly relations and cooperation between the two Governments and to cooperate based on mutual principles, sovereignty and reciprocity and based on the Charters of the United Nations and the African Union;

Convinced of the need to establish a new economic order between the two countries which will promote the well-being of the peoples of both countries;

Guided by a common desire to deepen economic, commercial, technical, scientific and cultural cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives

The Parties shall establish in terms of this Agreement, a Joint South African-Mauritanian Commission of Cooperation hereinafter referred to as “The High-Level Joint Commission”, the aim of which is to promote and strengthen relations of economic and social cooperation between the two Parties.

Article 2

Promotion and forms of Collaboration

Both Parties must establish appropriate mechanisms to promote collaboration between associations, companies and other relevant institutions in their respective countries in order to implement a mechanism of encouraging, promoting reciprocal protection of investments generating benefits for both Parties in their countries.

Article 3

Joint Commission of Cooperation

1. Meetings of the High-Level Joint Commission will be co-chaired by the Ministers of Foreign Affairs and Cooperation/ International Relations and Cooperation of the two Parties. These meetings will be preceded by those of the experts from the two countries.

2. In the event that the Ministers are unable to chair the meeting, they may delegate their Deputy-Ministers to co-chair the meeting.
3. The High-Level Joint Commission shall meet alternatively every two years in both Capitals. It may meet in extraordinary sessions at the request of one of the two Parties or when they deem it necessary.
4. The High-Level Joint Commission may establish “ad hoc” committees specialized in specific areas of cooperation that will meet alternatively in the territory of both countries.
5. The High-Level Joint Commission may also create, if necessary, a monitoring committee which meets at mutually agreed times and venue.
6. Regular consultations between the various departments and state institutions can be organized in order to stimulate dialogue and cooperation in the following areas:
 - a) Economic: agriculture, industry, mining, energy, transport and fisheries;
 - b) Commercial, tourism and handicraft;
 - c) Social, cultural, scientific, health, youth and sports.
7. The results of the meetings of the High-Level Joint Commission will be submitted to the competent authorities of the two Parties for implementation.
8. The host country of the High-Level Joint Commission will provide accommodation, the venue, and ground transport related to the event, the secretariat and a room to host the meeting.

Article 4

Tasks of the Commission

1. The High-Level Joint Commission shall be responsible for:
 - a) Strengthening and developing cooperation between the two countries in the areas listed in Article 3 of this agreement;
 - b) Defining, managing and supporting the programs of cooperation between the Parties in specific sectors;
 - c) Evaluating the results and possibly modifying previous decisions;
 - d) Reviewing programs of exchange and cooperation as well as the modalities for implementation;
 - e) Proposing new areas of cooperation where the Parties deem it necessary.

Article 5

Competent Authorities

1. The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:
 - (a) on behalf of the Islamic Republic of Mauritania, the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation; and
 - (b) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Cooperation.

Article 6

Strengthening Economic Cooperation

1. The Parties undertake, in accordance with the agreements and instruments entered into by the two countries, to boost and strengthen economic cooperation in order to ensure the revitalization and modernization of their economies and develop trade and investment exchanges to optimize all existing potential to achieve the well-being of the respective populations of the two countries.
2. To this end, they intend to promote and stimulate contacts between all productive sectors and economic operators through exchanges.

Article 7

Participation of Third Countries

1. Experts in various fields as well as governmental agencies and institutions may, upon invitation by the Parties, participate in implementation programmes to be performed under this Agreement.
2. Any participation by a third country will have to be agreed upon by the Parties as provided for in this agreement.

Article 8

Secret Information

Each of the parties undertake to ensure the secrecy of any document, information, data or other materials held in terms of the framework of the implementation of this Agreement, and undertakes not to make them available to third countries without the written prior consent of the other Party.

Article 9

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultation and negotiation between both Parties through the diplomatic channels.

Article 10

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties by exchange of diplomatic notes between them. These amendments come into force on the date agreed upon by the Parties, through diplomatic channels.

Article 11

Termination or Suspension

This Agreement may be terminated or suspended by any one of the two Parties provided that it shall inform the other Party in writing. Termination or suspension shall take effect six (6) months after the date of notification.

Article 12

Validity

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years automatically renewable for similar and consecutive periods unless either party notifies the other at least six (6) months before its expiry date, through diplomatic channel of its intention to terminate it.

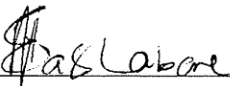
Article 13

Entry into Force

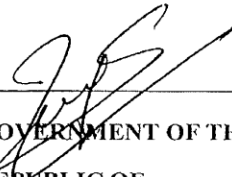
This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized hereto by their Governments, have signed and sealed this Agreement on three (3) originals in the English, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at...NOUAKCHOTT.....on...24...day of...August.....2015.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ISLAMIQUE DE MAURITANIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD
SUR
LA CREATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE
COOPERATION

Préambule

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, d'autre part, ci-après conjointement dénommés « Parties » et séparément « Partie » ;

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux Gouvernements et de coopérer sur la base des principes mutuels de souveraineté et de réciprocité basés sur les chartes des Nations Unies et de l'Union Africaine ;

Convaincus de la nécessité d'établir un nouvel ordre économique entre les deux pays qui favorise le bien-être des populations des deux Etats ;

Guidés par une volonté commune d'intensifier la coopération économique, commerciale, technique, scientifique et culturelle entre les deux Etats ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 : Objectifs

Les deux Parties établiront par le présent accord, une Commission Mixte Mauritano Sud Africaine de coopération ci-après dénommée « la Commission Mixte de Haut Niveau » qui a pour objet de promouvoir et de renforcer les relations de coopération économique et sociale entre les deux Parties.

Article 2 : Promotion et Formes de collaboration

Les deux Parties établiront les mécanismes appropriés pour promouvoir toutes formes de collaboration entre elles, entre les Associations, Entreprises ou Institutions de leurs pays respectifs en vue de mettre en pratique un mécanisme d'encouragement, de promotion et de protection réciproques des investissements générateurs de bénéfices pour les deux Parties.

Article 3 : Commission Mixte de Coopération

- 1- Les réunions de la Commission Mixte de Haut Niveau seront co-présidées par les Ministres en charge des Affaires Etrangères et de la Coopération

/des Relations Internationales et de la Coopération des deux Parties. Ces réunions seront précédées par celles des experts des deux pays.

- 2- Dans les cas où les ministres sont dans l'incapacité de présider les réunions ils peuvent en déléguer la tenue à leurs ministres délégués/ sous-ministres
- 3- La Commission Mixte de Haut Niveau se réunira tous les deux ans alternativement dans les deux Capitales. Elle pourra se réunir en sessions extraordinaires sur la demande de l'une des deux Parties ou lorsqu'elles le jugent nécessaire.
- 4- La Commission Mixte de Haut Niveau pourra créer des comités « ad hoc » spécialisés dans des domaines de coopération précis qui se réuniront alternativement sur le territoire des deux Parties.
- 5- Elle peut également créer, si nécessaire, un comité de suivi qui se réunit en temps et lieu mutuellement convenus par les deux Parties.
- 6- Des consultations régulières entre les différents Départements et Institutions de l'Etat peuvent être organisés en vue de stimuler la concertation et la coopération dans les domaines suivants :
 - a - économique : agriculture, industrie, mines, énergie, transports, pêches.
 - b/ commercial, touristique, artisanal
 - c/ social, culturel, scientifique, sanitaire, jeunesse et sports.
- 7- Les résultats des réunions de la Commission Mixte de Haut Niveau seront soumis aux Autorités compétentes des deux Parties pour leur mise en œuvre.
- 8- Le pays hôte de la Commission Mixte de Haut Niveau prendra en charge l'hébergement et le transport intérieur liés à l'événement, en assurera le secrétariat et fournira la salle devant abriter la réunion.

Article 4 : Missions de la Commission

La Commission Mixte de Haut Niveau a pour missions de:

- Renforcer et développer la coopération entre les deux pays dans les domaines énumérés à l'article 3 du présent Accord ;
- Définir, gérer et soutenir les programmes de coopération entre les Parties dans les secteurs spécifiques ;
- Evaluer les résultats atteints et éventuellement modifier les décisions prises antérieurement ;
- Examiner les programmes d'échange et de coopération aussi bien que les modalités d'exécution ;
- Proposer de nouveaux domaines de coopération lorsque les Parties le jugent nécessaires. ,

Article 5 : Autorités Compétentes

Les Autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent accord sont :

a / au nom de la République Islamique de Mauritanie, le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

b/ au nom de la République d'Afrique du Sud, le Ministère des Relations Internationales et de la Coopération

Article 6 : Renforcement de la coopération économique

Les parties s'engagent conformément aux conventions et instruments souscrits par les deux pays pour impulser et renforcer la coopération économique en vue d'assurer la revitalisation et la modernisation de leurs économies et développer les échanges commerciaux ainsi que les investissements pour optimiser toutes les potentialités existantes en vue de parvenir au bien-être des populations respectives des deux pays.

A cet effet, elles entendent favoriser et impulser les contacts entre tous les secteurs productifs et les opérateurs économiques à travers les échanges.

Article 7 : Participation de pays tiers

Les Experts dans les différents domaines ainsi que les Agences et Institutions gouvernementales peuvent, sur invitation des Parties, participer aux programmes à exécuter conformément au présent Accord.

Toute participation d'un pays tiers est soumise à l'approbation des deux Parties.

Article 8 : Secret de l'information

Chacune des Parties s'engage à assurer le secret de tous documents, informations, données ou autres éléments détenus dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et s'abstient de les mettre à la disposition de pays tiers sans le consentement préalable de l'autre partie.

Article 9 : Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voies de consultations et négociations diplomatiques entre les deux Parties.

Article 10 : Amendements

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel par échange de notes diplomatiques entre les Parties. Ces amendements entreront en vigueur à la date convenue entre les Parties, par voie diplomatique.

Article 11 : Dénonciation

Le présent Accord pourra être dénoncé ou suspendu par chacune des deux Parties qui en informe l'autre par écrit. Cette dénonciation ou suspension prend effet six (6) mois après sa date de notification.

Article 12 : Validité

Le présent Accord est valable pour une période de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires et consécutives, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au moins six (6) mois avant sa date d'expiration.

Article 13 : Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

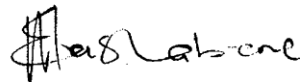
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues anglaise, Arabe et française, tous les textes faisant également foi.

Fait à Nouakchott, le 24/08/2015

Pour le Gouvernement
de la République Islamique de Mauritanie
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération
Son Excellence
Vatma Vall Mint Soueina



Pour le Gouvernement
de la République d'Afrique du Sud
Ministre des Relations Internationales et
de la Coopération
Son Excellence
Maite Nkoana-Mashabane



25-02962

ISBN 978-92-1-003258-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3187

2017

**I. Nos.
54485-54498**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
